

บรรณานุกรม



หนังสือ

- ก่อ สวัสดิคทานิชย์. "วิธีเรียนภาษาต่างประเทศ." ใน โบราณศึกษา วิธีสอนหนังสือไทย การสร้างประสิทธิภาพในการเรียน, หน้า 112-114. นครหลวงฯ: โรงพิมพ์สามมิตร, 2515. (พิมพ์เป็นอนุสรณ์ในงานพระราชทานเพลิงศพ พ.ต.หลวงบรรหารศุภวาท 6 มีนาคม 2515).
- กานดา ณ ถลาง. วิธีสอนภาษาอังกฤษกับหลักจิตวิทยา. นครหลวงฯ: โรงพิมพ์พระจันทร์, 2515.
- กรมมัธยมศึกษา, กอง. กรมสามัญศึกษา. กระทรวงศึกษาธิการ. การสอนอ่านภาษาอังกฤษ. กรุงเทพฯ: เอราวิถการพิมพ์, (ม.ป.ป.)
- คณะกรรมการการศึกษาแห่งชาติ, สำนักงาน. สำนักนายกรัฐมนตรี. แผนพัฒนาการศึกษาแห่งชาติ ฉบับที่ 5 (พ.ศ. 2525-2529). พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์พัฒนาศึกษา, 2525.
- ครูโรงเรียนราษฎร์แห่งประเทศไทย, สมาคม. ประวัติการโรงเรียนราษฎร์ในเมืองไทย และทำเนียบโรงเรียนราษฎร์. เรียบเรียงโดย นายเสีหอน ศุภโสภณ. พระนคร: ห้างหุ้นส่วนจำกัดศิwap, 2514.
- คิด พงศหัต และศิธร แสงธนู. คู่มือครูภาษาอังกฤษภาคทฤษฎีและปฏิบัติ. พิมพ์ครั้งที่ 6. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช, 2516.
- จรรยา สุวรรณหัต และคณะ. ผลสัมฤทธิ์ในวิชาภาษาอังกฤษของเด็กไทยในระดับชั้นต่าง ๆ. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์คุรุสภาลาดพร้าว, 2519.
- จัดงานฉลองวันเฉลิมฉลองราชสมบัติครบ 100 ปี ในพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว, คณะกรรมการ. เอกสารเรื่องจัดการศึกษาในรัชกาลพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์คุรุสภาพระสุเมรุ, 2511.
- จัดทำหนังสือประวัติกระทรวงศึกษาธิการ, คณะกรรมการ. ประวัติกระทรวงศึกษาธิการ 2435-2507. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์คุรุสภา, 2507. (พิมพ์เป็นที่ระลึกในวันครบ 72 ปีของกระทรวงวันที่ 1 เมษายน พุทธศักราช 2507).

- จารุวรรณ ไวยเจตน์. การศึกษาภาคบังคับของไทย พ.ศ. 2464-2475. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์คุรุสภาลาดพร้าว, 2517. (เอกสารการนิเทศการศึกษา ฉบับที่ 159 หน่วยศึกษานิเทศก์ กรมการฝึกหัดครู)
- จ่านง คันติเสวี. "ข้อคิดเห็นเกี่ยวกับการเรียนภาษาอังกฤษ." ใน ประมวลบทความเกี่ยวกับการมัธยมศึกษา, หน้า 603-607. (ม.ป.ท., ม.ป.ป.)
- ไช้ออก, ไบรซ์ แวน. แนววิธีสอนภาษาอังกฤษตามหลักภาษาศาสตร์สำหรับประเทศไทย. แปลโดย คมคาย จงเจริญสุข. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์คุรุสภาลาดพร้าว, 2518.
- ควงเคื่อน พิศาลบุตร. ประวัติการศึกษาไทย (ฉบับย่อ). พระนคร: มงคลการพิมพ์, 2517.
- _____. ประวัติการศึกษาไทย. กรุงเทพฯ: มงคลการพิมพ์, 2520.
- คำรจราชานุกาฬ, สมเด็จพระเจ้าบรมวงศ์เธอ กรมพระยา. ความทรงจำ. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์รุ่งวัฒนา, 2514.
- _____. ประชุมพระนิพนธ์เบ็ดเตล็ด. พระนคร: โรงพิมพ์คุรุสภา, 2503.
- _____. ประวัติสังเขปแห่งการจัดการศึกษาปรีคยบันแห่งประเทศสยาม ภาคที่ 1 (พ.ศ. 2414-2434). พระนคร: โรงพิมพ์พระจันทร์, 2480. (พิมพ์ในงานปลงศพ หม่อมหลวงใหญ่ ดิศกุล ในสมเด็จพระเจ้าบรมวงศ์เธอ กรมพระยาคำรจราชานุกาฬ วันที่ 18 เมษายน พ.ศ. 2480 ณ วัดมกุฏกษัตริยาราม).
- ธรรมการ, กระทรวง. ประมวลศึกษาพิเศษ ภาค 1 ตอนที่ 2 ประมวลการสอนชั้นมัธยมต้น. พระนคร: โรงเรียนช่างพิมพ์วัดสังเวช, 2480ช.
- _____. ประมวลศึกษาพิเศษ ภาค 2 ระเบียบการสอบความรู้นักเรียน ตามหลักสูตรสามัญศึกษา 2480. พระนคร: โรงเรียนช่างพิมพ์วัดสังเวช, 2480จ.
- _____. ประมวลศึกษาพิเศษ ภาค 1 ตอนที่ 3 ประมวลการสอนชั้นมัธยมปลาย. พระนคร: โรงเรียนช่างพิมพ์วัดสังเวช, 2480ค.
- _____. ประมวลศึกษา ภาค 2 หลักสูตรสามัญศึกษา ตอนที่ 2 หลักสูตรชั้นมัธยมต้น. พิมพ์ครั้งที่ 3. พระนคร: โรงเรียนช่างพิมพ์วัดสังเวช, 2482ช.
- _____. ประมวลศึกษา ภาค 2 หลักสูตรสามัญศึกษา ตอนที่ 3 หลักสูตรชั้นมัธยมปลาย. พิมพ์ครั้งที่ 3. พระนคร: โรงเรียนช่างพิมพ์วัดสังเวช, 2482ค.

- ____. หลักสูตรมัธยมศึกษาตอนปลาย ของกระทรวงธรรมการ พ.ศ. 2471. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์กรมตำรา กระทรวงธรรมการ, 2471.
- ____. หลักสูตรหลวงกระทรวงธรรมการ หลักสูตรสามัญศึกษา ค.ศ. 2456. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์สามมิตร, (ม.ป.ป.1)
- บุญเหลือ เทพสุวรรณ, ม.ล. รวบรวมบทความเกี่ยวกับการเรียนการสอนภาษา.
พระนคร: โรงพิมพ์สำนักทำเนียบนายกรัฐมนตรี, 2513.
- ปรีธญาโยควินุลย์, หลวง. และปวโรฬาร, พระ. แบบเรียนไวภาษาอังกฤษ คำเนินตามวิธีสอนแบบใหม่ที่สุด ภาคหนึ่ง บทที่ 1. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์อักษรนิติ, 2475.
- ปิ่น มาลากุล, ม.ล. การศึกษาของไทยในปัจจุบัน 2489. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์คุรุสภาลาดพร้าว, 2513.
- ____. การศึกษาในประเทศไทย. พระนคร: โรงพิมพ์คุรุสภา, 2494. (บรรยายในที่ประชุมการค้นคว้าอบรมเรื่องการศึกษาประชาบาล ณ โรงเรียนฝึกหัดครูชั้นสูง ถนนประสานมิตร วันที่ 5 มกราคม 2494).
- ____. การศึกษาสมัยที่มหาอำมาตย์เอก พระวรวงศ์เธอพระองค์เจ้าธานีนิวัติทรงเป็นเสนาบดีกระทรวงธรรมการ. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์คุรุสภา, 2512.
(ปาฐกถาหม่อมหลวงปิ่น มาลากุล แสดง ณ สยามสมาคม คุณหญิงคุษฎี มาลากุล พิมพ์ถวายพระวรวงศ์เธอ กรมหมื่นพิทยลาภพฤฒิยากร ในโอกาสทรงบำเพ็ญพระกุศล พระชันษาครบ 7 รอบ 7 พฤศจิกายน 2512).
- ____. เรื่องการศึกษา. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์คุรุสภา, 2516. (พิมพ์เป็นอนุสรณ์ในงานพระราชทานเพลิงศพ อำมาตย์ตรีหลวงประสิทธิ์นรกรรม บ.ม. ณ เมรุวัดมกุฏกษัตริยาราม วันที่ 20 มิถุนายน พุทธศักราช 2516).
- เผยแพร่การศึกษา, กอง. สำนักงานปลัดกระทรวง. กระทรวงศึกษาธิการ. "การมัธยมศึกษาในประเทศไทย." ใน แนวทางการจัดการศึกษาในปัจจุบันและอนาคต, หน้า 22-38. พระนคร: โรงพิมพ์การศาสนา, 2514.
- ____. เอกสารการศึกษาของกระทรวงศึกษาธิการ ระเบียบกระทรวงศึกษาธิการว่าด้วยการวัดผลการศึกษาชั้นมัธยมศึกษาตอนต้นสายสามัญ พ.ศ. 2505. พระนคร: โรงพิมพ์ร.ส.พ., 2505.
- มอแรนต์, เซอร์ โรเบอต์. บันไดแบบหัดคนตั่งอังกฤษ เล่ม 1 (เล่ม 2 เคิม). พิมพ์ครั้งที่ 10. พระนคร: โรงพิมพ์อักษรนิติ, 2465.

มอแรนตุ, เสอรู โรเบอตุ. แบบเรียนภาษาอังกฤษ บันไดเล่ม 2. พิมพ์ครั้งที่ 11.

พระนคร: โรงพิมพ์อักษรนิติ, 2471.

วรวิทย์ วสันตรากร. การศึกษาของไทย. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์มิตรสยาม, 2516.

วางแผนการศึกษา, กอง. สำนักงานปลัดกระทรวงศึกษาธิการ. กระทรวงศึกษาธิการ.

ปัญหาการสอนภาษาต่างประเทศแก่เด็กไทย. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์คุรุสภา, 2514.

วิชาการ, กรม. กระทรวงศึกษาธิการ. การประเมินผลการศึกษา เอกสารพัฒนาหลักสูตร

ประโยชน์มัธยมศึกษาตอนปลาย พุทธศักราช 2518. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์การ

ศาสนา, 2519.

ความเป็นมาของแบบเรียนไทย. เรียบเรียงโดย กฤษณา สินไชย และรัตนา

ภาชาฤทธิ์. กรุงเทพมหานคร: ห้างหุ้นส่วนจำกัดจงเจริญการพิมพ์, 2520.

คู่มือการประเมินผลการเรียนตามหลักสูตรประโยชน์มัธยมศึกษาตอนปลาย พุทธศักราช

2518. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์คุรุสภาลาดพร้าว, 2518ก.

คู่มือการประเมินผลการเรียนตามหลักสูตรมัธยมศึกษาตอนต้น พุทธศักราช 2521.

พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์คุรุสภาลาดพร้าว, 2522ก.

คู่มือการประเมินผลการเรียนระดับมัธยมศึกษาตอนต้น พุทธศักราช 2521.

กรุงเทพฯ: ห้างหุ้นส่วนจำกัด ป.สัมพันธ์พาณิชย์, 2521ก.

คู่มือครูประโยชน์มัธยมศึกษาตอนปลาย วิชาภาษาอังกฤษ. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์

คุรุสภา, (ม.ป.ป.1)

คู่มือครูวิชาภาษาอังกฤษ ความรู้เบื้องต้นเรื่องวัฒนธรรมของชนชาติที่พูดภาษาอังกฤษ.

พิมพ์ครั้งที่ 2. พระนคร: โรงพิมพ์คุรุสภาลาดพร้าว, 2512.

คู่มือหลักสูตรประโยชน์มัธยมศึกษาตอนปลาย พุทธศักราช 2518. กรุงเทพฯ:

โรงพิมพ์กรมยุทธศึกษาทหารบก, (ม.ป.ป.2)

คู่มือหลักสูตรมัธยมศึกษาตอนต้น พุทธศักราช 2521. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์คุรุสภา

ลาดพร้าว, 2521ข.

ชุดพัฒนาการศึกษาอันคับ 2 ความเป็นมาของหลักสูตรสามัญศึกษา. พระนคร:

โรงพิมพ์การศาสนา, 2504.

ตอบปัญหาการใช้หลักสูตรมัธยมศึกษาตอนต้น พุทธศักราช 2521. กรุงเทพฯ:

ห้างหุ้นส่วนจำกัดโรงพิมพ์อักษรไทย, 2524.

แนวการใช้หลักสูตรมัธยมศึกษาตอนต้น พุทธศักราช 2521 (ฉบับปรับปรุง).

กรุงเทพฯ: อมรินทร์การพิมพ์, 2522ข.

- ____. แนวการใช้หลักสูตรมัธยมศึกษาตอนต้น พุทธศักราช 2521 ฉบับปรับปรุงครั้งที่ 2.
พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ: บริษัทรุ่งศิลป์การพิมพ์, 2525.
- ____. ประมวลการสอนภาษาอังกฤษสำหรับชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 1-2-3 (เพิ่มเติม).
พระนคร: โรงพิมพ์คุรุสภา, 2499.
- วิสามัญศึกษา, กรม. กระทรวงศึกษาธิการ. คำชี้แจงระเบียบวัดผล ม.ศ.ส.2505
สำหรับหมวด ข. ค. ง. และ จ. พระนคร: โรงพิมพ์คุรุสภา, 2505.
- วุฒิชัย มูลศิลป์. การปฏิรูปการศึกษาในรัชกาลที่ 5. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์สมาคม
สังคมศาสตร์แห่งประเทศไทย, 2516.
- ศึกษาธิการ, กรม. วิธีสอนบันไดแบบหัดแต่งอังกฤษ เล่ม 1. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์อักษร
নীติ, ร.ศ.128.
- ____. หลักสูตรกรมศึกษาธิการ สำหรับวิสามัญศึกษาชั้นประถมและมัธยม ร.ศ.124.
(ม.ป.ท., ม.ป.ป.1)
- ____. หลักสูตรกรมศึกษาธิการ หลักสูตรสามัญศึกษา. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ:
โรงพิมพ์อักษรনীติ, ร.ศ.130.
- ศึกษาธิการ, กระทรวง. คู่มือการประเมินผลการเรียนตามหลักสูตรมัธยมศึกษาตอนปลาย
พุทธศักราช 2524. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์การศาสนา, 2523ก.
- ____. คู่มือหลักสูตรมัธยมศึกษาตอนปลาย พุทธศักราช 2524. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์
คุรุสภาลาดพร้าว, 2524ก.
- ____. ประมวลศึกษา ภาค 1 โครงการศึกษา. (ม.ป.ท., ม.ป.ป.12)
- ____. ประมวลศึกษา อันเป็นที่รวบรวมกฎข้อบังคับระเบียบการของกระทรวงศึกษาธิการ
ภาค 2 หลักสูตร หลักสูตรสามัญศึกษา. (ม.ป.ท.), 2464.
- ____. หลักสูตรเตรียมอุดมศึกษา พ.ศ.2491. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์คุรุสภา, 2491.
- ____. หลักสูตรเตรียมอุดมศึกษา พุทธศักราช 2498. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์คุรุสภา, 2498.
- ____. หลักสูตรประโยคมัธยมศึกษาตอนต้น (ม.ศ.1-2-3) พุทธศักราช 2503. พิมพ์
ครั้งที่ 15. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์คุรุสภา, 2517ข.
- ____. หลักสูตรประโยคมัธยมศึกษาตอนปลาย (ม.ศ.4-5-6) พุทธศักราช 2503.
พิมพ์ครั้งที่ 6. พระนคร: โรงพิมพ์คุรุสภา, 2511ข.
- ____. หลักสูตรประโยคมัธยมศึกษาตอนปลาย พุทธศักราช 2518. เล่มที่ 1. กรุงเทพฯ:
แผนกช่างพิมพ์ โรงเรือนสารพัดช่างพระนคร, 2518.
- ____. หลักสูตรมัธยมศึกษาตอนต้น พ.ศ.2493. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์คุรุสภา, 2493ก.

- ____. หลักสูตรมัธยมศึกษาตอนต้น พุทธศักราช 2521. กรุงเทพฯ: จงเจริญการพิมพ์, 2520ก.
- ____. หลักสูตรมัธยมศึกษาตอนปลาย พ.ศ.2493. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์คุรุสภา, 2493ข.
- ____. หลักสูตรมัธยมศึกษาตอนปลาย พุทธศักราช 2524. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์คุรุสภาลาดพร้าว, 2525ง.
- ศึกษานิเทศก์, หน่วย. กรมวิสามัญศึกษา. กระทรวงศึกษาธิการ. ประมวลการสอนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 2 (ม.ศ.2) ตามหลักสูตรประโยคมัธยมศึกษาตอนต้น(สายสามัญ) พุทธศักราช 2503. พระนคร: กรุงเทพการพิมพ์, 2505.
- ศึกษานิเทศก์, หน่วย. กรมสามัญศึกษา. กระทรวงศึกษาธิการ. คู่มือครู การวัดผลและประเมินผลการเรียน. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์การศาสนา, 2519.
- ____. คู่มือครูสอนภาษาอังกฤษ. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์การศาสนา, 2522.
- ____. ประมวลการสอนและคู่มือครูวิชาภาษาอังกฤษชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 1-3. พิมพ์ครั้งที่ 5. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์คุรุสภา, 2516.
- สมบุรณ์ พรรณากพ. ประวัติและปรัชญาการศึกษาไทย. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์ โอเคียนสโตร์, 2524.
- สามัญศึกษา, กรม. กระทรวงศึกษาธิการ. บทเรียนจากการจัดการศึกษาในรอบร้อยปีที่ผ่านมา. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์คุรุสภา, 2517.
- สุไร หงษ์ทองเจริญ. วิธีสอนภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่สอง. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์มิตรสยาม, 2520.
- ____. วิธีสอนภาษาอังกฤษสำหรับผู้เริ่มเรียน. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์ประมวลศิลป์, 2525.
- หลักสูตรพุทธศักราช 2438. (ม.ป.ท., ม.ป.ป.)
- หลักสูตรสำหรับโรงเรียนผู้หญิง โรงเรียนประถมใช้เพียงประถมจบ โรงเรียนมัธยมใช้ตลอด
ร.ศ.126. (ม.ป.ท., ม.ป.ป.)
- อมรรุณารักษ์(แจ่ม สุนทรเวช), จมื่น. พระราชกรณียกิจสำคัญในพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว เล่ม 7 เรื่องการศึกษาของชาติ ตอน 1. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์คุรุสภาลาดพร้าว, 2513ก.
- ____. พระราชกรณียกิจสำคัญในพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว เล่ม 8
เรื่องการศึกษาของชาติ ตอน 2. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์คุรุสภาลาดพร้าว, 2513ข.

บทความ

- "แจ้งความกระทรวงศึกษาธิการ เรื่องหนังสือเรียนประเภทบรรทัดฐานในชั้นต่าง ๆ ของ
สามัญศึกษา." วิทยจารย์ภาคผนวก 47(เมษายน 2491): 11-16.
- ญาติ ไหวดี. "ความเป็นมาของการสอนการเรียนภาษาอังกฤษของไทย." วิทยาสาร
29(มกราคม 2521ก): 40-41.
- _____ . "ความเป็นมาของการสอนการเรียนภาษาอังกฤษของไทย." วิทยาสาร
29(มกราคม 2521ข): 32-33.
- "ประกาศกรมวิชาการ เรื่องการใช้หนังสือเรียนภาษาอังกฤษสำหรับชั้นเตรียมอุดมศึกษา
ในปีการศึกษา 2497." วิทยจารย์ภาคผนวก 53(มกราคม 2497): 179-180.
- "ประกาศกรมวิชาการ เรื่องหนังสือเรียนภาษาอังกฤษสำหรับชั้นเตรียมอุดมศึกษาในปีการ
ศึกษา 2498." วิทยจารย์ภาคผนวก 54(มกราคม 2498ก): 15-17.
- "เรื่องการใช้หนังสือเรียนภาษาอังกฤษ ม.6 ในปีการศึกษา 2498." วิทยจารย์ภาคผนวก
54(มกราคม 2498ข): 13-14.
- "เรื่องแบบเรียนในชั้นสามัญศึกษาและวิสามัญศึกษา ปีการศึกษา 2498." วิทยจารย์
ภาคผนวก 54(มกราคม 2498ค): 235-248.
- อมรา แสงจันทร์. "แนวการสอนภาษาเพื่อสื่อความหมาย." ภาษาปริทัศน์
2(มกราคม-พฤษภาคม 2524): 11-12.

เอกสารอื่น ๆ

- "กระแสพระราชดำรัสในการพระราชทานรางวัลนักเรียนโรงเรียนพระตำหนักสวนกุหลาบ
ร.ศ.109." ราชกิจจานุเบกษา 7(9 เมษายน ร.ศ.109): 24-26.
- "แก้ไขเพิ่มเติมข้อสังเกตเกี่ยวกับการศึกษาถึงปี 2487 ซึ่งเอาไปลงเป็นบทความในหนังสือ
สถิติพยากรณ์ บรรพ 21." (ม.ป.ท., ม.ป.ป.) (อัครสำเนา)
- "ข้อสังเกตเกี่ยวกับการศึกษาที่กรมศึกษาธิการ(เก่า)เขียนส่งไปลงบทความในหนังสือสถิติ
พยากรณ์ ปี 2480-2481." (ม.ป.ท., ม.ป.ป.) (อัครสำเนา)
- จิรพันธ์ พูลพัฒน์. "พัฒนาการของการบริหารการศึกษาไทย." วิทยานิพนธ์ปริญญามหา
บัณฑิต แผนกวิชาบริหารการศึกษา บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย,
2513.

"แจ้งความกระทรวงธรรมการ แผนกศึกษาธิการ." ราชกิจจานุเบกษา 11(27 มกราคม ร.ศ.113): 364.

"แจ้งความกระทรวงธรรมการ." ราชกิจจานุเบกษา 17(10 มีนาคม ร.ศ.119): 726.

"แจ้งความกระทรวงธรรมการ แผนกกรมศึกษาธิการ." ราชกิจจานุเบกษา 17(23 กันยายน ร.ศ.119): 324.

"แจ้งความกระทรวงธรรมการ แผนกกรมศึกษาธิการ." ราชกิจจานุเบกษา 19(2 พฤศจิกายน ร.ศ.121): 628-629.

"แจ้งความกระทรวงธรรมการ แผนกกรมศึกษาธิการ." ราชกิจจานุเบกษา 19 (16 พฤศจิกายน ร.ศ.121): 661.

ญาณรักชิต, พระ. รายงานตรวจจัดการคณะกรรมการพระศาสนาแลการศึกษาในมณฑลควีนออก
เจียงเหนือ ร.ศ.119. (ม.ป.ท.), ร.ศ.119.

คำรา, กรม. กระทรวงธรรมการ. ข้อสอบไล่ประโยคมัธยมบริบูรณ์ชาย แผนกกลาง
และประโยคมัธยมวิสามัญหญิง พ.ศ.2471. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์กรมตำรา
กระทรวงธรรมการ, 2472.

____. ข้อสอบไล่ประโยคมัธยมบริบูรณ์ชาย พ.ศ. 2464. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์กรมตำรา
กระทรวงธรรมการ, 2469.

____. ข้อสอบไล่ประโยคมัธยมบริบูรณ์ชาย พ.ศ. 2465. กรุงเทพ: โรงพิมพ์กรมตำรา
กระทรวงธรรมการ, 2470.

____. ข้อสอบไล่ประโยคมัธยมบริบูรณ์ชาย พ.ศ. 2466. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์กรมตำรา
กระทรวงธรรมการ, 2471.

____. ข้อสอบไล่ประโยคมัธยมบริบูรณ์ชาย และประโยคมัธยมวิสามัญหญิง พ.ศ. 2470.
กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์กรมตำรา กระทรวงธรรมการ, 2471.

ธรรมการ, กระทรวง. คำชี้แจงของกระทรวงธรรมการ เรื่องประมวลศึกษา ภาค 1 ว่า
ด้วยแผนการศึกษาชาติ พ.ศ. 2475. (ม.ป.ท., ม.ป.ป.2)

____. แจ้งความกระทรวงธรรมการ เรื่องหนังสืออ่านและบทท่องจำในชั้นต่าง ๆ.
พระนคร: โรงเรียนช่างพิมพ์วัดสังเวช, 2480ก.

____. แจ้งความกระทรวงธรรมการ เรื่องหนังสืออ่านและบทท่องจำในชั้นต่าง ๆ.
พระนคร: โรงเรียนช่างพิมพ์วัดสังเวช, 2482ก.

- _____ . บัญชีหนังสือซึ่งนักเรียนและครูจะต้องมีสำหรับตัวเมื่ออยู่ในชั้นต่าง ๆ ใช้ตั้งแต่
เดือนกันยายน พ.ศ.2458. พระนคร: โรงพิมพ์อักษรนิศ, (ม.ป.ป.3)
- _____ . บัญชีหนังสือแบบเรียนของกรมตำราและของบุคคลที่กระทรวงธรรมการอนุญาตให้ใช้
ในโรงเรียน พ.ศ.2470. พระนคร: โรงพิมพ์กรมตำรา, 2470.
- _____ . "บัญชีหนังสือแบบเรียนของกระทรวงธรรมการและของบุคคลที่กระทรวงธรรมการ
อนุญาตให้ใช้ในโรงเรียนได้(รวบรวม พ.ศ.2480)." ใน ประมวลศึกษาพิเศษ
ภาค 1 ตอนที่ 2 ประมวลการสอนชั้นมัธยมต้น, หน้า 237-273. พระนคร:
โรงเรียนช่างพิมพ์วัดสังเวช, 2480ช.
- _____ . "บัญชีหนังสือแบบเรียนของกระทรวงธรรมการและของบุคคลที่กระทรวงธรรมการ
อนุญาตให้ใช้ในโรงเรียนได้(รวบรวม พ.ศ.2480)." ใน ประมวลศึกษาพิเศษ
ภาค 1 ตอนที่ 3 ประมวลการสอนชั้นมัธยมปลาย, หน้า 235-249. พระนคร:
โรงเรียนช่างพิมพ์วัดสังเวช, 2480ค.
- _____ . ระเบียบการกระทรวงธรรมการ เรื่องการสอบความรู้ตามหลักสูตรสามัญศึกษา
ชั้นประถมศึกษา ชั้นมัธยมต้น และชั้นมัธยมปลาย. พระนคร: โรงเรียนช่างพิมพ์
วัดสังเวช, 2480ง.
- _____ . ระเบียบการสอบความรู้นักเรียน พ.ศ.2460. (ม.ป.ท., ม.ป.ป.4)
- _____ . รายงานกระทรวงธรรมการ ฉบับที่สอง แผนกกรมศึกษาธิการ ประจำปี 2452.
(ม.ป.ท., ม.ป.ป.5)
- _____ . รายงานกระทรวงธรรมการ ฉบับที่สาม แผนกกรมศึกษาธิการ ประจำปีพุทธศั
2453. (ม.ป.ท., ม.ป.ป.6)
- _____ . รายงานกระทรวงธรรมการ ฉบับที่สี่ ประจำปีพุทธศั
2454. (ม.ป.ท.,
ม.ป.ป.7)
- _____ . รายงานกระทรวงธรรมการ ฉบับที่ 5 ประจำปีพุทธศั
2455. (ม.ป.ท.,
ม.ป.ป.8)
- _____ . รายงานกระทรวงธรรมการ ฉบับที่ 6 ประจำปีพุทธศั
2456. (ม.ป.ท.,
ม.ป.ป.9)
- _____ . รายงานกระทรวงธรรมการ ฉบับที่ 7 ประจำปีพุทธศั
2457. (ม.ป.ท.,
ม.ป.ป.10)

- ____. รายงานกระทรวงธรรมการ ฉบับที่ 8 ประจำปีพุทธศักราช 2458. (ม.ป.ท.,
ม.ป.ป.11)
- ____. รายงานกระทรวงธรรมการ ฉบับที่ 9 ประจำปีพุทธศักราช 2459. (ม.ป.ท.,
ม.ป.ป.12)
- ____. รายงานกระทรวงธรรมการ ฉบับที่ 10 ประจำปีพุทธศักราช 2460. (ม.ป.ท.,
ม.ป.ป.13)
- ____. รายงานกระทรวงธรรมการ ฉบับที่ 11 ประจำปีพุทธศักราช 2461. (ม.ป.ท.,
ม.ป.ป.14)
- ____. รายงานกระทรวงธรรมการ ฉบับที่ 19 ประจำปีพุทธศักราช 2469. กรุงเทพฯ:
โรงพิมพ์โสภณพิพรรฒธนาการ, 2472.
- ____. รายงานกระทรวงธรรมการ ฉบับที่ 20 ประจำปีพุทธศักราช 2470. กรุงเทพฯ:
โรงพิมพ์กรมวิชาวชิการ กระทรวงธรรมการ, (ม.ป.ป.15)
- ____. รายงานกระทรวงธรรมการ ฉบับที่ 21 ประจำปีพุทธศักราช 2471. กรุงเทพฯ:
โรงพิมพ์กรมวิชาวชิการ กระทรวงธรรมการ, (ม.ป.ป.16)
- ____. รายงานกระทรวงธรรมการ แผนกกรมศึกษาธิการ ปี 127. (ม.ป.ท., ม.ป.ป.17)
- ____. รายงานการศึกษาของกระทรวงธรรมการ ประจำปีที่ 22, 23, 24 พุทธศักราช
2472-3-4(ค.ศ.1929-32). กรุงเทพฯ: โรงเรียนช่างพิมพ์วัดสังเวช,
(ม.ป.ป.18)
- ____. รายงานการศึกษาของกระทรวงธรรมการ ประจำปีที่ 26 พุทธศักราช 2476.
กรุงเทพฯ: โรงเรียนช่างพิมพ์วัดสังเวช, (ม.ป.ป.19)
- ____. รายงานการศึกษาของกระทรวงธรรมการ ภาคผนวก สถิติการศึกษาประจำปี 25
พุทธศักราช 2475(ค.ศ.1932-33). กรุงเทพฯ: โรงเรียนช่างพิมพ์วัดสังเวช,
(ม.ป.ป.20)
- ____. "รายงานการศึกษาประจำปี 2478." (ม.ป.ท., ม.ป.ป.21) (ฉบับพิมพ์คัด)
- ____. "รายงานการศึกษาประจำปี 2479." (ม.ป.ท., ม.ป.ป.22) (ฉบับพิมพ์คัด)
- ____. "รายงานการศึกษาประจำปี 2480." (ม.ป.ท., ม.ป.ป.23) (ฉบับพิมพ์คัด)
- ____. "รายงานการศึกษาประจำปี 2481." (ม.ป.ท., ม.ป.ป.24) (ฉบับพิมพ์คัด)
- ____. รายงานการศึกษา พุทธศักราช 2477 ของกระทรวงธรรมการ. กรุงเทพฯ:
โรงเรียนช่างพิมพ์วัดสังเวช, 2480ฉ.

ธรรมไตรโลกาจารย์, พระ. รายงานตรวจจัดการคณะกรรมการพระศาสนาแลการศึกษาใน
หัวเมืองมณฑลกรุงเทพฯ ร.ศ.119. (ม.ป.ท.), ร.ศ.119.

ธรรมราชานุวัตร, พระ. รายงานตรวจจัดการคณะกรรมการพระศาสนาแลการศึกษาในมณฑล
กรุงเทพฯ ร.ศ.119. (ม.ป.ท.), ร.ศ.120.

บุญเหลือ เทพยสุวรรณ, ม.ล. "ความเป็นมาของการเรียนการสอนภาษาอังกฤษภายใน
เวลา 30 ปีที่ผ่านมา." (ม.ป.ท.), 2524. (อัครสำเนา) (เสนอ ฅ การ
ประชุม Thai Tesol กรุงเทพมหานคร 9 เมษายน 2524).

"ประกาศใช้บอกศักราชตามสุริยคติ." ราชกิจจานุเบกษา 28(3 มีนาคม ร.ศ.130): 501.
ปาน หึงสุจริต. "วิวัฒนาการของวิชาคณิตศาสตร์ตั้งแต่สมัยรัชกาลที่ 5 ถึงปัจจุบัน."
ปริญญาานิพนธ์การศึกษามหาบัณฑิต มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒประสานมิตร,
2517.

"เปิดโรงเรียนมัธยมศึกษา." ราชกิจจานุเบกษา 19(22 มิถุนายน ร.ศ.121): 203.

เปลื้อง ฅ นคร. "การศึกษาในรัชสมัยสมเด็จพระปิยมหาราช." รายการวิทยุกระจาย
เสียงของกองเผยแพร่การศึกษา. (ม.ป.ท.), 2496.

พนัส วิมุกตายน. "พัฒนาการของการสอนวิทยาศาสตร์ในประเทศไทย." วิทยานิพนธ์
ปริญญาามหาบัณฑิต แผนกวิชามัธยมศึกษา บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย,
2521.

"พระราชทานรางวัลนักเรียนโรงเรียนสุนันทาลัย." ราชกิจจานุเบกษา 6(10 เมษายน
ร.ศ.108): 454-455.

"พระราชบัญญัติการสอบวิชา." ราชกิจจานุเบกษา 8(26 เมษายน ร.ศ.110): 26-29.

เมธาธรรมรส, พระ. รายงานตรวจจัดการคณะกรรมการพระศาสนาแลการศึกษาในมณฑล
นครสวรรค์ ร.ศ.119. (ม.ป.ท.), ร.ศ.119.

แมคฟาร์แลนด์, เอส.จี. "ประวัติสังเขปเกี่ยวกับการสอนภาษาอังกฤษในโรงเรียนสวน
นันทอุทยานและสุนันทาลัย." (ม.ป.ท., ม.ป.ป.) (พิมพ์ติด)

รัตนา ภาชาอุทธิ. "วิวัฒนาการแบบเรียนของไทย." กรมวิชาการ กระทรวงศึกษาธิการ,
(ม.ป.ป.) (อัครสำเนา)

"รายงานกระทรวงธรรมการ พแนกศึกษาธิการ." ราชกิจจานุเบกษา 19(6 กรกฎาคม
ร.ศ.121): 10.

- "รายงานการสอบไล่หนังสือ." ราชกิจจานุเบกษา 6(5 พฤษภาคม ร.ศ.108): 42.
- "เรื่องการไล่หนังสือแลพระราชทานรางวัลนักเรียน." ราชกิจจานุเบกษา 8(16 สิงหาคม ร.ศ.110): 172-178.
- ลัทธา สุวรรณกุล. "พัฒนาการของหลักสูตรประถมศึกษาและมัธยมศึกษาในประเทศไทย."
วิทยานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต แผนกวิชาบริหารการศึกษา บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2518.
- วิชาธิการ, กรม. กระทรวงธรรมการ. ข้อสอบไล่ประถมปีที่ 3 ข้อสอบไล่มัธยมปีที่ 3 และข้อสอบไล่มัธยมปีที่ 6 ชาย พ.ศ.2473. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์กรมวิชาธิการ กระทรวงธรรมการ, 2474.
- _____. ข้อสอบไล่ประโยคมัธยม แผนกกลาง ภาษา วิทยาศาสตร์ พ.ศ.2472. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์กรมวิชาธิการ กระทรวงธรรมการ, 2473.
- วิชาธิการ, กรม. กระทรวงศึกษาธิการ. บัญชีหนังสือเรียนและสื่อการเรียนอื่น ๆ ตามหลักสูตรมัธยมศึกษาตอนต้น พุทธศักราช 2521 และคำสั่งกระทรวงศึกษาธิการที่ วก.133/2528 เรื่องการกำหนดหนังสือเรียนสำหรับเลือกใช้ในโรงเรียนระดับมัธยมศึกษาตอนต้น. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์การศาสนา, 2526ก.
- _____. บัญชีหนังสือเรียนและสื่อการเรียนอื่น ๆ ตามหลักสูตรมัธยมศึกษาตอนปลาย พุทธศักราช 2524 และคำสั่งกระทรวงศึกษาธิการที่ วก.134/2528 เรื่องการกำหนดหนังสือเรียนสำหรับเลือกใช้ในโรงเรียนระดับมัธยมศึกษาตอนปลาย. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์การศาสนา, 2528ข.
- _____. ระเบียบ ประกาศ คำสั่งของกระทรวงศึกษาธิการเกี่ยวกับหลักสูตรมัธยมศึกษา พุทธศักราช 2521 และคู่มือการจัดกิจกรรมนักเรียนระดับประถมและมัธยมศึกษา พุทธศักราช 2520. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์กรมการศาสนา, 2521ค.
- _____. ระเบียบ ประกาศ คำสั่ง คำชี้แจงเพิ่มเติมเกี่ยวกับหลักสูตรประถมศึกษาและมัธยมศึกษา. กรุงเทพฯ: ศูนย์การพิมพ์, 2521ง.
- _____. ระเบียบ ประกาศ คำสั่ง และคำชี้แจงเพิ่มเติมเกี่ยวกับหลักสูตรประโยคมัธยมศึกษาตอนปลาย พุทธศักราช 2518. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์ทวีพิมพ์, 2521จ.
- วิสามนัญศึกษา, กรม. กระทรวงศึกษาธิการ. "คำชี้แจงเรื่องวิชา อัตราเวลาและคะแนนขึ้นเตรียมอุดมศึกษา." (ม.ป.ท., ม.ป.ป.3) (อัครสำเนา)

- ____. "ระเบียบกรมวิสามัญศึกษา ว่าด้วยการสอบไล่ชั้นเตรียมอุดมศึกษา พ.ศ.2498."
(ม.ป.ท., ม.ป.ป.1) (อัครสำเนา)
- ____. "วิชา อัตรเวลาและคะแนน(สำหรับนักเรียน)ตามหลักสูตรเตรียมอุดมศึกษา
พ.ศ.2498(แก้ไขเพิ่มเติมครั้งที่ 1)." (ม.ป.ท., ม.ป.ป.2) (อัครสำเนา)
- วิชณี ศิลปประเสริฐ. "พัฒนาการของการสอนภาษาไทยในระดับมัธยมศึกษา." วิทยานิพนธ์
ปริญญาามหาบัณฑิต ภาควิชามัธยมศึกษา บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย,
2526.
- วุฒิชัย มูลศิลป์. "นโยบายการจัดการศึกษาของไทยในรัชสมัยพระบาทสมเด็จพระจุลจอม
เกล้าเจ้าอยู่หัว." วิทยานิพนธ์การศึกษามหาบัณฑิต วิทยาลัยวิชาการศึกษา
ประสานมิตร, 2512.
- ศึกษาธิการ, กรม. ข้อสอบไล่ ประโยค 2 (มัธยม) ปี 124. (ม.ป.ท.; ม.ป.ป.2)
- ____. บัญชีรายงานนักเรียนที่ได้รับพระราชทานประกาศนียบัตรในการสอบวิชาหนังสือไทย
และอังกฤษ จำนวนท้ายปี ร.ศ.118. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์พิศาลบรรณินดี,
(ม.ป.ป.3)
- ศึกษาธิการ, กระทรวง. คำสั่งกระทรวงศึกษาธิการที่ วก.59/2504 เรื่องการกำหนดแบบ
เรียนบังคับใช้ในระดับโรงเรียนมัธยมศึกษา ปีการศึกษา 2504. พระนคร:
โรงพิมพ์คุรุสภา, 2504.
- ____. คำสั่งกระทรวงศึกษาธิการที่ วก.81/2505 เรื่องการกำหนดแบบเรียนบังคับใช้ใน
ระดับโรงเรียนมัธยมศึกษา ปีการศึกษา 2505. พระนคร: โรงพิมพ์คุรุสภา,
2505.
- ____. คำสั่งกระทรวงศึกษาธิการที่ วก.51/2506 เรื่องการกำหนดแบบเรียนบังคับใช้ใน
ระดับโรงเรียนมัธยมศึกษา ปีการศึกษา 2506. พระนคร: โรงพิมพ์คุรุสภา,
2506.
- ____. คำสั่งกระทรวงศึกษาธิการที่ วก.43/2507 เรื่องการกำหนดแบบเรียนบังคับใช้ใน
ระดับโรงเรียนมัธยมศึกษา ปีการศึกษา 2507. พระนคร: โรงพิมพ์คุรุสภา,
2507ก.
- ____. คำสั่งกระทรวงศึกษาธิการที่ วก.30/2508 เรื่องการกำหนดแบบเรียนบังคับใช้ใน
ระดับโรงเรียนมัธยมศึกษา ปีการศึกษา 2508. พระนคร: โรงพิมพ์คุรุสภา,
2508.

- _____ . คำสั่งกระทรวงศึกษาธิการที่ วก.39/2509 เรื่องการกำหนดแบบเรียนบังคับใช้ใน
ระดับโรงเรียนมัธยมศึกษา ปีการศึกษา 2509. พระนคร: โรงพิมพ์คุรุสภา,
2509.
- _____ . คำสั่งกระทรวงศึกษาธิการที่ วก.604/2509 เรื่องการกำหนดแบบเรียนบังคับใช้
ในระดับโรงเรียนมัธยมศึกษา ปีการศึกษา 2510. พระนคร: โรงพิมพ์คุรุสภา,
(ม.ป.ป.1)
- _____ . คำสั่งกระทรวงศึกษาธิการที่ วก.519/2510 เรื่องการกำหนดแบบเรียนบังคับใช้
ในระดับโรงเรียนมัธยมศึกษา ปีการศึกษา 2511. พระนคร: โรงพิมพ์คุรุสภา,
2510.
- _____ . คำสั่งกระทรวงศึกษาธิการที่ วก.474/2511 เรื่องการกำหนดแบบเรียนบังคับใช้
ในระดับโรงเรียนมัธยมศึกษา ปีการศึกษา 2512. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์คุรุสภา,
2511ก.
- _____ . คำสั่งกระทรวงศึกษาธิการที่ วก.504/2512 เรื่องการกำหนดแบบเรียนสำหรับ
เลือกใช้ในระดับโรงเรียนมัธยมศึกษา ปีการศึกษา 2513. กรุงเทพฯ:
โรงพิมพ์คุรุสภาลาดพร้าว, 2512.
- _____ . คำสั่งกระทรวงศึกษาธิการที่ วก. 312/2517 เรื่องการกำหนดแบบเรียนสำหรับ
เลือกใช้ในระดับโรงเรียนมัธยมศึกษา ปีการศึกษา 2517. กรุงเทพฯ:
โรงพิมพ์คุรุสภาลาดพร้าว, 2517ก.
- _____ . คำสั่งกระทรวงศึกษาธิการที่ วก. 174/2521 เรื่องการกำหนดแบบเรียนสำหรับ
เลือกใช้ในโรงเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 1-5 ปีการศึกษา 2521. (ม.ป.ท.),
2521ก.
- _____ . คำสั่งกระทรวงศึกษาธิการที่ วก.73/2521 เรื่องการกำหนดหนังสือเรียนสำหรับ
ชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 1 (ม.1) ปีการศึกษา 2521. (ม.ป.ท.), 2521ข.
- _____ . คำสั่งกระทรวงศึกษาธิการที่ วก.94/2523 เรื่องการกำหนดหนังสือเรียนสำหรับ
เลือกใช้ในโรงเรียนมัธยมศึกษา ปีการศึกษา 2523. (ม.ป.ท.), 2523ข.
- _____ . คำสั่งกระทรวงศึกษาธิการที่ วก.74/2524 เรื่องการกำหนดหนังสือเรียนสำหรับ
เลือกใช้ในโรงเรียนระดับมัธยมศึกษา ปีการศึกษา 2524. (ม.ป.ท.),
2524ข.

- _____ . คำสั่งกระทรวงศึกษาธิการที่ วก.522/2524 เรื่องการกำหนดหนังสือเรียนสำหรับเลือกใช้ในโรงเรียนระดับมัธยมศึกษา ปีการศึกษา 2524 เพิ่มเติมครั้งที่ 2. (ม.ป.ท.), 2524ค.
- _____ . คำสั่งกระทรวงศึกษาธิการที่ วก.87/2525 เรื่องการกำหนดหนังสือเรียนสำหรับเลือกใช้ในโรงเรียนระดับมัธยมศึกษาตอนต้น ปีการศึกษา 2525. (ม.ป.ท.), 2525ก.
- _____ . คำสั่งกระทรวงศึกษาธิการที่ วก.52/2526 เรื่องการกำหนดหนังสือเรียนสำหรับเลือกใช้ในโรงเรียนระดับมัธยมศึกษาตอนต้น ปีการศึกษา 2526. (ม.ป.ท.), 2526ก.
- _____ . คำสั่งกระทรวงศึกษาธิการที่ วก.134/2525 เรื่องการกำหนดหนังสือเรียนสำหรับเลือกใช้ในโรงเรียนระดับมัธยมศึกษาตอนปลาย ปีการศึกษา 2525. (ม.ป.ท.), 2525ข.
- _____ . คำสั่งกระทรวงศึกษาธิการที่ วก.78/2526 เรื่องการกำหนดหนังสือเรียนสำหรับเลือกใช้ในโรงเรียนระดับมัธยมศึกษาตอนปลาย ปีการศึกษา 2526. (ม.ป.ท.), 2526ข.
- _____ . คำสั่งกระทรวงศึกษาธิการที่ วก.186/2527 เรื่องการกำหนดหนังสือเรียนสำหรับเลือกใช้ในโรงเรียนระดับมัธยมศึกษาตอนปลาย ปีการศึกษา 2527. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์การศาสนา, 2527.
- _____ . คำสั่งกระทรวงศึกษาธิการที่ วก.235/2525 เรื่องเพิ่มเติมและแก้ไขการกำหนดหนังสือเรียนสำหรับเลือกใช้ในโรงเรียน ระดับมัธยมศึกษาตอนปลาย ปีการศึกษา 2525 ครั้งที่ 1. (ม.ป.ท.), 2525ค.
- _____ . คำสั่งกระทรวงศึกษาธิการที่ วก.412/2523 เรื่องเพิ่มเติมและแก้ไขรายการหนังสือเรียนสำหรับเลือกใช้ในโรงเรียนมัธยมศึกษา ปีการศึกษา 2523. (ม.ป.ท., ม.ป.ป.2)
- _____ . แจ้งความกระทรวงศึกษาธิการ เรื่องหนังสือเรียนประเภทบรรทัดฐานในชั้นต่าง ๆ ของสามัญศึกษา. พระนคร: โรงเรียนช่างพิมพ์วัดสังเวช, 2485.
- _____ . แจ้งความกระทรวงศึกษาธิการ เรื่องหนังสือเรียนประเภทบรรทัดฐานในชั้นต่าง ๆ ของสามัญศึกษา. พระนคร: โรงเรียนช่างพิมพ์วัดสังเวช, 2488.

- _____ . ประกาศกระทรวงศึกษาธิการ เรื่องการกำหนดหนังสือเรียนสำหรับใช้ในโรงเรียน
ระดับมัธยมศึกษา ปีการศึกษา 2520. กรุงเทพฯ: ศูนย์พัฒนาหนังสือ
กรมวิชาการ, 2520ช.
- _____ . ประกาศกระทรวงศึกษาธิการ เรื่องการกำหนดหนังสือเรียนสำหรับเลือกใช้ใน
โรงเรียนระดับมัธยมศึกษา ปีการศึกษา 2519. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์การ
ศาสนา, 2519.
- _____ . "ประกาศกระทรวงศึกษาธิการ เรื่องกำหนดแบบเรียนชั้นเตรียมอุดมศึกษา ชั้น
ประกาศนียบัตรวิชาการศึกษา และประโยคครูประถม ปีการศึกษา 2499."
(ม.ป.ท., ม.ป.ป.3) (อัครสำเนา)
- _____ . ประกาศกระทรวงศึกษาธิการ เรื่องกำหนดแบบเรียนชั้นประถมศึกษา มัธยมศึกษา
เตรียมอุดมศึกษา และประกาศนียบัตรวิชาการศึกษา ปีการศึกษา 2500.
พระนคร: กรุงเทพมหานครพิมพ์, 2500.
- _____ . ประกาศกระทรวงศึกษาธิการ เรื่องกำหนดแบบเรียนชั้นประถมศึกษา มัธยมศึกษา
เตรียมอุดมศึกษา และประกาศนียบัตรวิชาการศึกษา ปีการศึกษา 2501.
พระนคร: โรงพิมพ์คุรุสภา, 2501.
- _____ . ประกาศกระทรวงศึกษาธิการ เรื่องกำหนดแบบเรียนชั้นประถมศึกษา มัธยมศึกษา
เตรียมอุดมศึกษา และประกาศนียบัตรวิชาการศึกษา ปีการศึกษา 2502.
พระนคร: โรงพิมพ์คุรุสภา, 2502.
- _____ . ประกาศกระทรวงศึกษาธิการ เรื่องกำหนดแบบเรียนชั้นประถมศึกษา มัธยมศึกษา
และเตรียมอุดมศึกษา ปีการศึกษา 2503. พระนคร: โรงพิมพ์คุรุสภา, 2503.
- _____ . ระเบียบกระทรวงศึกษาธิการ ว่าด้วยการใช้แบบเรียนในชั้นสามัญศึกษา พ.ศ.
2492 และประกาศกรมสามัญศึกษา เรื่องแบบเรียนในชั้นสามัญศึกษา.
พระนคร: โรงพิมพ์คุรุสภา, 2492ก.
- _____ . ระเบียบกระทรวงศึกษาธิการ ว่าด้วยการใช้แบบเรียนในชั้นสามัญศึกษา พ.ศ.
2492 และประกาศกรมสามัญศึกษา เรื่องแบบเรียนในชั้นสามัญศึกษา ปีการศึกษา
2493. พระนคร: โรงพิมพ์คุรุสภา, 2492ช.
- _____ . ระเบียบกระทรวงศึกษาธิการ ว่าด้วยการวิวัฒนาการศึกษาระดับมัธยมศึกษา
ตอนปลาย สายสามัญ พ.ศ. 2506. พระนคร: โรงพิมพ์คุรุสภา, 2507ค.

- _____ . ระเบียบกระทรวงศึกษาธิการ ว่าด้วยการวัดผลการศึกษาชั้นมัธยมศึกษาตอนต้น
สายสามัญ(ฉบับที่ 3) พ.ศ. 2511 พร้อมด้วยฉบับพ.ศ.2505 และ(ฉบับที่ 2)
พ.ศ.2510. พิมพ์ครั้งที่ 2. พระนคร: โรงพิมพ์คุรุสภาลาดพร้าว, 2513.
- _____ . ระเบียบกระทรวงศึกษาธิการ ว่าด้วยการวัดผลการศึกษาชั้นมัธยมศึกษาตอนต้น
สายสามัญ พ.ศ.2505. พระนคร: โรงพิมพ์คุรุสภา, 2507ช. /
- _____ . รายงานกระทรวงศึกษาธิการ ฉบับที่ 12 ประจำปีพุทธศักราช 2462. (ม.ป.ท.,
ม.ป.ป.4)
- _____ . รายงานกระทรวงศึกษาธิการ ฉบับที่ 13 ประจำปีพุทธศักราช 2463.
(ม.ป.ท., ม.ป.ป.5)
- _____ . รายงานกระทรวงศึกษาธิการ ฉบับที่ 14 ประจำปีพุทธศักราช 2464.
(ม.ป.ท., ม.ป.ป.6)
- _____ . รายงานกระทรวงศึกษาธิการ ฉบับที่ 15 ประจำปีพุทธศักราช 2465.
(ม.ป.ท., ม.ป.ป.7)
- _____ . รายงานกระทรวงศึกษาธิการ ฉบับที่ 16 ประจำปีพุทธศักราช 2466 และ
บัญชีสถิติส่วนสำคัญสำหรับพระพุทธศักราช 2467. (ม.ป.ท., ม.ป.ป.8)
- _____ . รายงานกระทรวงศึกษาธิการ ฉบับที่ 17 ประจำปีพุทธศักราช 2467.
กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์โสภณพิพรรฒธนาการ, (ม.ป.ป.9)
- _____ . รายงานกระทรวงศึกษาธิการ ฉบับที่ 18 ประจำปีพุทธศักราช 2468. กรุงเทพฯ:
โรงพิมพ์อักษรนิติ, (ม.ป.ป.10)
- _____ . "ร่างหลักสูตรประโยคมัธยมศึกษาตอนต้น โรงเรียนมัธยมแบบประสม พุทธศักราช
2510 (ฉบับแก้ไขเมื่อวันที่ 24 พฤษภาคม 2510)." (ม.ป.ท., ม.ป.ป.11)
(อัครสำเนา)
- ศึกษานิเทศก์ภาควิชาภาษาอังกฤษ, หน่วย. กรมสามัญศึกษา. กระทรวงศึกษาธิการ.
"จุดประสงค์ปลายทางการเรียนรู้วิชาภาษาอังกฤษระดับมัธยมศึกษาตอนต้น/ปลาย
ตามหลักสูตรมัธยมศึกษาตอนต้น พุทธศักราช 2521." (ม.ป.ท., ม.ป.ป.)
(อัครสำเนา)
- สมถวิล ณะโสภณ. "การสอนภาษาอังกฤษเพื่อการติดคอสื่อสาร." (ม.ป.ท.,ม.ป.ป.)
(อัครสำเนา)

- สอบไล่, กอง. กรมวิชาการ. กระทรวงธรรมการ. การสอบไล่ชั้นมัธยมปีที่ 6 พ.ศ.
2482 สำหรับโรงเรียนในจังหวัดพระนครและธนบุรี. (ม.ป.ท.), 2482.
- สามัญศึกษา, กรม. กระทรวงศึกษาธิการ. "คำสั่งที่ ศธ.0801/25602 ลงวันที่ 31
กรกฎาคม 2522 เรื่อง เกณฑ์การให้ระดับคะแนนของแต่ละวิชา" (ม.ป.ท.,
ม.ป.ป.) (อัครสำเนา)
- เสกสาธิการ, กะชวง. แจ้งความกะชวงเสกสาธิการ เรื่องหนังสือเรียนประเภทบันทึกถาน
ในชั้นต่าง ๆ ของสามัญเสกสา. พระนคร: โรงเรียนช่างพิมพ์วัดสังเวช, 2486.
- อรุณี สติศย์ภาคีกุล. "วิวัฒนาการของหลักสูตร และวิธีสอนภาษาไทยระดับประถมศึกษา."
วิทยานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต ภาควิชาประถมศึกษา บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์
มหาวิทยาลัย, 2524.

Books

- Altman, Howard B. "Foreign Language Teaching: Focus on the
Learner." In Foreign Language Teaching: Meeting Individual
Needs, pp. 1-16. Edited by Howard B. Altman and James C.
Vaughan. Oxford: Pergamon Press Ltd., 1980.
- Chomsky, Noam. Aspects of the Theory of Syntax. Cambridge Mass:
MIT Press, 1965.
- Hymes, Dell. "On Communicative Competence." In The Communicative
Approach to Language Teaching, pp. 5-26. Edited by C.J.
Brumfit and K. Johnson. Oxford: Oxford University Press,
1981.
- Littlewood, William. Communicative Language Teaching. U.S.A.:
Cambridge University Press, 1981.
- Mackey, W.F. Language Teaching Analysis. Indiana: Indiana
University Press, 1965.
- Mayuree Dulongphan, et al. The Development of English Teaching
in Thailand: A Rattanakosin Experience. Bangkok: Aksorn
Charoentat, (n.d.)

Moulton, William. "Linguistics and Language Teaching in the United States 1940-1960." In Trends in European and American Linguistics, 1930-1960, pp. 86-89. Edited by C. Mohrman, A. Sommerfelt and J. Whatmough. Utrecht: Spectrum Publishers, 1961.

Stern, H.H. Fundamental Concepts of Language Teaching. London: Oxford University Press, 1983.

Van Ek, J.A. "The Threshold Level." In The Communicative Approach to Language Teaching, pp. 103-116. Edited by C.J. Brumfit and K. Johnson. Oxford: Oxford University Press, 1981.

Wilkins, D.A. Notional Syllabuses. Oxford: Oxford University Press, 1976.

Articles

Haskell, John F. "An Eclectic Method?" TESOL Newsletter 12(April 1978): 21.

Other Materials

Kongkarn Wisedsook. "The Development of an English Curriculum for the Elementary Education in Thailand : Background, Rationale, and a Proposed Model." Dissertation Abstracts International 43(September 1982): 659-A.

McFarland, S.G. "Brief History of the Origin and Progress of Government School for English at Sunantalaya, Bangkok." (n.p., n.d.) (Typewritten).



ภาคผนวก

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ภาคผนวก ก.



เรื่อง โรงเรียนสวนนันทอุทยานและสุนันทาลัย

ข้าพเจ้าหม่อมแม็กฟาแลนด์ อาจารย์ใหญ่โรงเรียนสุนันทาลัย ขอรับประทานกราบเรียนความต่าง ๆ โดยย่อ ๆ ต่อเจ้าพระยาภาสกรวงศ์เสนาบดีกระทรวงมหาดการทราบ กล่าวตั้งแต่แรกเปิดโรงเรียนหลวงที่สวนนันทอุทยานเป็นลำดับมานั้น

ในปีขาลสัมฤทธิ์ศกจุลศักราช 1240 ตรงกับคริสต์ศักราช 1878 ทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ ให้จัดการสอนหนังสือวิชาต่าง ๆ อย่างใหม่ขึ้นตามแบบการสอนอย่างประเทศข้างทิศตะวันตก จึงทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ ให้คอมมิตตีแยกท่าน สมเด็จพระเจ้าน้องยาเธอ เจ้าฟ้าจุฑาธุชธราดัย กรมหลวงจักรพรรดิพงษ์ คือเป็นผู้จัดการโรงเรียนหลวง คอมมิตตีผู้จัดการเล่าเรียนในครั้งนั้นได้เชิญหม่อมแม็กฟาแลนด์ชาวอเมริกาให้เป็นอาจารย์สอนหนังสือ มีกำหนด 5 ปี ตามหนังสือสัญญาที่ทำขึ้นท่ามกลางคอมมิตตีกับหม่อมแม็กฟาแลนด์ ซึ่งลงชื่อกันที่กรุงเทพฯ ฯ แต่ ณ วันที่ 4 9 1 ค่ำ ปีขาลสัมฤทธิ์ศกจุลศักราช 1240 ตรงกับวันที่ 18 เดือนดิเซมเบอร์ ในปีคริสต์ศักราช 1878 ในหนังสือสัญญานั้นมี 12 ข้อ ความแจ้งอยู่ในหนังสือนั้นแล้ว แลทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ พระราชทานเงินสำหรับโรงเรียนสวนนันทอุทยานปีละสองร้อยชั่ง

หนังสือสัญญา จัดการโรงเรียนสวนนันทอุทยาน

ข้อ 3 "คอมมิตตีจะจัดเด็กมาให้แก่นักเรียนหลวง 50 คน ประจำอยู่ในโรงเรียนเสมอ ให้ศึกษาเล่าเรียนวิชาว่าจะครบ 5 ปี ให้อยู่ในอำนาจบังคับบัญชาหม่อมแม็กฟาแลนด์ ตามอย่างธรรมเนียมที่สมควร แลคอมมิตตีจะเอาใจใส่อุดหนุนในการโรงเรียนให้เต็มกำลังที่จะเป็นไปได้ไม่ให้เป็นการเสื่อมทราม ถ้าหม่อมแม็กฟาแลนด์ขัดขวางสิ่งใด ก็ให้บอกคอมมิตตี ๆ จะได้ปรึกษาจัดไปตามควร."

ข้อ 5 ว่า "หม่อมแม็กฟาแลนด์ยอมรับว่าจะสอนนักเรียนหลวงในจำนวน 50 คนนั้น สอนไปจนตลอด 5 ปี จะให้เด็กนักเรียนได้ความรู้หนังสือไทยชัดเจน ทั้งลายมือให้ใช้การเสมียนอย่างใดก็ได้จริง ๆ แลให้รู้หนังสือภาษาอังกฤษเขียนอ่านแปลใช้ราชการได้ดี แลให้รู้เลขแลวิชาต่าง ๆ บ้างตามสมควรแก่สติปัญญาของเด็ก แลจะฝึกสอนเด็กให้มีกิริยาเรียบร้อยไม่ให้เป็นการจืดจาง แลตัวหม่อมแม็กฟาแลนด์ก็จะไม่ทำการตำแหน่งอื่นเลยจนตลอดตามกำหนด

สัญญา"

ข้อ 6 "ถ้ามีบุตรข้าราชการหรือบุตรราษฎรพลเรือนแลบุตรของคนต่างประเทศสมัครมาเรียนในโรงสกูลหลวง บิดามารดาเอามาฝากให้อยู่ประจำก็ดี ให้มาเรียนเป็นเวลาจำกัด หมอแม็กฟาแลนค้ผู้เป็นอาจารย์ใหญ่ยอมรับเด็กเหล่านี้ไว้สอนได้อีก 10 คน นอกจากเด็กนักเรียน 50 คนที่กำหนดไว้ในข้อ 3 ถ้าจะมีเด็กออกไปอีกแล้ว จะต้องมีการสร้างมากขึ้นอีกตามในข้อ 4 แลหมอแม็กฟาแลนค้จะเอาใจใส่สอนให้เหมือนกับนักเรียนหลวงในเวลาที่มาเรียน แลต้องประพฤติให้ต้องตามธรรมเนียมในโรงสกูลหลวงทุกประการ แต่ค่าเบี้ยเลี้ยง ค่าของใช้ คอมมิตตี้จะปฎุขากันจัดการตามสมควร"

ข้อ 11 "การที่เด็กทั้งปวงจะกินอย่างไร แลเสื้อผ้าเครื่องภาชนะใช้สอยของเด็กควรจะมีอย่างไร คอมมิตตี้จะจัดแจงเลี้ยงเอง หมอแม็กฟาแลนค้ต้องเป็นธุระแต่ที่จะสั่งสอนแลบังคับตัวเด็กคนใช้ให้รักษาการภิรยาให้เรียบร้อย สิ่งที่ไม่ควรเสี่ยวอย่าให้เสีย ถ้าคนใช้ไม่นับถือทำตาม ก็ให้หมอมืออำนาจที่จะลงโทษตามสมควรแก่คนที่เป็นลูกจ้าง หรือหมอมือไม่ชอบใจ คอมมิตตี้เห็นว่าคนนั้นไม่ค้จะเปลี่ยนคนอื่นให้"

ได้เปิดโรงเรียนจัดการสอนแต่วัน 5¹⁰ 2 ค่ำ ปีมะเส็งศักราช 1240 ตรงกับวันที่ 2 เดือน แขนยวารี คริสต์ศักราช 1879 คือวันที่ 2 มกราคม ร.ศ. 97 รายชื่อนักเรียนมีแจ้งต่อไปนี้ (รายชื่อนักเรียนอยู่ในตอนท้ายของเรื่องนี้)

นักเรียนเหล่านี้อายุไม่ต่ำกว่า 10 ปี มีอายุตั้งแต่ 14 ปีขึ้นไปถึง 19 ปีเป็นที่สุด ภายหลังจึงเห็นว่าถ้าเลือกเอานักเรียนที่มีอายุอ่อนกว่าพวกนี้ ก็คงจะได้ความรู้ดีกว่า มีนักเรียนชั้นโต ๆ หลายคน จะคัดคนของตนให้เรียบร้อยตามแบบโรงเรียนแลจะค้คิดให้มีมานะศึกษาเล่าเรียนภาษานอกก็เป็นการยาก ไม่ช้านักเรียนชั้นโตกว่านี้ก็เบื้อหน่ายหลักเลี้ยงออกจากโรงเรียนไป ปีแรกเข้าโรงเรียนก่อนจะสิ้นปีนักเรียนก็ออกไปแก่คน ล่วงหน้าปีที่ 2 นักเรียนก็ออกอีกครั้งหนึ่ง

คอมมิตตี้จึงได้จัดนักเรียนอื่นเข้ามาเรียนแทนบ้างแลออกไปบ้างจนถึงที่สุดปีที่ห้า(5) ยังคงเหลือนักเรียนหลวงอยู่ 20 คน นักเรียน 12 คน ที่มีความรู้พอจะใช้การได้ ในเวลาที่สุดปีที่ห้า นั้น ข้าพเจ้าได้ทำรีโปคแจ้งแล้ว

นอกจากนักเรียนหลวงนี้ ในปีแรกได้รับนักเรียนสมัครเข้ามาเรียนอีก 45 คน การสอนค้ทำตามอนุญาตของคอมมิตตี้ ให้สอนภาษาไทยครึ่งวัน ภาษาอังกฤษครึ่งวัน

คอมมิตตี้อนุญาตให้ข้าพเจ้าหมอแม็กฟาแลนค้หาครูอังกฤษมาช่วยสอน แต่ในเวลานั้น

ข้าพเจ้าหาเวลาที่จะส่งครูอังกฤษมาแต่เมืองนอกไม่ ในปีแรกข้าพเจ้าได้จ้างมิสเตอร์คิเบิล มาจากโรงเรียนอังกฤษเมืองฮ่องกงมาสอนไปพลางได้ปีหนึ่ง แลได้จ้างมิสเตอร์เฮนริกมาจาก โรงเรียนอังกฤษเมืองสิงคโปร์ มาเป็นครูผู้ช่วยสอนอยู่ได้สามปี ขุนโอวาทวรกิจกับครูผู้ช่วย สามคนสอนหนังสือไทย

ครั้นอยู่มาจนจะสิ้นปีแรก ก็เกิดเหตุร้ายวุ่นวายขึ้นในหมู่นักเรียนทั้งหลายเกือบจะ ทำลายโรงเรียนหลวงไม่ตั้งอยู่ได้ เพราะความหมายของคอมมิตตีแต่เดิมมาว่า จะรับนักเรียน บุตรเจ้าบุตรราษฎรมาสอนรวมกัน การสอนแลการปกครองรักษาของอาจารย์แลครูทั้งหลายให้ สอนเสมอกัน แต่เวลาเมื่อกำลังสอนอยู่ในโรงเรียนนั้นดูเหมือนนักเรียนทั้งหลายจะเรียบร้อยดี ทว่าหน้า แต่การที่ยกให้นักเรียนเสมอกันเช่นนี้ มีนักเรียนบุตรราษฎรผู้หนึ่ง เมื่อหยุดการเรียนแล้ว เวลาค่ำวันหนึ่งออกไปเล่นในสนามหญ้าก็เกิดทะเลาะวิวาทชกตีกันขึ้นกับนักเรียนบุตรเจ้าผู้หนึ่ง บุตรเจ้าทั้งหลายก็มีความโกรธ จึงพากันไปจะบอกเหตุแก่ข้าพเจ้า ๆ จึงสั่งว่าเวลานี้ตึกแล้ว แลยังวุ่นวายนักควยให้สงบทะเลาะวิวาทกันก่อน พรุ่งนี้เช้าจึงจะชำระ แต่นักเรียนที่มีวิชา นั้นไม่พอใจฟังคำข้าพเจ้า จึงพากันเลยไปหาขุนโอวาทวรกิจครูหัวหน้าสอนหนังสือไทย ๆ ก็ไม่ กลี้ยกล่อมเอาใจนักเรียนไว้กลับยุให้นักเรียนหนีจากโรงเรียนหลวงไป ครั้นเวลาเช้ามีคหาคหา ทนที่ข้าพเจ้าจะได้ถามไถ่กับนักเรียนหลวงเหล่านี้ก็พากันหนีโรงเรียนไป ที่อยู่ข้างก็ไม่ทราบเรื่อง ในทันใดนั้นข้าพเจ้าก็ไล่นักเรียนบุตรราษฎรผู้นั้นไปเสียจากโรงเรียน แลได้ตั้งใจเกลี้ยกล่อม นักเรียนหลวงที่หนีไปก็ไม่กลับ ข้าพเจ้าได้กราบทูลปลุกฤษดาความเรื่องนี้กับคอมมิตตี ๆ ก็รับเป็น พระธุระจะเกลี้ยกล่อมให้นักเรียนเข้ามาเรียนตามเดิม และจะไม่ให้เป็นการเดือดร้อนเช่นนี้ต่อไปอีก ตั้งแต่นั้นมานักเรียนก็เข้ามาเรียนโดยเรียบร้อย ไม่มีเหตุวุ่นวายเหมือนครั้งก่อน แลมีความ เกรงซึ่งกันแลกันตามสมควรแก่ถานานุกรูปการนี้ควรจะเอาไว้เป็นแบบของการเล่าเรียน เพื่อจะได้ความเจริญยิ่งขึ้นมากในเบื้องหน้า ซึ่งนักเรียนแลครูทั้งหลายมีความไวใจซึ่งกันแลกัน เช่นนี้ ก็เกิดผลประโยชน์แห่งการเล่าเรียนในโรงเรียนทั้งปวงเป็นอันมาก

การที่นักเรียนต่าง ๆ เข้าเรียนปรองคองกัน ไม่แก่งแย่งกันก็เป็นการดีที่จะให้ นักเรียนบุตรราษฎรคุ้นเคยเข้าใจราชการหลวง ซึ่งความรู้เนื่องมาแต่นักเรียนที่เป็นบุตรขุน นางผู้ดี แลนักเรียนบุตรราษฎรคนใดคนหนึ่งประพฤตินดี ก็จะมีรู้จักคุ้นเคยกันกับนักเรียนบุตร ขุนนางเป็นที่พึ่งพากันต่อไปในเบื้องหน้า

เมื่อปลายปีจวนจะสอบวิชานักเรียนทุกปี ข้าพเจ้าได้มีหนังสือไปเชิญคอมมิตตี บิคา มารดานักเรียนแลท่านทั้งหลาย ให้มาดูการแลฟังนักเรียนสอบวิชาในวันกำหนด

ในเดือนมิถุนายน ร.ศ.99 ปี คือเดือน 8 ปีมโระจลศักราช 1242 มีสเตอร์ยอน เอเกนผู้สำเร็จการเรือนประเทศยูไนเตคชเตคเข้ามาเป็นครูที่ 2 ได้เอาใจใส่สั่งสอนเด็ก โดยเอื้อเฟื้อ เป็นที่ขบใจแห่งคอมมิคตีแลนักเรียนทั้งหลาย มีสเตอร์ยอนเอเกนได้เอาแบบอย่างงามออกมาอธิบายให้นักเรียนฟัง นักเรียนก็มีความรู้ภาษาอังกฤษทวีขึ้นคือ ได้ตั้งห้องโซไซเอติประชุมนักเรียนพูดภาษาอังกฤษประพุดิตตามแบบปาละเมนเตรี นักเรียนที่เข้ามาเป็น เมมเบอร์ในห้องโซไซเอติได้เลือกคัดเอานักเรียนที่ใช้ภาษาอังกฤษคล่องแคล่วตั้งเป็นออฟฟิศเซอร์ ในการประชุมเข้าห้องโซไซเอติทุกวิกนั้นได้เปลี่ยนนักเรียนทุกคนอ่านเอคเซบ้าง กล่าวความที่ห้องจำไว้บ้าง แลตีเบตบ้าง คือนักเรียน 2 คนกล่าวความคัดค้านกัน

ได้สั่งหนังสือที่อ่านเข้าใจง่ายมาจากเมืองลอนดอนเมืองนิวยอร์กเพื่อจะได้อุคหนุนใจของเมมเบอร์ในโซไซเอติ หมั่นอ่านจะได้เจริญความรู้ยิ่งขึ้นไป เมื่อเดิมแรกนั้นพวกโซไซเอติคือยสะสมหนังสือขึ้นทีละน้อยจนมากขึ้น เอาใส่ตู้งานนำอ่าน ตั้งนามโซไซเอติ ว่าครั้งแรกได้แสดงความรู้ภาษาอังกฤษในท่ามกลางที่ประชุมชน เรียกว่าเอกซีบีซีเมมเบอร์ที่เข้า ณ วันที่ 14 ธันวาคมเวลาเย็น ร.ศ.102 คือเดือน 1 ขึ้น 14 ค่ำ ปีมแม คี 1245 ในเวลานั้นโซไซเอติได้เลือกผู้ตัดสินสามท่านว่า เมมเบอร์ในโซไซเอติผู้ใดทำการดีที่สุดจะได้รับรางวัล

ครั้งที่ 2 โซไซเอติได้สำแดงความรู้ภาษาอังกฤษในท่ามกลางที่ประชุมชนเรียกว่าเอกซีบีซี ณ วันที่ 12 ธันวาคม ร.ศ.103 การประชุมห้องเป็นพวกโซไซเอติเช่นนี้จึงมีในโรงเรียนสวนนันทอุทยานเนื่อง ๆ ตลอดมาหลายปี จนกระทั่งมาตั้งขึ้นที่โรงเรียนสุนันทาลัย จึงเรียกชื่อว่า ห้องสำราญโซไซเอติ

ครั้นสิ้นห้าปีที่สัญญากันกับหมอมแม็กฟาแลนค์ คอมมิคตีก็ลาออก

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว จึงทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ ให้พระเจ้าอนงยาเธอพระองค์เจ้าดิศวรกุมารเป็นอธิบดีกรมศึกษาธิการ รับสั่งให้หมอมแม็กฟาแลนค์จัดการโรงเรียนสวนนันทอุทยานไปตามเคยที่เป็นมาแต่ก่อน แล้วภายหลังจึงจะจัดแจ้งเปลี่ยนแปลงต่อไป

มีสเตอร์เอเกนได้รับราชการเป็นครูอยู่ 4 ปี แล้วลาออกจากครูกลับไปประเทศยูไนเตคชเตค แต่ในเดือนมิถุนายน ร.ศ.103

มีสเตอร์เอควินแม็กฟาแลนค์ ผู้สำเร็จการเรือนในโรงเรียนอเมริกันชั้นสูงเข้ามารับราชการเป็นครูผู้ช่วยแทนที่มีสเตอร์เอเกนแต่เดือนมกราคม ร.ศ.103 ตรงกับเดือน 2 ข้างขึ้น ปีวอก ศก 1246 มีสเตอร์เอควินแม็กฟาแลนค์ได้อุคสำหรับอุคหนุนการโรงเรียนเป็นที่

ชอบเป็นอันมาก แลได้เห็นเห็น้อยลำบากในการสอนเพราะในเวลาที่มีสเตอร์เอควินแม็กฟาแลนค์สอนอยู่นั้น ได้คิดสอนขึ้นอย่างใหม่ คือ สอนบายชุกคิปบั้ง แลวิชาธาตุศาสตร์ นิติศาสตร์ แลการอื่น เพราะเวลานั้นยังไม่มีสมุดตำราเรียนจึงต้องสอนโดยโวหารปากเปล่า ครั้นภายหลังมีสเตอร์เอควินแม็กฟาแลนค์รับราชการเป็นครูอยู่ไคห้า(5) ปี เสด็จอธิบดีกรมศึกษาธิการรับสั่งให้มิสเตอร์เอควินแม็กฟาแลนค์เข้ามารับราชการเป็นไปรเวศเชกเกตตรีอยู่ในพระองค์ท่าน

โรงเรียนสวนนันทอุทยานครั้นสอนมาครบ 10 ปีจึงเลิกไคหยุดการสอนแต่ในเดือนธันวาคม ร.ศ.107 แลได้เปิดโรงเรียนสุนันทาลัยในเดือนมีนาคมวันที่ 4 ตรงกับวัน 2 เดือนสี่ ขึ้น 3 ค่ำ ปีชวดสัมฤทธิ์ศั 1250 เดิมมีนักเรียนมาจากโรงเรียนสวนนันทอุทยาน 37 คน มาเข้าโรงเรียนสุนันทาลัย ครั้นสิ้นปีแรกมีนักเรียนเข้ามาเรียนภาษาอังกฤษ 202 คน แลเรียนภาษาไทย 51 คน รวม 253 คน ความแจ่งอยู่ในรีโปคที่ได้นำมาถวายอธิบดีในสิ้นปี ร.ศ.108 นั้นแล้ว

ในสิ้นปีที่แรก สมเด็จพระบรมโอรสทรงพระกรุณาเสด็จไปพระราชทานรางวัลนักเรียน ณ วันที่ 22 มีนาคม ร.ศ.108 วันนั้นโรงเรียนจึงปิด ความแจ่งอยู่ในโปรแกรมซึ่งคิดมาด้วยนี้ ในคราวนั้นนักเรียนเจ็ดคนได้รับพระราชทานรางวัลเงินทุนเล่าเรียน แลนักเรียนอีก 32 คนได้รับพระราชทานรางวัลต่าง ๆ กัน นักเรียน 6 คนแสดงเดกกรีเมชันกล่าวว่าปากเปล่า แลอีก 5 คน อ่านเอชซีที่ตนไคแต่งไว้ถวายนำพระที่นั่ง ครั้น ๗ เดือนกันยายน ร.ศ.108 ท่านเสนาบดีกรมศึกษาธิการมีรับสั่งให้หม่อมแม็กฟาแลนค์มีหนังสือไปหาครูตี ๆ มาแต่เมืองอเมริกา หม่อมแม็กฟาแลนค์เห็นว่า มีสเตอร์คัลเบ็คชันเป็นผู้สำเร็จการเรียนในโรงเรียนแซนโนเวอร์ จึงไคหาตัวเข้ามาเป็นครูในโรงเรียนสุนันทาลัย แต่ในเวลานั้นมีสเตอร์คัลเบ็คชันยังเป็นครูสอนวิชาอยู่ในโรงเรียนแอกแคคเคมิ ครั้นมีสเตอร์คัลเบ็คชันมาถึงกรุงเทพ ฯ เข้ามารับราชการเป็นครูแต่ ๗ เดือนตุลาคม ร.ศ.109 ได้จัดการสั่งสอนนักเรียนเต็มกำลังโดยแบบแผนอย่างคี่ที่สุด สำเร็จการไปตามที่มิสเตอร์คัลเบ็คชันไคเรียนรู้ไว้ จนครบกำหนดสัญญา 3 ปี เช่นนี้เป็นที่ชอบเป็นอันมาก แต่ในปีที่ 3 นั้นยังไม่ครบกำหนดที่ตามสัญญา มีสเตอร์คัลเบ็คชันยังหาไคออกจากตำแหน่งครูไม่

เมื่อเดิมโรงเรียนสุนันทาลัยเปิดนั้น นายกอนผู้ไคเรียนหนังสืออังกฤษมาจากอเมริกาไคเข้ามารับราชการเป็นครู ก็ไคสั่งสอนนักเรียนให้เจริญความรู้ขึ้นหลายอย่างเป็นความชอบมาก เป็นต้นว่าสอนวิชาเคมีเมษะตรี คือรายนตศาสตร์ ตามแบบอย่างงามเรียบร้อยคี่จนไค

ทดลองนักเรียนหลายคน ก็เห็นว่าครูวิชานี้ในส่วนชั้นต้นได้หลายอย่าง

นายเถื่อนนักเรียนหลวงโรงเรียนสวนนันทอุทยานในจำนวนนักเรียน 50 คน นายเถื่อนเรียนหนังสืออังกฤษครบ 5 ปี แล้วยังอยู่ในโรงเรียนต่อไปได้ความรู้ภาษาอังกฤษดี ในเดือนตุลาคม ร.ศ.103 จึงได้รับราชการตำแหน่งครูสอนหนังสืออังกฤษชั้นต้นแลเป็นคนไทยคนแรกที่จะได้รับตำแหน่งครูสอนภาษาอังกฤษในโรงเรียนนี้ อยู่มามีนักเรียนมากขึ้นต้องการครูเพิ่มเติมอีก ครูแลนักเรียนทั้งหลายที่มีความรู้มากนั้นประชุมกันเลือกยกให้นายมงคลนักเรียนหลวงในจำนวนนักเรียน 50 คน เข้ารับราชการเป็นครูผู้ช่วยสอนในภาษาอังกฤษต่อมาแต่เดือนพฤศจิกายน ร.ศ.107 ตรงกับเดือน 12 ปีชวศัสมฤทธิศักราช 1250

นายหุ้มเป็นผู้ได้เรียนรูภาษาอังกฤษมาแต่โรงเรียนมิสซันเคยเป็นครูสั่งสอน นักเรียนโรงเรียนสำเหร่มาแต่ก่อนบ้างแล้ว ในปี ร.ศ.108 (ค.ศ.1889) จึงได้เข้ามารับราชการเป็นครูโรงเรียนสุนันทาลัย ได้สั่งสอนนักเรียนโดยเรียบร้อยมาจนปิดโรงเรียนสุนันทาลัยเลิกการสอน

นายลัดดาเลิศนักเรียนสมักรุกแรกเข้าโรงเรียนสวนนันทอุทยานเป็นคนเรียบร้อยมีความเพียร จึงได้ยกขึ้นเป็นครูแลเป็นผู้ช่วยสอนเนื่องมา ได้รับราชการอยู่โรงเรียนสุนันทาลัยจนถึงปิดโรงเรียนเลิกการสอน

การที่จะเรียกครูมาจากเมืองนอกนั้นเห็นว่าเปลืองเงินหลวงมาก ท่านเสนาบดีกับครูหม่อมแม่ฟ้าแลนคังจึงปรึกษากันตกลงเป็นแน่ว่าจะตั้งเป็นเนอรัแมลลคลาซีให้มีขึ้นในโรงเรียนคือผลประโยชน์ของการสอนนั้นควรจะให้แก่นักเรียนบางคนที่มีความรู้สำหรับตนอย่างดีที่สุดมาสอนแล้วให้ช่วยในการฝึกสอนนักเรียนต่อไป นักเรียนครูพวกนี้ในเวลานั้นเลือกคัดได้ 3 คน คือ นายยงบุตรนายสมบุญ นายเชียวบุตรนายรอด นายโตะบุตรหลวงอินทร์สมบัตร แต่การสัญญา นั้นต้องลงชื่อเสียก่อนแล้วจึงจะเอาเป็นสัญญาแนได้

ในหนังสือสัญญานั้นความว่า นักเรียนครูพวกนี้จะรับเรียนแลอยู่ฝึกหัดเป็นครูตามกำหนดเวลาสัญญา แลจะให้เงินเดือนทุกคนเดือนละ 3 ตำลึงตลอดเวลาเมื่อยังฝึกหัดเป็นครูอยู่ ครั้นภายหลังได้เรียนรู้ในการฝึกหัดสอนนักเรียนได้โดยลำพังตนเองแล้วจะได้เข้ารับราชการเป็นครูในโรงเรียนหลวงตามเวลาที่กำหนดสัญญาไว้ 3 ปี แลจะเพิ่มเงินเดือนให้ตามสมควร หนังสือสัญญานี้ฉบับนี้นักเรียนครูได้เข้ามาทำที่ในออฟฟิศกรมศึกษาธิการแลนักเรียนครูได้ลงชื่อมีประกัน แต่ ณ วันที่ 22 กุมภาพันธ์ ร.ศ.108 ความแจ้งอยู่ในหนังสือสัญญานั้นแล้ว

แบบประโยคต่าง ๆ

ในเดือนสิงหาคม ร.ศ. 109 ออฟฟิศกรมศึกษาธิการได้จัดแจงตั้งแบบหลวงอย่างหนึ่งไว้ในโรงเรียนหลวงทั้งหลายว่า ให้นักเรียน ๆ ภาษาอังกฤษ 4 ปี รัฐบาลประโยชน์ที่ต้องแบบอย่างกัน การที่นักเรียนเล่าเรียนอยู่ในโรงเรียนจะใช้หนังสือเทศชะบुकอย่างเดียวกัน แลวิธีที่สอนนั้นให้สอนแบบเดียวกัน

การใช้แบบอย่างนี้ในโรงเรียนสุนันทาลัยก็ต้องยกย้ายเปลี่ยนแปลงแบบเก่าไปหลายอย่างผิดจากแบบแผนเดิมไปมาก ซึ่งใช้แบบอย่างนี้มีเวลาสอนแต่นิดหน่อย จะให้เห็นผลประโยชน์มากอย่างไรก็อย่างหนึ่งก็ไม่ได้ในเวลานั้น ซึ่งให้สอนตามแบบอย่างใหม่นี้ถ้ามีเวลาสอนอยู่ไคย็ยาวนาน ครูก็อาจจะสอนให้นักเรียนรู้ไคตามแบบนั้น

การสอบวิชาปีที่ 2

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ทรงพระกรุณาจะเสด็จพระราชดำเนินไปพระราชทานรางวัลแก่นักเรียนที่ควรจะได้รับพระราชทานรางวัล แต่ ณ วันที่ 20 มีนาคม ร.ศ. 109 จึงได้เตรียมโปรแกรมสำหรับการนั้นไว้โดยเลื่อยความแจ่งอยู่ในโปรแกรมที่ลงวันที่ 20 มีนาคม ร.ศ. 109 นั้นแล้ว แต่ในเวลานั้นสมเด็จพระบรมโอรสพระเจ้ากรุงศรีเซียเสด็จมาเฝ้าพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ณ กรุงเทพ ฯ แล้วภายหลังพระเจ้าอนงยาเออกรมหมื่นคำรงราชานุภาพก็เสด็จไปประเทศยุโรปเสียด้วย การที่พระราชทานจึงได้ล่าช้าไป มาภายหลังพระเจ้าอนงยาเออกรมหมื่นนราธิปประพันธ์พงษ์พร้อมทั้งหม่อมเจ้าประภาพรพระยาวุฒิจากรบติได้เสด็จไปพระราชทานรางวัลนักเรียนเป็นการไปรเวศ ไปแต่ ณ วันที่ 13 กรกฎาคม ร.ศ. 109 นักเรียน 16 คนได้รับพระราชทานเงินทุนเล่าเรียนตั้งแต่ 150 บาท ลงมาจนถึงคนละ 20 บาท อีก 20 คนได้รับพระราชทานรางวัลต่าง ๆ กัน แลนักเรียนอีก 12 คนได้รับพระราชทานประกาศนียบัตรความแจ่งอยู่ในโปรแกรมซึ่งติดมาด้วยนี้

ครั้น ณ วันที่ 1 เมษายน ร.ศ. 111 ราชการก็เปลี่ยนแปลงไปบ้าง พระเจ้าอนงยาเออกรมหมื่นคำรงราชานุภาพออกจากอธิบดีกรมศึกษาธิการ เสด็จไปว่าราชการออฟฟิศอื่น พระยาภาสกรวงษ์จึงมาเป็นเสนาบดีรับราชการแทนต่อไปในกรมศึกษาธิการ

การสอบวิชานักเรียนปีที่ 3 ในปีนี้เกิดการขัดขวางสอบวิชา ๆ จึงได้เลื่อนไปลงมือสอบในเดือนกรกฎาคม ร.ศ. 111 นักเรียน 9 คนได้รับประกาศนียบัตร ณ เดือนสิงหาคม ร.ศ. 111 หมอแม็กฟาแลนค้ออาจารย์ใหญ่โรงเรียนสุนันทาลัยก็ออกจากการสอนมาเข้ารับ

ราชการเป็นผู้แปลแลจัดแจงหนังสือไทยสำหรับโรงเรียน

ในที่สุดข้าพเจ้าจึงได้บอกซึ่งว่าด้วยราชการของหม่อมแม่ฟ้าแลคนผู้ใดตำแหน่งครูหัวหน้าในโรงเรียนอังกฤษ คือโรงเรียนสวนนันทอุทยาน แลโรงเรียนสุนันทาลัย ขอกล่าวความต่อไปว่า ครูแลนักเรียนทั้งหลายที่ข้าพเจ้าสั่งสอนว่ากล่าวอยู่ ประพฤติตนเรียบร้อยแลไม่แก่งแย่งซึ่งกันแลกันเช่นนี้ ข้าพเจ้ามีความยินดีชอบใจแก่เขาทั้งหลายเป็นอันมาก แลได้รับความอดหนุนแห่งความเมตตาของคอมมิสสิแลอธิบดีกรมศึกษาธิการ ได้มีความชอบใจท่านทั้งหลายทั้งปวงเป็นอันมากด้วย

การโรงเรียนที่แรกในสองสามปีนั้นได้อุตสาหกรรมจนเต็มกำลังแลยังไม่เห็นผล เพราะมีเหตุขัดข้อง ทั้งธรรมเนียมแลวางแบบแผนต่าง ๆ อย่างใหม่ขึ้น ถึงกระนั้นผลประโยชน์นั้นผู้อื่นก็ย่อมจะทราบอยู่แล้ว

ในเวลาเมื่อหม่อมแม่ฟ้าแลคนเป็นอาจารย์อยู่ตลอด 14 ปี มีนักเรียนมากขึ้นประมาณ 1,243 คน นักเรียนบางคนเรียนสองสามเดือนเท่านั้นก็เลิกไป บางคนก็เรียนอยู่ถึง 6 ปีหรือ 7 ปี บางคนเข้ามาถึงโรงเรียนแล้วความปรารถนาเดิมจะเรียนภาษาอังกฤษก็หายหมดไป ที่บางคนตั้งใจเรียนแลอยากรู้ภาษาอังกฤษก็มีโดยมาก ครั้นรู้แล้วก็ได้รับผลประโยชน์เจริญโดยทางเข้าทำการ ข้าพเจ้าหม่อมแม่ฟ้าแลคนเห็นว่าศิษย์ของข้าพเจ้าเข้ารับราชการอยู่แทบทุกออฟฟิศหลวงแลแทบทุกห้าง ทุกคนเหล่านี้ได้รับเงินเดือนตั้งแต่ 20 บาทขึ้นไปจนถึง 130 บาท นอกจากนักเรียนที่ได้ทำการแลได้เข้าทำราชการนั้นก็ยังมีน้อยคนที่ได้หากินเป็นผาสูกโดยรำพันตนเอง

ถ้าว่ารุงการเล่าเรียนให้เจริญมากขึ้นในประเทศใด ๆ ก็ดี ประเทศนั้นก็ย่อมมีความเจริญสุข เพราะฉะนั้นขอให้อิทธิฤทธิ์ของผู้เป็นประธานในสากลโลกช่วยอุดหนุนในการเล่าเรียนให้รุ่งเรืองเจริญทวียิ่งขึ้นไปในพระราชอาณาจักรประเทศสยามนี้ เทอญ

เอส จี แม็กฟาแลนค์

ที่มา : ประวัติสังเขปเกี่ยวกับการสอนภาษาอังกฤษ ในโรงเรียนสวนนันทอุทยานและสุนันทาลัย ม.ป.ท. ม.ป.ป. ไม่มีเลขหน้า (ฉบับพิมพ์ติด)

รายชื่อนักเรียนหลวง

ซึ่งรับเข้ามาเรียนหนังสือวิชาต่าง ๆ ในโรงเรียนสวนนันทอุทยาน
เมื่อแรกเปิดโรงเรียน ณ วัน 5 9 2 ค่ำปีเถาะ สำเร็จที่ศก 1240
ตรงกับวันที่ 1 เดือนแรมยวารีศกศักราช 1879

1. หม่อมเจ้าเกษ	อายุศัมี 15 ปี	ในกรมหลวงวงษา
5. หม่อมเจ้าพร้อม	อายุศัมี 11 ปี	
2. หม่อมเจ้าอัฐยา	อายุศัมี 17 ปี	ในกรมขุนวรจักร
3. หม่อมเจ้าทินนารุธ	อายุศัมี 16 ปี	
4. หม่อมเจ้าอบเชย	อายุศัมี 17 ปี	ในกรมหมื่นนมเสวร
6. หม่อมชม	อายุศัมี 14 ปี	บุตรหม่อมเจ้าสุต
7. หม่อมบัว	อายุศัมี 19 ปี	บุตรหม่อมเจ้าเจริญ
10. หม่อมคัค	อายุศัมี 16 ปี	บุตรหม่อมเจ้าเจริญ
8. หม่อมผล	อายุศัมี 12 ปี	บุตรหม่อมเจ้าโต
9. หม่อมเชื้อ	อายุศัมี 16 ปี	บุตรหม่อมเจ้าปรีดา
11. นายเป่า	อายุศัมี 18 ปี	หลานพระยาสุรศักดิ์มนตรี
12. นายพร	อายุศัมี 16 ปี	บุตรพระยารัตนโกษา
13. นายเจริญ	อายุศัมี 14 ปี	
14. นายสาย	อายุศัมี 14 ปี	บุตรพระยานนารอด
15. นายเอมใหญ่	อายุศัมี 13 ปี	บุตรพระยาสุรเสนา
16. นายสอน	อายุศัมี 16 ปี	บุตรพระยาราชภัคดี
17. นายโต	อายุศัมี 14 ปี	
18. นายสวัสดิ์	อายุศัมี 18 ปี	บุตรพระยาอภัย
19. นายอำพัน	อายุศัมี 10 ปี	
20. นายเปล่ง	อายุศัมี 17 ปี	หลานเจ้าพระยาพลเทพ(ฉิม)
21. นายโชติ	อายุศัมี 14 ปี	น้องพระยานครเขื่อนขันธุ์
22. นายทวด	อายุศัมี 12 ปี	หลานพระยาฤทธิไกรเกรียงหาญ
23. นายแจ็กเล็ก	อายุศัมี 15 ปี	หลานพระยาสงขลา

24. นายโหมค	อายุศั้ 16 ปี	หลานขุนหลวงพระยาไกรศรี
25. นายชุ่ม	อายุศั้ 12 ปี	บุตรพระยาศรีสุนทรโวหาร
26. นายแฉ่มใหญ่	อายุศั้ 15 ปี	บุตรพระพรหมธบาล
27. นายขึ้นแทนนายผาค	อายุศั้ 15 ปี	บุตรพระพิพากษา
28. นายวัด	อายุศั้ 12 ปี	บุตรพระอินทรเทพ
29. นายกาบ	อายุศั้ 17 ปี	บุตรนายสนิท
30. นายแฉ่ม	อายุศั้ 14 ปี	บุตรพระสุรศักดิ์
31. นายพิกุลแทน	อายุศั้ 17 ปี	บุตรพระวิเศศสงคราม
32. นายอัน	อายุศั้ 14 ปี	บุตรพระพรหมบริรักษ์
33. นายหลง	อายุศั้ 11 ปี	บุตรขุนหลวงพระไตรศรี
34. นายหรุ้	อายุศั้ 16 ปี	
35. นายแจ็กใหญ่	อายุศั้ 14 ปี	บุตรพระสุทรธ
36. นายเปี่ยม	อายุศั้ 13 ปี	
37. นายแจ่ม	อายุศั้ 12 ปี	บุตรเจ้าหมื่นเสมอใจราช
38. นายแก้ว	อายุศั้ 15 ปี	บุตรหลวงมหิศรราชบรรณาการ
39. นายทรัพย์	อายุศั้ 15 ปี	บุตรหลวงสุรไพริน
40. นายเนื่อง	อายุศั้ 15 ปี	บุตรหลวงสิทธิศักดิ์
41. นายสี	อายุศั้ 15 ปี	บุตรหลวงบรรหาร
42. นายก้ง	อายุศั้ 16 ปี	บุตรหลวงรัตนธยติ
43. นายออก	อายุศั้ 10 ปี	บุตรปลัดกรมโต
44. นายแฉ่มเล็ก	อายุศั้ 13 ปี	บุตรขุนหลนิเวสร
45. นายมงคล	อายุศั้ 14 ปี	บุตรนายช่วยมหาคเล็ก
46. นายเนตร	อายุศั้ 13 ปี	บุตรนายทิศมหาคเล็ก
47. นายเซย	อายุศั้ 15 ปี	บุตรพระยามหามนตรี
48. นายเปลือ้ง	อายุศั้ 11 ปี	บุตรจะหมื่นจ้งซ้าย
49. นายดม	อายุศั้ 15 ปี	บุตรหลวงโกษา
50. นายเอมเล็ก	อายุศั้ 16 ปี	บุตรหลวงหิณิทย



ที่มา : ประวัติสังเขปเกี่ยวกับการสอนภาษาอังกฤษ ในโรงเรียนสวนนันทอุทยานและสุนันทาลัย ม.ป.ท. ม.ป.ป. ไม่มีเลขหน้า (ฉบับพิมพ์คัด)

ภาคผนวก ข.

พระราชบัญญัติการสอบวิชา

มีพระบรมราชโองการโปรดเกล้าฯ สั่งว่า ด้ยได้ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ ให้ตั้งแบบวิธีสอบวิชาหนังสือไทยขึ้น และได้โปรดเกล้าฯ ให้มีข้าหลวงเป็นเจ้าพนักงานสอบวิชานักเรียนปีละ 1 ครั้งเสมอมา มีนักเรียนเข้าสอบวิชาได้ตลอดชั้นประโยคต้นแลประโยคที่ 2 ไปเป็นอันมากแล้ว

บัดนี้ทรงพระราชดำริเห็นว่า การเล่าเรียนก็เจริญแพร่หลายขึ้นมาก วิชาที่สอบยังน้อยชั้นแลยังคับแคบ ควรจะแก้ไขให้ดีขึ้นได้ตามสมควรแก่กาลสมัย อีกประการหนึ่งบัดนี้ก็ได้ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ ตั้งโรงเรียนหลวงสอนภาษาอังกฤษขึ้นหลายแห่ง แลโรงเรียนสอนภาษาอังกฤษที่เป็นโรงเรียนขเลยศักดิ์ก็มีหลายแห่ง ควรจะมีแบบวิธีสอบภาษาอังกฤษเพิ่มขึ้นด้วย อนึ่งกำหนดการสอบวิชาซึ่งมีมาปีละครั้ง 1 นั้น ทรงพระราชดำริเห็นว่ายังห่างระยะนัก เพราะนักเรียนคนใดเข้าสอบไม่ได้ก็ต้องรอไปอีกปี 1 จึงจะสอบได้อีกยังเป็นทางตัดประโยชน์อยู่ มีพระราชประสงค์จะทรงทำนุบำรุงการเล่าเรียนวิชาให้เจริญแลให้การสอบวิชาเป็นหลักตามมั่นคงต่อไป จึงทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ ให้ตราพระราชบัญญัติต่อไปนี้

ข้อ 1 พระราชบัญญัตินี้ให้เรียกว่า พระราชบัญญัติสำหรับการสอบวิชา แลให้เป็นที่กรมศึกษาธิการ ต้องรักษาให้เป็นไปตามกระแสพระบรมราชโองการกว่าจะได้ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ ให้แก้ไขเปลี่ยนแปลงไปเป็นประการใด

ข้อ 2 การสอบวิชาในภาษาไทยให้กำหนดเป็น 3 ชั้น คือประโยคที่ 1 ชั้น 1 ประโยคที่ 2 ชั้น 1 ประโยคที่ 3 ชั้น 1 วิชาที่จะสอบทั้ง 3 ชั้นนี้ เป็นความรู้ยากขึ้นไปเป็นลำดับ คือชั้นประโยคที่ 1 สอบความรู้หนังสือตลอดวิธีใช้ตัวสกกดถูกต้องในถ้อยคำสามัญ อ่านหนังสือเรื่องสามัญถูกต้อง ตามวรรคระยะซัดเจนตัวอักษร เขียนถูกต้องตามวิธีใช้ตัวสกกดแลระยะวรรคตอน ลายมือเขียนตัวเรียบทั้งหัวกแลบรรจงด้วยเส้นหมึกได้ วิชาเลขรู้ตลอดวิธีบวกลบคูณหารทำโจทย์สามัญได้ตลอด

ชั้นประโยคที่ 2 ความรู้ไวยากรณ์ตลอดอักษรวิธี อ่านหนังสือใบบอกรายงาน

แลเทศนาวรรณภาพยกลอน โคลงฉันท์ถูกต้องได้ทุกอย่าง แต่งจดหมายแลหนังสือเรื่องต่าง ๆ ได้ ลายมือเขียนด้วยเส้นหมึกเป็นตัวหวัดบรรจงเรียบใต้นกระดาษไม่มีบรรทัด วิชาเลขรู้ตลอด มาตราวิธี

ชั้นประโยคที่ 3 ความรู้ไวยากรณ์ตลอดควจิภาควากยสัมพันธ์ฉันทลักษณ์ แลรู้ข้อความ เรียงความ แต่งภาพยกลอนโคลงฉันท์เป็นทุกอย่าง อธิบายเรื่องโดยบรรยายโวหาร แลสนทนาโต้ตอบ ทั้งเทศนาโวหาร ลายมือเขียนเรียบแลเร็ว วิชาเลขรู้ตลอดเศษวิธี แลลูกคิด ตลอดทั้งวิธีทำบัญชี แลรู้จักทำตารางบัญชีต่าง ๆ

ข้อ 3 การสอบวิชาความรู้ภาษาในภาษาอังกฤษนั้น ให้กำหนดเป็น 6 ชั้น (คือ Standard) เรียกว่าชั้นที่ 1 แลชั้นที่ 2 ที่ 3 ไปโดยลำดับ

ชั้นที่ 1 สอบอ่านอย่าง 1 เขียนหนังสือให้ถูกต้องอย่าง 1 มีมือเขียนหนังสืออย่าง 1 แแปลคำภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยอย่าง 1 แแปลคำภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษอย่าง 1 ไวยากรณ์อย่าง 1 วิชาคิคเลขอย่าง 1 รวม 7 อย่างด้วยกัน

ชั้นที่ 2 สอบทั้ง 7 อย่าง ๆ ชั้นที่ 1 แลเติมเรียงความในภาษาอังกฤษอย่าง 1 สอบความรู้ที่จะพรรณาลักษณะสิ่งของในภาษาอังกฤษด้วยอย่าง 1 จึงเป็น 9 อย่างด้วยกัน

ชั้นที่ 3 สอบทุกอย่างเท่าชั้นที่ 2 ต่างแต่ที่ยากขึ้น

ชั้นที่ 4 สอบทุกอย่างเท่าชั้นที่ 3 เปลี่ยนแต่สอบความรู้ที่จะพรรณาลักษณะสิ่งของ เป็นสอบความรู้วิชาภูมิศาสตร์

ชั้นที่ 5 สอบอ่านอย่าง 1 แแปลความภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยอย่าง 1 แแปลความภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษอย่าง 1 ไวยากรณ์อังกฤษอย่าง 1 เรียงความภาษาอังกฤษอย่าง 1 วิชาคิคเลขอย่าง 1 วิชาภูมิศาสตร์อย่าง 1 รวม 7 อย่างด้วยกัน

ชั้นที่ 6 สอบทุกอย่าง อย่างชั้นที่ 5 เติมสอบความรู้พงษาวดารต่างประเทศ ความรู้เหตุแลเรื่องราวของการค้าขาย ความรู้ดาราศาสตร์ แลศรียะศาสตร์ด้วย

ข้อ 4 แบบแลวิธีสำหรับสอบวิชาในภาษาไทยทั้ง 3 ประโยค แลสอบส่วนในภาษาอังกฤษทั้ง 6 ชั้น ตามซึ่งกำหนดไว้ในข้อ 3 นั้น ให้กรมศึกษาธิการเป็นพนักงานจัดแลออกประกาศกำหนดลักษณะ ที่เป็นจะสอบได้แลไม่ได้ แลแบบวิธีสำหรับสอบนั้นให้กรมศึกษาธิการเปลี่ยนแปลงแก้ไขได้เป็นคราว ๆ ตามสมควร

ข้อ 5 อธิบดีกรมศึกษาธิการ ต้องเลือกอาจารย์ซึ่งจะเป็นผู้สอบวิชานักเรียนนำ

รายชื่อชั้นกรายบังคับมณฑลพระกรุณา เพื่อได้รับพระราชทานพระบรมราชานุญาต ก่อนคราวสอบวิชาทุกคราว แล้วจัดแบ่งการสอบวิชา เป็นกองเดี่ยวๆหลายกองตามสมควร แต่ในกองหนึ่งต้องมีอาจารย์ผู้สอบไม่ต่ำกว่า 3 คน

ข้อ 6 การสอบวิชาตามที่กำหนดในพระราชบัญญัตินี้ ให้สอบปีละ 2 ครั้ง คือในเดือนตุลาคมคราว 1 ในเดือนมีนาคมคราว 1 เว้นแต่จะมีการชักขวาง ควรงดเสียคราว 1 ฤาเลื่อนไปเดือนอื่น ก็ให้อธิบดีกรมศึกษาธิการประกาศกำหนดเลื่อนวัน ฤาบอกงดการตามควร แต่ประกาศกำหนดวันสอบวิชาต้องออกก่อนวันกำหนดไม่ต่ำกว่า 15 วัน เพื่อให้นักเรียนรู้ทั่วกันได้ทุกคราว

ข้อ 7 ในการสอบวิชาปีละ 2 ครั้งนี้ จะสอบที่แห่งใดซึ่งเป็นที่กลาง ให้นักเรียนรวมกันมาสอบวิชาที่นั้น ถ้าผู้สอบจะไปสอบที่ในโรงเรียนใด เฉพาะแก่นักเรียนในโรงเรียนนั้นแล้วแต่อธิบดีกรมศึกษาธิการจะเห็นสมควร แลกำหนดแจ้งไปในประกาศกำหนดเวลาสอบวิชา

ข้อ 8 ผู้ที่จะสอบไล่นี้ เป็นคนกรมใดกรมหนึ่งก็ตาม เป็นผู้ที่ได้เรียนตามโรงเรียนต่าง ๆ นอกจากโรงเรียนหลวงก็ตาม เข้าสอบไล่ได้ตามความประสงค์ทั้งสิ้น

ข้อ 9 นักเรียนคนใดสอบไล่ตลอดวิชาถึงประโยคใด ชั้นใด ก็ให้กรมศึกษาธิการทำประกาศนียบัตรลงชื่ออธิบดีกรมศึกษาธิการ แลอาจารย์ผู้สอบวิชาให้เป็นสำคัญแก่นักเรียนนั้น

ข้อ 10 บรรดานักเรียนที่สอบวิชาในภาษาไทยได้ตลอดชั้นประโยคที่ 2 ขึ้นไปแลนักเรียนซึ่งสอบวิชาภาษาอังกฤษได้ตลอดชั้นที่ 4 ขึ้นไป ถ้าเป็นบุตรหมู่ไพร่หลวงกรมใด ๆ ก็ทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ ให้พินหนุ่พินสีกได้ทุกคน ถ้าเป็นคนแขนขาาก็โปรดเกล้า ฯ ให้ประกาศนียบัตรนั้นแทนตัวคัมสีกได้ตลอดไป ผู้ที่พินหนุ่พินสีกแล้วจะไปทำมาหากินตามลำพังไม่รับราชการก็ได้ แต่ต้องมีสังกัดชั้นอยู่ในกรมศึกษาธิการ เพื่อเวลาที่สมควรจะรับราชการในกรมใดกรมหนึ่ง เมื่อจะไปรับราชการกรมใดกรมหนึ่ง ต้องให้กรมศึกษาธิการทราบความก่อนให้กรมศึกษาธิการแห่งจำหน่ายไว้ในบัญชีสังกัด

ข้อ 11 การสอบวิชาตามพระราชบัญญัตินี้ ให้สอบแต่เดือนมีนาคม รัตนโกสินทร์
ศก 110 เป็นคราวต่อไป

ข้อ 12 เมื่อได้สอบโดยแบบแลวิธีพระราชบัญญัติใหม่นี้แล้ว ถ้าจะมีผู้เข้าสอบไล่วิชา

ประโยคต้นอย่างเก่า ก็ยอมให้เข้าสอบได้อีก 3 คราวไล่หนังสือ ถ้าพ้นนั้นไปแล้วต้องให้สอบ
ได้แต่ตามพระราชบัญญัติใหม่นี้ทีเดียว แต่นักเรียนคนใดจะเข้าสอบไล่ในคราวเดียวกันทั้ง
อย่างเก่าแลอย่างใหม่เป็นไม่ได้

พระราชบัญญัติทรงตั้งไว้ ณ วันที่ 17 กุมภาพันธ์ รัตนโกสินทร์ศก 109 เป็นวันที่
8134 ในรัชกาลปัตยุบันนี้

ที่มา : ราชกิจจานุเบกษา เล่ม 8 แผ่นที่ 4 วันที่ 26 เมษายน รัตนโกสินทร์
ศก 110 หน้า 26-29

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ภาคผนวก ค.

บันไดแบบหกแต่งอังกฤษ เล่ม 1 (เล่ม 2 เดิม)

เซอร์ โรเบอต มอแรนต์ เรียบเรียง

แบบฝึกหัดที่ 1

ให้นักเรียนหาคำแปลของคำเหล่านี้เขียนไว้ในสมุดแล้วเล่าท่องไปกว่าจะจำได้

Big	Dog	Fat	This	A
My	His	Pig	That	Cat

จงแปลประโยคเหล่านี้เป็นอังกฤษ คำที่จัดไว้นี้ได้หมายเลขไว้เบื้องบนเป็นที่แนะ
ใจนักเรียนให้เลือกเรียงคำเป็นส่วนวนอังกฤษ ตามตัวเลขที่หมายไว้ชั้น

- | | |
|---|---|
| 1. ² สุนัข ¹ ตัวหนึ่ง | 7. ³ สุนัข ² ใหญ่ ¹ ตัวหนึ่ง |
| 2. ² แมว ¹ ตัวหนึ่ง | 8. ³ หมู ² อ้วน ¹ ตัวหนึ่ง |
| 3. ² สุนัข ¹ ของฉัน | 9. ³ หมู ² อ้วน ¹ ของฉัน |
| 4. ² แมว ¹ ของฉัน | 10. ³ สุนัข ² ใหญ่ ¹ ของฉัน |
| 5. ² สุนัข ¹ ของเขา | 11. ² สุนัข ¹ ตัวนี้ |
| 6. ² แมว ¹ ของเขา | 12. ² แมว ¹ ตัวนี้ |

แบบฝึกหัดที่ 2

ให้นักเรียนหาคำแปลของคำเหล่านี้จากพจนานุกรม เขียนไว้ในสมุดแล้วเล่าท่องไป
กว่าจะจำได้

Pin	Good	Man	New
Boat	Small	Hat	And

จงแปลประโยคเหล่านี้เป็นอังกฤษ แต่ในการที่จะเรียงคำนั้น จงระวังคู่ให้ดี เพราะว่าการเรียงนี้ไม่ได้หมายตัวเลขไว้ก็มี ต้องอาศัยสติปัญญาของนักเรียน

1. ปีน เล่มหนึ่ง
2. ปีน ใหม่ ของฉัน
3. คน ³ ² ¹ _{ดี} คนหนึ่ง
4. แมว ³ ² ¹ _{ใหญ่} ตัวหนึ่ง
5. แมว ² ¹ _{ตัวหนึ่ง} และ ³ ⁵ ⁴ _{สุนัข} ⁴ _{ตัวหนึ่ง}
6. สุนัข ² ¹ _{ใหญ่} ³ _{ตัวหนึ่ง} และ ⁵ ⁴ _{หมู} ⁴ _{เล็ก} ⁴ _{ตัวหนึ่ง}
7. เรือ ของฉัน
8. หมู ² ¹ _{ตัวหนึ่ง} และ ³ ⁵ _{สุนัข} ⁴ _{ตัวหนึ่ง}
9. สุนัข ² ¹ _{ตัวหนึ่ง} และ ³ ⁵ ⁴ _{แมว} ⁴ _{ใหญ่} ⁴ _{ตัวหนึ่ง}
10. ปีน ³ ² ¹ _{ใหม่} ³ _{เล่มนี้}
11. หมวก ² ¹ _{ใหญ่} ³ _{นั้น}
12. เรือ ² ¹ _{ใหญ่} ³ _{ของฉัน}
13. สุนัข ² ¹ _{ของฉัน}
14. แมว ² ¹ _{ตัวหนึ่ง}
15. สุนัข ² ¹ _{ใหญ่} ³ _{ตัวหนึ่ง}
16. หมู ² ¹ _{อ้วน} ³ _{ของฉัน}
17. ปีน ² ¹ _{ของเขา}
18. แมว ² ¹ _{ตัวหนึ่ง} และ ³ ⁵ _{สุนัข} ⁴ _{ตัวหนึ่ง}

แบบฝึกหัดที่ 3

ให้นักเรียนหาคำแปลของคำเหล่านี้จากพจนานุกรม เขียนไว้ในสมุด แล้วเล่าท่องไปกว่าจะจำได้

Bed	Hot	In	Fan	Is
The	Box	Very	Too	Sun
Book	He	Has	Where	Not very

จงแปลประโยคเหล่านี้เป็นอังกฤษ

(ก) ถ้าในที่มีเครื่องหมายอย่างนี้ "O" ให้ใช้คำว่า "the"

(ข) ถ้ามีอย่างนี้ "X" ให้ใช้คำว่า "is"

1. ²สุนัข ¹ของฉัน ³X ⁴อ้วน
2. ²แมว ¹ของฉัน ³X ⁵ใหญ่ ⁴นัก
3. ¹นี่ ²X ⁴พื้ด ³ของเขา
4. ¹เขา ²มี ⁵สุนัข ⁴ใหญ่ ³ตัวหนึ่ง
5. ¹O ²แคค ³X ⁵ร้อน ⁴นัก
6. ¹นี่ ²X ⁴หมวก ³ของฉัน
7. ¹สุนัข ²ของฉัน ³X ⁴ใหญ่ ⁵นัก
8. ¹นั่น ²X ⁴หนังสือ ³ของฉัน
9. ²พื้ด ¹ของฉัน ³อยู่ ⁴ใน ⁶หีบ ⁵ใบนั้น
10. ¹สุนัข ²นี่ ³X ⁴ใหญ่ ⁵นัก
11. ¹หมู ²X ³ของเขา ⁴อ้วน ⁵นัก
12. ⁴หมวก ³ของฉัน ²อยู่ ¹ที่ไหน?

แบบฝึกหัดที่ 4

ให้นักเรียนหาคำแปลของคำเหล่านี้เขียนไว้ในสมุด แล้วเล่าท่องไปกว่าจะจำได้

Wet	Gun	Your	Son	Tea
Not	Ill	There	Long	

จงแปลประโยคเหล่านี้เป็นอังกฤษ

คำว่า "ที่ไหน" (Where) ในภาษาอังกฤษต้องใส่ก่อนหน้าประโยคเสมอ
เหมือนในประโยคที่ 4 และที่ 6 นั้น

1. เตี้ย ¹ ของท่าน X ยาว ² นึก
2. นึก ¹ X ไม่ใช้ ² หมวก ³ ของฉัน ⁴
3. เรือ ¹ ของฉัน X ใหญ่ ² นึก
4. หนังสือ ⁴ ของท่าน ³ อยู่ ² ที่ไหน ¹ ?
5. หนังสือ ² ของฉัน ¹ อยู่ ³ ใน ⁴ หีบ ⁶ นั้น ⁵
6. หมวก ¹ ของฉัน ² อยู่ ³ ที่ไหน ⁴ ?
7. หมวก ² ของท่าน ¹ อยู่ ³ ที่นั่น ⁴
8. นึก ¹ X ปืน ² ของท่าน
9. ปืน ¹ นึก ² X ไม่ ³ คี
10. บุตร ² ของท่าน ¹ X เจ็บ ³ มาก ⁴
11. หนังสือ ¹ ของฉัน ² X เปียก ³
12. หมวก ² ของฉัน ¹ ไม่ ⁴ อยู่ ³ ที่นั่น ⁵
13. พัก ¹ ของฉัน
14. หีบ ¹ ใหญ่ ² ใบหนึ่ง
15. นึก ¹ X พัก ² ของฉัน
16. หมวก ¹ ของฉัน ² X ใหญ่ ³ เกินไป
17. เรือ ¹ นั้น ² X ยาว ³ นึก
18. หีบ ¹ ของฉัน ² X เล็ก ³ นึก
19. หมวก ¹ ของเขา ² X เปียก
20. พัก ¹ ของท่าน ² อยู่ ³ ใน ⁴ หีบ ⁵ นั้น

แบบฝึกหัดที่ 5

ให้หาคำแปลของคำเหล่านี้เขียนลงในสมุด แล้วเล่าท่องไป

Have	Can	Tall	Put
Go	You	Pen	I
Give	Now	Cup	Some
Son	Horse	Please	Man

จงแปลประโยคเหล่านี้เป็นอังกฤษ

คำที่มีขีดใต้ตัวอักษร (อย่างนี้ เอา) ไม่ต้องแปลเป็นอังกฤษ

1. เอา ³หนังสือ ²ของท่าน ¹ใส่ ⁴ใน ⁶หีบ ⁵นั้น
2. เอา ⁵ปากกา ⁴ของฉัน มา ¹ให้ ³คน ²นี้
3. ¹ท่าน ³ไป ⁴เที่ยวนี้ ²ไค
4. บุตร ¹ของฉัน ²X ⁴สูง ³นัก
5. ¹นั้น ²X ⁴ถาย ³ของฉัน
6. เอา ³น้ำชา ¹ใส่ ⁴ใน ⁶ถาย ⁵นี้ ²บาง
7. O ¹น้ำชา ²X ³ร้อน ⁴นัก
8. เอา ³หมวก ²นี้ ¹ใส่ ⁴ใน ⁶หีบ ⁵นั้น
9. ฉัน ¹มี ²สุนัข ³ใหญ่ ⁴ตัวหนึ่ง
10. เอา ⁵ปืน ⁴ของฉัน มา ¹ให้ ³คน ²นั้น
11. ฉัน ¹มี ²สุนัข ³ใหญ่ ⁴ตัวหนึ่ง ⁵และ ⁶แมว ⁷เล็ก ⁸ตัวหนึ่ง
12. ฉัน ¹มี ²หมู ³อ้วน ⁴ตัวหนึ่ง ⁵และ ⁶สุนัข ⁷ใหญ่ ⁸ตัวหนึ่ง

แบบฝึกหัดที่ 6

ให้หาคำแปลของคำเหล่านี้ เขียนลงในสมุดเล่มต่อไป

Run	Fast	Day	Home
Drink	To-day	At once	Every
Slowly	Yes	See	Bangkok

จงแปลประโยคเหล่านี้เป็นอังกฤษ

1. น้ำชา นี้ ฉัน กิน ไม่ ไค
2. ฉัน ไป กรุงเทพฯ ทุกวัน
3. วันนี้ บุตร ของฉัน X เจ็บ
4. ไปบ้าน เคี้ยวนี้ เร็ว ๆ
5. มา ของฉัน วิ่ง ไค เร็ว นึก
6. นี้ X ไม่ใช่ เรือ ของฉัน
7. เอา ปีน นั้น มา ให้ บุตร ของฉัน
8. ฉัน เห็น เรือ นั้น ไม่ ไค
9. วันนี้ มา ของฉัน X เจ็บ
10. เอา หนังสือ ของท่าน ใส่ ใน หีบ ยาว นั้น
11. คน นั้น X เจ็บ, เขา วิ่ง ไม่ ไค
12. วันนี้ 0 แดค X ร้อน นึก
13. ฉันมีแมว เล็กตัวหนึ่งและสุนัขใหญ่ตัวหนึ่ง

แบบฝึกหัดที่ 7

Ring	Bell	School	No
We	Must	Dead	And

Angry All Use Then It

จงแปลประโยคเหล่านี้เป็นอังกฤษ

1. สิ้น 0 กระจก
2. ฉัน ไป โรงเรียน ทุกวัน
3. ไป โรงเรียน เค้านี้ เร็ว ๆ
4. ท่าน ต้อง เอา ¹ หนังสือ ² ใหม่ ⁸ เล่มหนึ่ง ⁷ ให้ ⁶ แก่ ³ บุตร ⁵ ของฉัน ⁴
5. ปีน ของฉัน X เปียก, ฉัน ใช้ (it) ไม่ ได้
6. สิ้น กระจก แล้ว ไป บ้าน
7. ฉัน สิ้น กระจก นี้ ไม่ ได้, (it) ใหญ่ นึก
8. ⁶ น้ำชา ⁵ นี้ ¹ ฉัน ⁴ กิน ³ ไม่ ² ได้
9. ท่าน ต้อง ไป โรงเรียน ทุกวัน
10. บุตร ของฉัน โกรธ นึก
11. ¹ นี้ ² X ³ ไม่ใช้ ⁵ หนังสือ ⁴ ของฉัน, (it) ⁶ เป็น ⁷ หนังสือ ⁹ ของท่าน ⁸

แบบฝึกหัดที่ 8

จงแปลประโยคเหล่านี้เป็นภาษาไทย

1. Ring that bell at once.
2. Where is your new dog?
3. My hat is very wet; I cannot use it.
4. Can you swim? No, I cannot.
5. My son is very angry.
6. You can go home to-day.
7. You must go to school every day.

จงแปลประโยคเหล่านี้เป็นอังกฤษ

1. ²สุนัข ¹ของฉัน X ⁴อ้วน ³มาก
2. ²บุตร ¹ของท่าน ⁴วิ่ง ³ไต่ ⁶เร็ว ⁵นัก
3. ²บุตร ³ของฉัน X ⁵เคื่อง; ⁴มา ¹ของเขา X ²เจ็บ
4. ²ท่าน ³ใช่ ⁵ป็น ⁴นี้ ¹ไต่ ⁶หรือ? (it) X ¹เป็ยก ²นัก
5. ¹เรา ⁴ไป ⁵ใน ⁷เรือ ⁶ลำนัน ²ไต่ ³ทั้งหมด
6. ¹หมา ²ใหญ่ ³ของฉัน ⁴อยู่ ¹ที่ไหน? (it) ²อยู่ ³ที่ ⁴บ้าน
7. ⁵เอา ¹น้ำชา ²มา ³ให้ ⁴บุตร ⁵ของฉัน ⁶บาง ¹เค็ยวัน
8. ¹น้ำชา ²นี้ ³ฉัน ⁴กิน ⁵ไม่ ⁶ไต่, (it) X ¹รอน ²นัก

แบบฝึกหัดที่ 9

จงแปลประโยคเหล่านี้เป็นอังกฤษ

ให้นักเรียนฟังจำข้อบังคับไว้ว่า เวลาจะเขียนข้อความซึ่งเป็นคำถาม ต้องมีเครื่องหมายอย่างนี้ (?) ลงไว้ในท้ายประโยคนั้น

1. ³บุตร ²ของท่าน X ¹สูง ⁴หรือ?
2. ¹จะ ²เขา X ³สูง ⁴แท้ ๆ
3. ⁴หมวก ²ใบนี้ X ¹ของท่าน ³หรือ?
4. ¹เปล่า, (it is) ²ไม่ ³ใช่ ⁴หมวก ⁵ของฉัน
5. ²ฉัน ³ไป ⁴บ้าน ⁵เค็ยวัน ¹ไต่ ²หรือ?
6. ¹ไต่ (ตามสำนวนอังกฤษต้องว่า "จะ, ²ท่าน ³ไป ⁴ไต่")
7. ³ป็น ²ของท่าน X ¹เป็ยก ⁴หรือ?

8. เป็ยก (Yes,) ¹ ฉััน ² ใซ้ ^{5, 6} มััน ^{4, 3,} ไม้ ไค้
9. ทาน ² มี ¹ (a) ³ หมา ⁴ หรือ?
10. เปลา, ^{1,} ฉััน ² ไม้ ^{4, 3} มี
11. วันนี ^{5,} บุคร์ ^{3,} ของทาน ^{2,} X ¹ เจ็บ ⁴ หรือ?
12. เจ็บ (Yes,) วันนีเขาไปโรงเรียนไม้ไค้
13. X ¹ O ² น้่าซา ³ รอน ⁴ หรือ?
14. รอน (Yes,) (I) ¹ กััน ⁴ (it) ⁵ ไม้ ^{3,} ไค้ ^{2,}
15. เอา ถ้าย ของทาน ใส่ ใน หีบ นั้น
16. ทาน ค้อง ไป โรงเรียน ทุกวัน
17. ฉััน ไป นอน เต็ยวนี ไค้ หรือ?
18. ไค้ (อังกฤษค้องว่า "จะ, ทาน ไป ไค้")
19. หนังสือ ใหม่ ⁵ กัับ ^{4,} ปากกา ⁶ ของฉััน ⁷ ออยู่ ³ ที่ไหน? ^{2,} ¹
20. ฉััน เก็บ ⁵ ปากกา ^{4,} และ ⁶ หนังสือ ⁷ ของทาน ไว้ ³ ใน ^{2,} หีบ ¹ นั้น
21. ทาน ค้อง เก็บ ⁵ ปากกา ^{4,} ของทาน ไว้ ⁶ ⁷ ที่นั้น ³ ทุกวัน ^{2,} ¹

แบบฝึกหัดที่ 10

อังกฤษ

- ให้นักเรียนอ่านประโยคเหล่านี้ บอกคำที่เป็น "นาม" ให้ถูก แล้วให้แปลเป็น
- ฉััน มี ม้า ใหญ่ ตัวหนึ่ง
 - บุคร์ ของทาน X ไม้ สูง สูง
 - เรื่อ นั้น X ยาว นัก
 - ฉััน มี หมา ตัวหนึ่ง, แมว ตัวหนึ่ง และ หมู ตัวหนึ่ง
 - หนังสือ ของทาน ออยู่ ที่ไหน?
 - เต็ยง ของฉััน X ยาว ไป. (too)

7. ฉัน สิ้น ภาระนี้ ไม่ได้
8. บุตร ของฉัน รุ่ง ได้ เร็ว แท้ ๆ
9. เอา ปากกา ของท่าน ใส่ ใน หีบ นั้น
10. เอา (a) ถ้วย มา ให้ ฉัน

ที่มา : ตัดตอนมาจาก แบบฝึกหัดที่ 1 - แบบฝึกหัดที่ 10 ของหนังสือ "บันได
แบบฝึกแต่งอังกฤษ เล่ม 1 (เล่ม 2 เดิม)" หน้า 1-15.



ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

วิธีสอนบันได

บทที่ 1 และบทที่ 2

Order of Noun and Adjective in English.

1. ก่อนที่จะลงมือสอนทุก ๆ เวลา ให้นักเรียนหาความแปลของคำใหม่จากดิกชันเนรีตามลำดับไปที่ละคำ ให้ความแปลในคำไหนให้นักเรียนเขียนคำนั้นลงไว้ในสมุดสำหรับจดของตนทุกคำแล้วท่องไปกว่าเดิมว่าจะจำได้ทั้งคำอังกฤษและคำแปล.

2. ก่อนที่จะให้นักเรียนแปลคำในบทที่ 1 ครูต้องอธิบายให้นักเรียนเข้าใจว่า วิธีเรียงคำตามภาษาอังกฤษและวิธีเรียงคำตามภาษาไทยนั้นหาตรงกันตามลำดับไม่.

3. ให้เขียนตัวอย่างบนกระดานคำดังนี้

สุนัข ของฉัน

คำนี้จะแปลตรงว่า "dog my" ไม่ถูก ในภาษาอังกฤษต้องแปลเป็น "my dog" จึงจะถูก

4. ให้เขียนตัวอย่างอีกบนกระดานคำให้นักเรียนหัดดูว่าจะเข้าใจกันได้ทุกคน

5. ให้ครูอธิบายต่อไปว่า คำที่ได้จดไว้ในบทที่ 1 ให้นำหมายเลขไว้เบื้องบนเป็นที่แนะใจนักเรียนให้เลือกเรียงคำเป็นส่วนอังกฤษตามตัวเลขที่หมายไว้ชั้น.

บทที่ 3

Use of the words "is" and "the" in English.

1. ให้ครูอธิบายว่าคำว่า "is" บางทีแปลว่า "เป็น" บางทีแปลว่า "อยู่" แต่อีกอย่างหนึ่งในภาษาอังกฤษต้องใช้คำว่า "is" มากทีเดียว เมื่อในภาษาไทยไม่ได้ใช้ "เป็น" ไม่ได้ใช้ "อยู่" เลย เหมือนไทยพูดว่า "เขาดี" อังกฤษพูดว่า "เขาเป็นดี" ต้องแปลว่า "He is good" ไม่ใช่ "He good"

ไทยพูดว่า "เรือนั้นเล็ก"

อังกฤษพูดว่า "เรือนั้นเป็นเล็ก"

ต้องแปลว่า "That boat is small" ไม่ใช่ "That boat small"

ให้เขียนประโยคตั้งขึ้นบนกระดานคำอีกหลายอย่าง ให้นักเรียนฝึกหัดทักว่าจะเข้าใจดี

2. แล้วให้อธิบายเครื่องหมาย X ที่ได้ใช้ในบทที่ 3 นั้นว่าเป็นเครื่องหมายช่วยให้นักเรียนเข้าใจว่าจะต้องลงคำว่า "is" ในที่นั้น.

3. ในวิธีเดียวกันต้องอธิบายว่าคำว่า "the" ในภาษาอังกฤษต้องใช้มากกว่าที่ใช้คำว่า "นั้น" ในภาษาไทย ให้เขียนแบบตัวอย่างบนกระดานคำหลายอย่างเช่นกัน.

(ก) ไทยพูดว่า "แดดร้อน"

อังกฤษพูดว่า "แดดนั้นร้อน"

ต้องแปลว่า "The Sun is hot" ไม่ใช่ "Sun hot"

(ข) ไทยพูดว่า "เรือเล็ก"

อังกฤษพูดว่า "เรื่อนั้นเล็ก"

ต้องแปลว่า "The boat is small" ไม่ใช่ "boat is small"

4. ถ้านักเรียนเข้าใจดีแล้วให้ครูอธิบายว่า เครื่องหมาย O ที่ได้ใช้ในบทที่ 3 นั้น เป็นเครื่องหมายช่วยนักเรียนให้เข้าใจว่าจะต้องลงคำว่า "the" ในที่นั้น

บทที่ 4

"Where"

ให้ครูอธิบายให้นักเรียนเข้าใจว่า คำว่า "ที่ไหน" (แปลว่า where) ต้องใส่ก่อนหน้าประโยคในภาษาอังกฤษเสมอ.

บทที่ 5

1. ให้ครูอธิบายว่า ในความที่เขียนเป็นภาษาไทยบางทีมีคำซึ่งเราไม่ต้องแปลเป็นอังกฤษ เช่นกับคำว่า "เอามาให้" แปลว่า "give" คำเดียวคือคำว่า "เอามา" ไม่ต้องแปลเลยให้ไ้ความ. "เอาใส่" แปลว่า "put" คำเดียวคือคำว่า "เอา" นั้นไม่ต้องแปลในสำนวนภาษาอังกฤษ

2. ให้อธิบายต่อไปว่า ในประโยคแห่งบทที่ 5 นั้น คำไหนที่ไม่ต้องแปลเป็นอังกฤษได้ขีดใต้ตัวอักษรอย่างนี้ เอา คือถ้านักเรียนพบคำไหนที่มีขีดไว้อย่างนั้นไม่ต้องแปลเป็นอังกฤษเลย.

บทที่ 6

ไป = go to

1. ให้ครูอธิบายว่าคำว่า "ไป" มักจะต้องแปลว่า go to ไม่ใช่ go คำเดียว
เช่นกับคำว่า

ไปปากน้ำ แปลว่า go to Paknam

ไปโรงเรียน แปลว่า go to School

2. แต่ในคำว่า "ไปบ้าน" ต้องแปลคำว่า "ไป" นั้นเป็น "go" คำเดียวคือความ
ว่า "ไปบ้าน" ต้องแปลว่า "go home" ไม่ใช่ "go to home"

บทที่ 7

1. ให้อธิบายว่า ในการที่แปลความไทยเป็นอังกฤษบางทีเราต้องเติมคำอีกใน
ภาษาอังกฤษ ซึ่งไม่ต้องใช้ในส่วนภาษาไทยเช่นกับ

ไทยพูดว่า "ปิ่นของฉันทึเปียก ฉันทึใช้ไม้ไต้"

อังกฤษว่า "ปิ่นของฉันทึเปียก ฉันทึใช้(มัน)ไม้ไต้"

คือ ในภาษาอังกฤษต้องเติมคำว่า "มัน" อีก แปลว่า "it" เพราะฉะนั้นถ้าจะ
แปลคำว่า "ฉันทึใช้ไม้ไต้" นั้นต้องแปลว่า "ฉันทึใช้มันไม้ไต้" ในภาษาอังกฤษว่า "I cannot
use it"

ให้อธิบายว่าในบทต่อไป ถ้ามีคำอังกฤษที่จะต้องเติมอีกโดยคำนั้นไม้ไต้ใช้ใน
ภาษาไทย คำนั้นไต้พิมพ์ล่งและใส่วงเล็บด้วย ดังนี้

ฉันทึใช้ (it) ไม้ไต้ เป็นต้น

บทที่ 8

เมื่อนักเรียนแปลประโยคในบทที่ 8 เป็นไทยเขียนไว้ในสมุดแล้ว ให้ปิดหนังสือเสีย
เอาความที่แปลเป็นไทยนั้นแปลกลับเป็นอังกฤษอีกที.

บทที่ 9

Changing affirmative into interrogative Sentences.

1. ให้ครูอธิบายให้นักเรียนรู้ในข้อบังคับนี้ว่า เมื่อใจจะเขียนข้อความซึ่งเป็น



คำถาม ต้องมีเครื่องหมายอย่างนี้ ? ลงไว้ในที่สุดประโยคนั้น เหมือนคำว่า

(คำเล่า) This is your dog. สุนัขตัวนี้เป็นของท่าน

(คำถาม) Is this your dog? สุนัขตัวนี้ของท่านหรือ?

ให้จัดประโยคตัวอย่างไว้เป็นคู่ ๆ เทียบคำเล่าและคำถาม ให้นักเรียนพิจารณา
ดูตามตัวอย่างเหล่านั้น จึงจะได้สังเกตเห็นว่า ในคำเล่าและคำถามนั้นจัดเรียงคำในภาษา
อังกฤษไม่เหมือนกันเพราะว่าต่างแบบกัน เช่นตัวอย่างเหล่านี้

1. This is your dog. สุนัขตัวนี้เป็นของท่าน (คำเล่า)

Is this your dog? สุนัขตัวนี้เป็นของท่านหรือ? (คำถาม)

2. Your son is ill. บุตรของท่านเจ็บ (คำเล่า)

Is your son ill? บุตรของท่านเจ็บหรือ? (คำถาม)

3. My book is in that box. หนังสือของฉันอยู่ในหีบนั้น (คำเล่า)

Is my book in that box? หนังสือของฉันอยู่ในหีบนั้นหรือ? (คำถาม)

4. That man can run fast. คนนั้นวิ่งเร็วได้ (คำเล่า)

Can that man run fast? คนนั้นวิ่งเร็วได้หรือ? (คำถาม)

บทที่ 10

How to recognise a Noun.

1. ครูต้องอธิบายให้นักเรียนเข้าใจว่า ถ้อยคำทั้งหลายที่เราใช้พูดกันอยู่นี้มีเป็น
พวกหลายพวก

(ก) บางคำเป็นคำสำคัญหรือกริยาอาการที่เขาทำอยู่นั้น ที่บอกว่าเขาทำอย่างไร
เหมือนคำว่า "นอน", "กิน", "เขียน", เป็นต้น. อย่างนี้จัดลงเป็นพวกหนึ่ง

(ข) ถ้อยคำอีกอย่างหนึ่ง ใช้กำหนดจำนวนสิ่งของว่า มีกี่อันกี่ตัวมากน้อยเท่า
ใด เหมือนคำว่า "สิบ", "ยี่สิบ", "ห้าสิบ", เป็นต้น. จัดว่าเป็นอีกพวกหนึ่ง.

(ค) คำอีกพวกหนึ่ง ใช้เป็นชื่อคนและชื่อสัตว์หรือชื่อสิ่งของต่าง ๆ เหมือนคำ
ว่า "โต๊ะ", "เก้าอี้", "แมว", "มีด", คำจำพวกนี้เรียกว่า "นาม" (อังกฤษเรียกว่า
noun).

2. ให้อาจารย์คิดข้อความต่าง ๆ เป็นคำง่าย ๆ ว่าให้นักเรียนฟัง แล้วให้

นักเรียนคนหนึ่งลองบอกว่าคำไหนเป็น "นาม" แล้วให้นักเรียนอีกคนหนึ่งคอยจำเอาคำนั้นไปแต่งเป็นประโยคต่าง ๆ ในภาษาไทยแล้วให้นักเรียนทั้งหลายจดคำที่เป็น "นาม" ที่คนนั้นได้เล่า

3. ให้นักเรียนขีดคำในสมุดจดคำซึ่งจัดว่าเป็น "นาม" นั้นคำไหน.

ที่มา : ตัดตอนมาจากบทที่ 1 - บทที่ 10 . ของหนังสือ "วิธีสอนบันไดแบบหัดแต่งอังกฤษ เล่ม 1" หน้า 1-9.



ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ภาคผนวก ง.

หลักของการวินิจฉัยในการให้คะแนนวิชาภาษาอังกฤษ พ.ศ.2460
ตามระเบียบการสอบความรู้นักเรียน พ.ศ.2460

อ่านและพูด ถ้าคะแนนเต็ม 40

1. อ่านร้อยแก้ว คะแนนเต็ม 30

การอ่านควรให้นักเรียนอ่านอย่างน้อยเพียง 100 คำ

ก. อ่านให้ถูกวรรคตอน ถูกสำเนียง ชัดถ้อยคำ ไม่เร็วไม่ช้า อ่านดี นับว่า
ดีมาก 25-30

ข. สำเนียงและถ้อยคำชัดเจน แต่อ่านวรรคตอนไม่ดี นับว่าดี 19-24

ค. สำเนียงไม่ถูกต้องชัดเจน แต่ฟังพอเข้าใจได้ นับว่าพอใช้ 13-18

ง. อ่านไม่เป็นวรรคตอนติดกึกกัก แต่ออกสำเนียงพอเข้าใจได้ นับว่าเลว
7-12

จ. อ่านผิดวรรคตอน ผิดถ้อยคำสำเนียง คิดอ่านไม่ออกเรื่อยไป นับว่าเลว
มาก 0-6

2. พูดโต้ตอบ คะแนนเต็ม 10

ก. ฟังคำถามเข้าใจ ตอบได้ทันที ตอบเป็นประโยคถูกต้องดีและได้ความชัดเจน ใช้กิริยาถูกต้องตามเวลา พูดถึงจนตลอดเรื่องที่พูด นับว่าดีมาก 8-10

ข. ตอบได้ถูกต้องตามข้อ ก. ตลอดเรื่อง แต่ต้องใช้เวลาเล็กน้อย นับ
ว่าดี 5-7

ค. เข้าใจคำถาม ตอบได้เป็นประโยคตลอดเรื่องพอเข้าใจความ แต่มีบก
พร่อง นับว่าพอใช้ 2-4

ง. ไม่เข้าใจคำถาม ตอบบกพร่องไม่เป็นประโยคดี ไม่ตรงกับคำถามตลอด
เรื่อง นับว่าเลว 1-2

จ. ไม่เข้าใจคำถาม ตอบไม่ถูกไม่เป็นประโยค เช่น ไม่มีประธาน หรือ
กิริยา เป็นต้นจนตลอดเรื่อง นับว่าเลวมาก 0

การพูดควรถามนักเรียนเป็นประโยคถึงเรื่องราวอันใด หรือให้นักเรียนเล่า
เรื่องหนึ่งเรื่องใดให้ฟังก็ได้ แล้วคิดคะแนนให้เป็นประโยค ๆ ไป คือเอาจำนวนประโยค

เฉลี่ยกับคะแนนเต็ม เมื่อเฉลี่ยได้คะแนนประโยชน์อะไร ให้คิดหักคะแนนตามสมควรแก่ความผิด ประโยคที่ครูจะถามนักเรียนนั้น ไม่ควรให้น้อยกว่าคนละ 5 ประโยค

การอ่านและพูดภาษาอังกฤษนั้น ถ้าคะแนนเต็มมากขึ้นหรือน้อยลง ก็ให้คิดคะแนนตามส่วนทำนองเดียว และเมื่อลงคะแนนในแบบ ต. 2 ก. ให้ลงรวมทั้งอ่านและพูดในช่องเดียวกัน

แปลไทยเป็นอังกฤษ

การให้คะแนนต้องให้ตามประโยคง่าย แล้วเฉลี่ยกับคะแนนเต็ม ให้ที่นี้สมมติว่าให้ประโยคละ 4 คะแนน

- ก. ความและไวยากรณ์ถูกต้องไม่บกพร่อง นับว่าดีมาก ให้ 4 คะแนน
- ข. แปลได้ความถูกต้องบริบูรณ์ แต่มีผิดไวยากรณ์ นับว่าดี ให้ 3 คะแนน
- ค. ความบกพร่อง ประโยคถูก นับว่าพอใช้ ให้ 1-2 คะแนน
- ง. ความผิด นับว่าเลว ให้ 0 คะแนน

แปลอังกฤษเป็นไทย

ต้องให้เป็นประโยค ให้เฉลี่ยจากคะแนนเต็มตามง่าย สมมติว่าให้ประโยคละ 4 คะแนน

- ก. แปลถูกต้องความบริบูรณ์ นับว่าดี ให้ 3-4 คะแนน
- ข. แปลพอได้ความ มีบกพร่อง ไม่ถูกต้องบริบูรณ์ ให้ 2-3 คะแนน
- ค. แปลผิดไม่ถูกต้องเลย ให้ 0-1 คะแนน

แต่งและไวยากรณ์ ถ้าคะแนนเต็ม 30

- ก. ความถูกต้องพอใช้ได้ ใช้ไวยากรณ์ดี เช่น รู้จักใช้เวลาของกิริยาถูกต้องตามเรื่องที่เรียน รู้จักใช้คำแทนชื่อผู้ที่ วางคำถูกต้องตามไวยากรณ์ (ได้ดี) ให้ 20-30 คะแนน
- ข. เรื่องไม่ถูกต้อง แต่ประโยค ประธานได้ความชัดเจน ใช้เวลาของกิริยาถูก (ดี) ให้ 15-19 คะแนน
- ค. เรื่องใช้ได้ แต่ใช้คำไม่ถูกต้อง ประโยคบกพร่อง ผสมตัวผิดบ้าง ผิดเวลาของกิริยา หรือใช้กิริยาไม่ถูกต้องตามผู้ทำ เป็นต้น (พอใช้) ให้ 6-14 คะแนน
- ง. เรื่องราวผิด หรือสั้นเกินไปจนไม่ได้ความ ทั้งไม่รู้จักแต่งให้เป็นประโยคประธาน (เลว) ให้ 0-5 คะแนน

เขียนภาษาอังกฤษ

การหัดคะแนนแยกออกเปน 2 ประเภท คือ มัธยมตอนต้น ถ้าคะแนนเต็ม 15 ให้หัดดังนี้

ก. คำผิดและตกไม่มีตัว ลดสองแห่งต่อ 1 คะแนน

ข. ไม่ส่อรวมลด 1-2 คะแนน (ตกมีตัวขีดฆ่านับเป็นสกปรกด้วย)

การเขียนควรให้นักเรียนเขียนอย่างน้อยไม่ต่ำกว่า 4 บรรทัด ของหนังสือเรียนในชั้นนั้นและให้ครูหาเรื่องอื่นนอกจากแบบเรียนแต่อย่างง่ายเสมอแบบเรียน มาให้เขียนอีกราว 4 บรรทัด

มัธยมตอนกลาง ถ้าคะแนนเต็ม 25 ให้หัดดังนี้

ก. คำผิดและตกไม่มีตัวลดหนึ่งแห่งต่อ 1 คะแนน

ข. ไม่ส่อรวมลด 1-3 คะแนน (ตกมีตัวขีดฆ่านับเป็นสกปรกด้วย)

การเขียนควรให้นักเรียนเขียนอย่างน้อยไม่ต่ำกว่า 6 บรรทัด ของหนังสือเรียนในชั้นนั้นและให้ครูหาเรื่องอื่นนอกจากแบบเรียนแต่อย่างง่ายราวแบบเรียนมาให้เขียนอีกราว 6 บรรทัด

ที่มา : ตัดตอนจาก "หลักของการวินิจฉัยในการให้คะแนนของวิชาภาษาอังกฤษ" ในหนังสือ ระเบียบการสอบความรู้นักเรียน พ.ศ.2460. หน้า 32-34.

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ภาคผนวก ๑.

ประมวลการสอนภาษาอังกฤษชั้นมัธยมปลาย พ.ศ. 2480

อ่านและพูด

ชั้นมัธยมปีที่ 4 อัตราเวลาสอนสัปดาห์ละ 2.00 ชั่วโมง

1. ให้หัดอ่านให้เหมือนสำเนียงพูด (intonation) ให้หัดอ่านคำยาก ๆ ที่เจอในหนังสือไปในตัว ออกเสียงตัวข้างท้ายให้ชัดและให้รู้ว่าจะต้องลงเสียงหนัก (accent) ตรงไหน
2. ให้เข้าใจความหมายของคำที่เรียนนั้น ให้หัดสังเกตวิธีใช้คำใหม่ ๆ ที่เจอในนั้นและนำมาเอาไปใช้ได้
3. ให้หัดพูดสนทนาโต้ตอบตามเนื้อเรื่องที่ได้เรียนมานั้นได้ทุก ๆ ครั้งไป และเวลาพูดต้องได้ให้ลองหัดใช้คำและสำนวนโวหารวิธีผูกประโยคที่ได้เจอในหนังสืออ่าน และซึ่งนักเรียนควรจะต้องใช้เป็นด้วย
4. ให้หัดสังเกตคำคล้าย ๆ กัน คำตรงข้าม คำที่มีความหมายคล้ายกัน คำที่มีสำเนียงคล้ายกัน วิธีสะกดตัวคำยาก ๆ การกระจายคำกริยาที่ยากและการเปลี่ยนแปลงของคำต่าง ๆ ที่เดินตามกฎและไม่เดินตามกฎ จะเพาะเท่าที่เจอในหนังสือและที่สมควรจะต้องรู้ไว้ประกอบในการใช้ต่อไป
5. ให้สังเกตวิธีใช้คำส่วนต่าง ๆ ในโวหารณ์เท่าที่เจอในหนังสือและที่นักเรียนมักจะหลงผิดและใช้ผิดที่เสมอ ๆ เช่น เอาคำคุณศัพท์ไปใช้เป็นคำกริยาเสีย เป็นต้นว่า "I am afraid" แทนที่จะพูดว่า "I am afraid"
6. การเรียนภาษาอังกฤษจะต้องส่งเสริมความเข้าใจของประโยค สำนวนโวหาร และคำที่เจอบ่อยกว่าที่จะใช้แปลรายตัวกันตะพึดตะพือ จะต้องให้เห็นว่าแง่ความคิดของชาวอังกฤษไม่เหมือนกันกับเรา เพราะเขาอยู่ในที่แวดล้อมและความจำเป็นผิดกันกับเรา เพราะฉะนั้นสำนวนโวหารและวิธีพูดในภาษาอังกฤษจึงไม่เหมือนกันกับไทยเรา จะแปลรายตัวเป็นภาษาไทยนั้นไม่ได้ ให้หัดสังเกตสำนวนและวิธีพูดของชาวอังกฤษว่าเขาพูดกันอย่างไร แตกต่างกันกับสำนวนโวหารในภาษาไทยอย่างไร จะได้จำเอาไปไว้ใช้ในการแต่งและแปล การเรียนหมวดหมู่ของคำที่มาจากที่เดียวกัน ก็พอจะอธิบายให้นักเรียนได้ถือเป็นหลักพิจารณาเอาเองได้ จะได้แตกฉานในเชิงภาษายังขึ้นเมื่อไปพบปัญหาชนิดนี้เข้า จะได้เข้าใจและชอบเอา

เองไต่บ้าง

7. ให้หัดพูดและสนทนาในเรื่องที่เกี่ยวกับความเป็นไปของเราเทียบเคียงกับความเป็นไปกับชาวอังกฤษบ้างพอสมควร เช่น ให้รู้ศัพท์ที่เกี่ยวกับภูมิศาสตร์ คือ (1)ภูเขา แม่น้ำ ที่ราบ ฯลฯ (2)ชื่อทวีป มหาสมุทร ประเทศที่สำคัญ ชาติ ภาษา ประวัติศาสตร์ (ตามเรื่องราวที่เกี่ยวกับสยาม) ธรรมชาติ อาชีพ มาตราวัดทางยาว วัดปริมาตร ฯลฯ มาตราเงินอังกฤษ ส่วนต่าง ๆ ภายในร่างกาย เป็นต้น

8. ให้หัดสังเกตวิธีใช้เครื่องหมายวรรคตอนจากหนังสือเรียน

9. ความมุ่งหมายในขั้นนี้ ต้องการจะส่งเสริมให้นักเรียนได้ตั้งคณมือสละระยั้งขึ้น หัดให้ทั้งตนเอง ให้มีความสังเกต มีความคิดและหัดใช้เองให้มาก ๆ ให้เป็นการเรียนเพื่อนำไปอ่าน เขียน และพูดได้จริง ๆ มีความเข้าใจได้กว้างขวางยิ่งขึ้น ค่อยส่งเสริมทีละน้อย ๆ จนถึงชั้นมัธยมปีที่ 6 ดังนั้นในการสอนขั้นนี้จึงควรส่งเสริมให้นักเรียนได้ทั้งตนเองบ้าง ไม่ใช่อธิบายเสียหมดทุกสิ่งทุกอย่าง โดยกะให้นักเรียนอ่านเตรียมมาด้วยตนเองจากบ้านบ้าง ครึ่งละหน้าหรือสองหน้า และให้เดาคความหมายเอาเอง ครูอธิบายจะเพาะเท่าที่จำเป็น แต่ไม่ใช่ตลอดทุกสิ่งทุกอย่างจนไม่รู้จักใช้ความคิดด้วยตนเองเสียเลย ให้สังเกตในจุดที่สำคัญ ๆ พอเป็นเครื่องนำไปเตรียมมาด้วยตนเองได้

10. นอกจากหนังสืออ่านสำหรับขั้นแล้ว ควรให้มีหนังสืออ่านอีกเล่มหนึ่งสำหรับเรียนห่านองอ่านเอาเรื่อง หรือหนังสืออ่านที่ง่ายเทียบปานกัน เรื่องราวไม่ผิดศีลธรรม สนุกพอควร เพื่อเป็นการฝึกหัดให้นักเรียนอ่านหนังสือได้ด้วยตนเอง ต่อไปจะได้เป็นคนที่จับหนังสือขึ้นอ่านได้โดยไม่ต้องอาศัยครูเป็นเครื่องยึดเหนี่ยว หนังสือเล่มนี้ใช่อ่านนอกเวลาเรียน กะให้นักเรียนไปอ่านมาคร่าวละหนึ่งหรือสองหน้า หัดให้ตีความหมายเอาเอง ครูแนะแต่เท่าที่จำเป็นสำหรับเป็นแนวทางที่จะไปอ่านด้วยตนเองได้ เช่น คำศัพท์ สำนวนยาก ๆ เมื่อได้เตรียมมาแล้ว ใช้สอบถามด้วยคำถามคำตอบข้อเขียน ภูว่่านักเรียนได้เตรียมมาแล้วทุกครั้งไป หรือลองให้นักเรียนแต่งเรื่องจากในนั้นบ้างก็ได้

การท่องจำ

ให้เรียนบทกวีนิพนธ์ง่าย ๆ ใจความไม่แสดงต่อศีลธรรมของนักเรียนเช่น เรื่องที่มีความเป็นไปในเชิงรักใคร่ เป็นต้น หรือที่ยากเกินไป ซึ่งเกี่ยวกับแง่ความคิด ความรู้สึก หรือมีคำพูดกินใจความลึก (abstract) หรือมีสำนวนโวหารและคำศัพท์เกินความรู้ของนักเรียนในขั้นนี้

ก่อนท่องจำ ต้องให้นักเรียนอ่านให้ชัดถ้อยชัดคำได้ทุกตัว ลงเสียงหนักเบาได้ ถูกต้อง และเข้าใจความหมายของตอนนั้นตลอดแล้ว จึงให้ไปท่องมา อย่าส่งเสริมให้ท่อง อย่างนกแก้ว ทั้ง ๆ ที่ไม่รู้ว่าโคลงนั้น ๆ มีความหมายว่าอะไรกันแน่

ขั้นนี้ให้ท่องบทกวีนิพนธ์ไม่น้อยกว่า 50 บรรทัด

ขั้นมัธยมปีที่ 5 อัตราเวลาสอนสัปดาห์ละ 2.00 ชั่วโมง

1. ให้หัดอ่านสำเนียงให้เหมือนคนพูดจริง ๆ (intonation) ไม่ใช่ทำนอง สวดมนตร์ หัดอ่านคำยาก ๆ ที่เจอในหนังสืออ่านไปด้วยในตัว ออกเสียงตัวข้างท้ายให้ชัด และให้รู้ว่าจะต้องลงเสียงหนัก (accent) ตรงตอนไหนของคำ
2. ให้เข้าใจความหมายของคำที่เรียนนั้น ให้หัดสังเกตวิธีใช้คำใหม่ ๆ ที่เจอ ในนั้นและนำเอาไปใช้ได้ ให้สังเกตสำนวนโวหาร การผูกประโยค วิธีสะกดคำยาก ๆ คำที่มีความหมายคล้ายกัน คำที่มีสำเนียงคล้ายกันแต่มีความหมายไปคนละทาง คำที่ตรงกันข้าม คำที่อาจจะใช้ปนเปกันได้ไปในตัวด้วย
3. การอ่าน ไม่ใช่อ่านเพื่อแปล ต้องการจะให้อ่านเพื่อเข้าใจความหมาย และ หัดสนทนาโต้ตอบตามเรื่องที่ว่ามานั้นได้เป็นภาษาอังกฤษ รู้จักหยิบยกคำพูด สำนวนโวหาร คำศัพท์พิเศษที่มีในนั้นมาใช้ในการพูด หรือการแต่งและแปลต่อไปได้
4. เวลาอ่านเมื่อนักเรียนไม่เข้าใจตอนไหน คำไหน ควรพยายามอธิบายให้เข้าใจโดยใช้ภาษาอังกฤษที่ง่าย ๆ เข้า เพื่อเป็นการหัดให้ชินหูและชินต่อการใช้ภาษาอังกฤษ เสมอ ๆ แก่ความคิด สำนวนวิธีพูดของชาวอังกฤษเขาแตกต่างกันกับเราอย่างไรต้องชี้ให้เห็นด้วย ไม่ใช่แปลอย่างตรงไปตรงมาแล้วผิดเพี้ยนจากความรู้สึกเดิมของภาษา และไม่ใช่ อธิบายไปเสียทุกหนทุกแห่ง ควรแนะความและหัดให้นักเรียนใช้ความคิดและตีความหมายเอาเองจากเนื้อเรื่องใดบ้าง
5. ชี้ให้เห็นหมวดหมู่ของคำในจำพวกเดียวกัน และที่มาของคำชุดนั้น เพื่อว่าเวลา เจอคำคล้าย ๆ กันจะได้รู้จักและพิจารณาตีความหมายเอาเองได้ ถ้ามีหลักไวยากรณ์อะไร ที่ควรจะต้องสังเกตก็ให้ชี้หรือแนะให้เห็นไปด้วยในตัว และให้หัดสังเกตวิธีใช้เครื่องหมายวรรคตอนไปด้วย
6. หัดให้สังเกตว่าคำบางคำเวลาเป็นคำนามเขียนไปอย่างหนึ่ง เวลาเป็นกริยาเขียนเป็นอีกอย่างหนึ่ง และเวลาเป็นคำคุณศัพท์ วิเศษณ์ เปลี่ยนรูปเป็นอีกอย่างหนึ่ง เหล่านี้

อาจจะหักล้างเกิดได้จากหนังสืออ่าน

7. ให้สามารถเล่าเรื่องย่อ ๆ ที่อ่านมาแล้วนั้นเป็นคำพูดของตนเองได้
8. ส่งเสริมให้อ่านหนังสือแบบ silent reading กล่าวคือ ครูอาจจะเอาเรื่องสั้น ๆ ง่าย ๆ ที่นักเรียนยังไม่เคยเห็นเลย และมีความยากง่ายเท่าในหนังสือเรียนในชั้นมาให้เด็กเรียนอ่าน และเล่าเรื่องให้ฟังหรือเขียนเรื่องย่อ ๆ ให้ดูได้ เช่นเรื่องจากหนังสือ fairy tales, articles สั้น ๆ ง่าย ๆ จากหนังสือพิมพ์
9. นอกจากหนังสืออ่านสำหรับชั้นแล้ว ควรให้มีหนังสืออ่านอีกเล่มหนึ่ง สำหรับเรียนทำนองอ่านเอาเรื่อง ให้นักเรียนหัดอ่านเอาเองบ้าง ะให้ไปอ่านมาเองเป็นการบ้านสำหรับคราวหน้าครั้งละ 3 หรือ 4 หน้า ก่อนที่จะให้ไปเตรียมมา ถ้ามีตรงไหนที่มีคำหรือสำนวนยาก ๆ เกรงว่านักเรียนจะไม่เข้าใจ บอกให้เป็นตอน ๆ พอเป็นแนวทางที่จะให้นักเรียนไปอ่านเข้าใจด้วยตนเองได้ นอกนั้นให้นักเรียนไปค้นพจนานุกรมเอาเอง และเมื่อนักเรียนเตรียมมาแล้วต้องสอบดูว่านักเรียนได้เตรียมมาจริง โดยถามให้ตอบในตอนนั้น หรือให้เขียนย่อเรื่องมาให้ดู จะให้เขียนเรียงความมาจากบ้านบางครั้งบางคราวก็ได้ ถ้าจะส่งเสริมให้นักเรียนหัดอ่านเองมาก ๆ เช่นนี้ยิ่งดี จะได้เป็นคนคุ้นต่อภาษา สำนวนโวหาร การพูดของเขายิ่งขึ้น ข้อสำคัญจะต้องนึกว่า การเรียนภาษาอังกฤษจะเพาะหนังสืออังกฤษปละเล่มเดียว จะไม่ทำให้นักเรียนคุ้นต่อภาษาและสามารถไปอ่านตำรากันเองต่อไปในภายหน้าได้

การท่องจำ

ให้เรียนบทกวีนิพนธ์ง่าย ๆ ใจความไม่สลับต่อศีลธรรมของนักเรียนเช่นเรื่องที่มีความไปในเชิงรักใคร่ เป็นคัน หรือที่ยากเกินไป มีสำนวนโวหารและแง่ความลึกซึ้งซึ่งเกินความรู้ของนักเรียนในชั้นนี้

ก่อนท่องจำ ต้องให้นักเรียนอ่านให้ชัดถ้อยชัดคำได้ทุกตัว ลงเสียงหนักเบาได้ถูกต้อง และเข้าใจความหมายของคำนั้นตลอดแล้วจึงให้ไปท่องมา อย่าส่งเสริมให้ท่องอย่างนกแก้ว หึ่ง ๆ ที่ไม่รู้ว่โคลงนั้นมีความหมายว่าอะไรกันแน่

ชั้นนี้ให้ท่องบทกวีนิพนธ์ไม่น้อยกว่า 50 บรรทัด

ชั้นมัธยมปีที่ 6 อัตราเวลาสอนสัปดาห์ละ 2.00 ชั่วโมง

1. ให้หัดอ่านสำเนียงให้เหมือนคนพูดจริง ๆ (intonation) ไม่ใช่อ่านทำนองสวดมนตร์ หัดอ่านคำยาก ๆ ที่เจอในหนังสืออ่านไปในตัว ออกเสียงตัวข้างท้ายให้ชัด และให้รู้ว่าจะต้องลงเสียงหนัก (accent) ตรงตอนไหนของคำ

2. ให้เข้าใจความหมายของคำที่เรียนนั้น ให้หัดสังเกตวิธีใช้คำใหม่ ๆ ที่เจอในนั้น และนำเอาไปใช้ได้ ให้สังเกตสำนวนโวหาร การผูกประโยค วิธีสะกดคำยาก ๆ คำที่มีความหมายคล้ายกัน คำที่มีสำเนียงคล้ายกันแต่มีความหมายคนละอย่าง คำที่ตรงกันข้าม คำที่อาจจะใช้ปะปนกันได้ ไปช่วยในตัว

3. การอ่าน ไม่ใช่อ่านเพื่อแปล ต้องการจะให้อ่านเพื่อเข้าใจความหมาย และหัดสนทนาโต้ตอบตามเรื่องที่อ่านนั้นได้เป็นภาษาอังกฤษ ให้ฝึกหัดอธิบายความหมายเป็นภาษาอังกฤษและตรงไหนเป็นภาษาอังกฤษอย่างยากก็อาจพูดใหม่เป็นภาษาอังกฤษที่ง่ายได้ แต่ไม่ใช่อธิบายไปเสียทุกหนทุกแห่ง ต้องหัดให้นักเรียนตีความหมายเอาเองจากเนื้อเรื่องได้บ้าง คือครูแนะให้แต่ที่สำคัญพอเป็นแนวทางที่จะให้ใช้ความคิดนึกและเข้าใจเอาเองต่อไปได้บ้าง

4. ชี้ให้เห็นหมวดหมู่ของคำในจำพวกเดียวกัน และที่มาของคำชุดนั้น เพื่อว่าเวลาเจอคำคล้าย ๆ กันจะได้รู้จักและพิจารณาตีความหมายเอาเองได้ ถ้ามีหลักไวยากรณ์อะไรที่ควรจะต้องสังเกตก็ให้ชี้หรือแนะไปช่วยในตัว และให้หัดสังเกตวิธีใช้เครื่องหมายวรรคตอนไปช่วย

5. ให้เห็นว่า วิธีพูด สำนวนโวหารของฝรั่งเขาไม่เหมือนกันกับของไทยเรา เขามีวิธีโยกย้ายผิดแปลกจากเราไปอย่างไร จะได้จำเอาไว้ใช้ถูก เวลาใช้จะได้ไม่ใช่ออย่างเป็นไทยไปเสีย

6. หัดให้สังเกตว่าบางคำเวลาเป็นคำนามเขียนไปอย่างหนึ่ง เวลาเป็นกริยาเขียนเป็นอีกอย่างหนึ่ง และเวลาเป็นคุณศัพท์ วิเศษณ์เปลี่ยนรูปเป็นอีกอย่างหนึ่ง เหล่านี้อาจจะหัดสังเกตไปจากหนังสืออ่านได้

7. ให้สามารถเล่าเรื่องย่อ ๆ ที่อ่านมาแล้วนั้น เป็นคำพูดของตนเองได้

8. ให้หัดสังเกต Prefix ต่าง ๆ ที่ใส่หน้าคำที่เจอในหนังสืออ่าน อุปสรรคเหล่านี้ทำให้ความหมายของคำนั้น ๆ ผิดแปลกไปอย่างไร

9. การอ่านมิใช่แค่จะทำให้ให้นักเรียนอ่านแต่แบบสอนอ่านในชั้นเล่มเดียวเท่านั้น ก็พอ ต้องพยายามหาทางส่งเสริมให้นักเรียนคุ้นต่อการอ่านภาษาอังกฤษด้วยน้ำพักน้ำแรงของ

ตนเอง ได้เห็นและคุ้นต่อภาษามากยิ่งขึ้นทุกวัน นอกจากหนังสืออ่านในห้องเรียนแล้ว ก็อาจจะหาหนังสืออ่านเล่นที่ง่าย ๆ เช่น Bright Story Readers; Tales of India Series (McMillan); New Method Supplementary Readers; etc. ง่าย ๆ หรือสนุก ๆ และเรื่องยากง่ายไม่เกินหนังสืออ่านในชั้น หรือจะหาเรื่องจากเอกสารต่าง ๆ เอาแต่ตอนที่ง่าย ๆ เช่น จากหนังสือพิมพ์ หนังสือ magazines, illustrated papers มาช่วยกันขบคิดปัญหาความในชั้น หรือส่งเสริมให้อ่านกันบ้างก็ได้ หรือจะเอาเรื่องร้อยแก้ว ๆ จากที่อื่นก็ได้ ภาวะความยากง่ายพอสมควร

10. นอกจากนี้ ควรมีหนังสืออ่านเล่นง่าย ๆ สนุก ๆ สักเล่มหนึ่งที่มีใจความไม่แสดงต่อศีลธรรม และสำนวน คำศัพท์ ภาษา ไม่ยากเกินกว่าแบบสอนอ่านในชั้นนี้ สำหรับหัดให้นักเรียนไปเตรียมอ่าน พอเอาเรื่องกันมาเองจากบ้าน เทียวละ 3-4 หน้า เพื่อเป็นการหัดให้นักเรียนคุ้นต่อการอ่านหนังสือเองยิ่งขึ้น ถ้ามีคำศัพท์ สำนวนโวหาร ข้อสังเกตอันใดก็จะต้องบอกไปพอเป็นข้อแนะนำให้นักเรียนไม่ติดขัดและทอดอຍที่จะอ่านด้วยตนเองจนตลอด แล้วมาสอบถามเอาเรื่องในห้องเรียนโดยเขียนคำถามให้ตอบ หรือให้ย่อความ หรือเรียงความที่เกี่ยวกับเรื่องตอนนั้นให้ดู พอให้รู้ว่านักเรียนได้เตรียมมาแล้วจริง ๆ ดังที่ได้มอบหมายให้ไปทำมาทุกคน

11. หักพูดและสนทนาในเรื่องที่ได้พบเห็นทุก ๆ วันที่ได้อ่าน ที่เกี่ยวกับความรู้ทั่ว ๆ ไป ความรู้รอบตัว ทั้งที่เกี่ยวกับตนและคนอื่น เกี่ยวกับบ้านเกิดเมืองนอนของตนโดยทั่ว ๆ ไป และให้ความเห็นได้พอควร

การท่องจำ

ให้เรียนบทวันพจนธ์ที่มีใจความไม่แสดงต่อศีลธรรมของนักเรียน และให้ท่องจำได้ไม่น้อยกว่า 50 บรรทัด

ก่อนท่องจำต้องหัดอ่านให้ถูกต้องสำเนียง และสามารถอธิบายความในนั้นได้ตลอดทุกแห่งแล้วจึงให้ไปท่องมา อย่าส่งเสริมให้ท่องอย่างนกแก้ว หัง ๆ ที่ไม่รู้ว่โคลงนั้น ๆ มีความหมายว่าอะไรกันแน่

เขียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 4 อัตราเวลาสอนสัปดาห์ละ 45 นาที

1. ในบทเรียนอ่าน พุคอังกฤษ เมื่อเวลามีคำยากให้นักเรียนสังเกตวิธีสะกดคำยากไปค้วยในตัว และให้สังเกตคำที่สะกดตัวคล้าย ๆ กัน และมีสำเนียงคล้ายกันหรือพ้องกันค้วย
2. บทใดในหนังสืออ่านที่นักเรียนได้เรียนและเข้าใจดีแล้ว ให้นักเรียนไปเตรียมมาสำหรับเขียนตามคำบอกคราาหน้า
3. การเขียนอังกฤษ ต้องส่งเสริมให้นักเรียนเข้าใจคำที่ได้ฟังค้วยหู แล้วนำเอาไปเขียนได้ถูกต้องตามที่ได้ฟังมา ไม่ใช่สักแต่เขียนเรื่อยเปื่อยไปทั้ง ๆ ที่ไม่เข้าใจความหมายสักแต่ว่าได้ยินคำว่า "ไนท์" ก็เขียนลงไป nite จะแปลได้หรือไม่ก็ช่าง หรือถ้าแปลได้ เช่น night จะสมกับความหมายในตอนนีหรือไม่ เพราะอาจจะเป็น knight ในที่นี้ก็ได้ เช่นนี้เป็นต้น
4. หักให้นักเรียนเป็นคนมีเหตุผลในการเขียนอังกฤษ และรู้จักว่าในที่เช่นนี้ จะเขียนอย่างนี้ไม่ได้ เพราะไม่ตรงกับความหมายและคำนี้จะเปลี่ยนเป็นอย่างนี้ไม่ได้ คำกริยา คำนี้จะเป็พหูพจน์ไม่ได้เพราะประธานเป็นเอกพจน์ คือต้องถือหลักไวยากรณ์เข้าเทียบเช่นนี้เป็นต้น
5. หักให้นักเรียนเขียนให้สะอาด ประณีต ชัดถ้อยชัดคำเป็นตัว ๆ ไป จนไม่ทำให้ตัวอักษรต่าง ๆ ปนเปกันยุ่ง หักคอมความและตีความหมายก่อนเขียน เวลาเขียนลงไปจะได้มีความแน่นอนใจ ไม่ต้องชี้คิ้วมาชุกตลบให้สกปรก
6. ในตอนปลาย ๆ ปี ลองให้นักเรียนเขียนเรื่องที่นักเรียนยังมิได้เคยเห็น แต่มีความยากง่ายเท่าในหนังสือที่ได้เคยเรียนมาแล้ว
7. การแก้คำผิด ไม่ใช่สักแต่ให้แก้มาคำละ 5 ตัว ต้องรู้ค้วยว่าทำไมเขาจึงเขียนอย่างนั้น เพราะบางคำเขียนเปลี่ยนรูปได้ต่าง ๆ ในที่ต่าง ๆ กัน และควรให้รีบแก้ไขให้ทันท่วงทีก่อนที่นักเรียนจะไคล้มเสียวว่า ตนได้เขียนตรงนั้น ๆ ผิดเนื่องค้วยเหตุใด

ชั้นมัธยมปีที่ 5 อัตราเวลาสอนสัปดาห์ละ 45 นาที

1. ในบทเรียนอ่าน-พูดอังกฤษ เมื่อเวลามีคำยากให้นักเรียนสังเกตวิธีสะกดคำยากไปด้วยในตัว และให้สังเกตคำที่สะกดตัวคล้าย ๆ กัน และมีสำเนียงคล้ายกันหรือพ้องกันด้วย
2. บทใดในหนังสืออ่านที่นักเรียนได้เรียนและเข้าใจดีแล้ว ให้นักเรียนไปเตรียมมาสำหรับคราวหน้าเพื่อเขียนตามคำบอก
3. การเขียนอังกฤษ ต้องส่งเสริมให้นักเรียนเข้าใจคำที่ได้ฟังด้วยหู แล้วนำเอาไปเขียนได้ถูกต้องตามที่ได้ฟังมา ไม่ใช่สักแต่เขียนเรื่อยเปื่อยไปทั้ง ๆ ที่ไม่เข้าใจความหมาย เช่น พอได้ยินว่า "ไนท์" ก็เขียนลงไป nite จะแปลได้หรือไม่ก็ช่าง หรือถ้าแปลได้ เช่น night จะสมกับความหมายในตอนนี้อหรือไม่ เพราะอาจจะเป็น knight ในที่นี้ก็จะได้เช่นนี้เป็นต้น
4. หักให้นักเรียนเป็นคนมีเหตุผลในการเขียนอังกฤษ และรู้จักว่าในที่เช่นนี้จะเขียนอย่างนี้ไม่ได้ เพราะไม่ตรงกับความหมาย และคำนี้จะเปลี่ยนแปลงอย่างนี้ไม่ได้ คำกริยาคำนี้จะ เป็นพหูพจน์ไม่ได้ เพราะประธานเป็นเอกพจน์ คือต้องถือหลักไวยากรณ์เข้าเทียบ เช่นนี้เป็นต้น
5. หักให้นักเรียนเขียนให้สะอาด ประณีต ชัดด้วยขีดคำเป็นตัว ๆ ไป จนไม่ทำให้ตัวอักษรต่าง ๆ ปนเปกันยุ่ง หักอมความและตีความหมายก่อนเขียน เวลาเขียนลงไปจะได้มีความแน่นอนใจ ไม่ต้องขีดฆ่าชดเชยให้สับสน
6. ให้นักเรียนเขียนเรื่องที่นักเรียนยังมิได้เคยเห็น เช่น จากหนังสืออ่านเล่น จากข้อความปัจจุบันในหนังสือพิมพ์ ข่าวสาร แต่มีความยากง่ายเท่าในหนังสือที่ได้เคยเรียนมาแล้ว
7. การแก้คำผิด ไม่ใช่สักแต่ให้แก้มาคำละ 5 ตัว ต้องรู้ด้วยว่าทำไมเขาจึงเขียนอย่างนั้น เพราะบางคำเขียนเปลี่ยนรูปได้ต่าง ๆ ในที่ต่าง ๆ กัน และควรให้รีบแก้ให้ทันห่วง ที่ก่อนที่นักเรียนจะได้ลืมเสียว่า ตนได้เขียนตรงนั้น ๆ ผิดเนื่องด้วยเหตุใด

ชั้นมัธยมปีที่ 6 อัตราเวลาสอนสัปดาห์ละ 45 นาที

1. ในบทเรียนอ่าน-พูดอังกฤษ เมื่อเวลามีคำยาก ให้นักเรียนสังเกตวิธีสะกดคำ ยากไปค้ำยในตัว และให้สังเกตคำที่สะกดตัวคล้าย ๆ กัน และมีสำเนียงคล้ายกันหรือพ้องกัน ค้ำย
2. บทใดในหนังสืออ่านที่นักเรียนได้เรียนและเข้าใจดีแล้ว ให้นักเรียนไปเตรียม มาสำหรับเขียนตามคำบอกคร่าวหน้า
3. การเขียนอังกฤษ ต้องส่งเสริมให้นักเรียนเข้าใจคำที่ได้ฟังด้วยหู แล้วนำเอา ไปเขียนได้ถูกต้องตามที่ได้ฟังมา ไม่ใช่สักแต่เขียนเรื่อยเปื่อยไปทั้ง ๆ ที่ไม่เข้าใจความหมาย เช่น พอได้ยินคำว่า "ไนท์" ก็เขียนลงไป nite จะแปลได้หรือไม่ก็ช่าง หรือถ้าแปลได้ เช่น night จะสมกับความหมายในตอนนี้หรือไม่ เพราะอาจจะเป็น knight ในที่นี้ก็ได้ เช่นนี้เป็นต้น
4. หัดให้นักเรียนเป็นคนมีเหตุผลในการเขียนอังกฤษ และรู้จักว่าในที่เช่นนี้ จะเขียนอย่างนี้ไม่ได้ เพราะไม่ตรงกับความหมายและคำนี้จะเปลี่ยนแปลงอย่างนี้ไม่ได้ คำกริยา คำนี้จะ เป็นพหูพจน์ไม่ได้ เพราะประธานเป็นเอกพจน์ คือต้องถือหลักไวยากรณ์เข้าเทียบเช่นนี้ เป็นต้น
5. หัดให้นักเรียนเขียนให้สะอาด ประณีต ชัดถ้อยชัดคำเป็นคำ ๆ ไป จนไม่ทำให้ตัวอักษรต่าง ๆ ปนเปกันยุ่ง หัดอมความและตีความหมายก่อนเขียน เวลาเขียนลงไปจะได้มีความแน่นอนใจ ไม่ต้องชี้ค้ำยชุกตลบให้สับสน
6. ให้นักเรียนหัดเขียนจากเรื่องที่นักเรียนยังมิได้เคยเห็นบ้าง เพิ่มลำดับแห่ง ความยากง่ายขึ้นทุกครั้งไป แต่อย่าให้ยากจนพ้นความเข้าใจของนักเรียน เช่น เขียนจาก หนังสืออ่านเล่นเชนิคธรรมคา จากข้อความปัจจุบันในหนังสือพิมพ์ข่าวสาร แมกกาซีน และ จากที่อื่น ๆ ที่มีคำศัพท์ ส่วนวน ที่มีประโยชน์ควรรู้ไว้ค้ำย ถ้ามีสิ่งใดที่นักเรียนยังไม่รู้ ก็ควร อธิบายให้นักเรียนรู้จักเสียก่อน แล้วจึงค่อยลงมือเขียน
7. การแก้คำผิด ไม่ใช่สักแต่ให้แก้มาคำละ 5 ตัว ต้องรู้ค้ำยว่าทำไมเขาจึงเขียน อย่างนั้น เพราะบางคำเขียนเปลี่ยนรูปได้ต่าง ๆ ในที่ต่าง ๆ กัน และควรให้รีบแก้ให้ทันท่วง ที่ก่อนที่นักเรียนจะโคล้มเสียว่า คนได้เขียนตรงนั้น ๆ ผิดเนื่องค้ำยเหตุใด

แต่ง, ไวยากรณ์ และแปล

ชั้นมัธยมปีที่ 4 อัตราเวลาสอนสัปดาห์ละ 2.45 ชั่วโมง

ไวยากรณ์

1. การเรียนไวยากรณ์ต้องให้เกี่ยวพันกันกับอ่าน-พูด แต่ง และแปลด้วย กล่าวคือ ไม่ใช่เรียนไวยากรณ์โดด ๆ แล้วนำมาไปเป็นสาระอะไรไม่ได้ เมื่อเรียนไวยากรณ์เรื่องใดก็ให้สามารถแต่งประโยคโดยใช้หลักไวยากรณ์ข้อนั้นได้ หรือนำเอาไปช่วยในการแปล และเวลาแปลครูจะต้องเลือกตัวอย่างประโยคที่จะต้องให้แปลจากไทยเป็นอังกฤษ และจากอังกฤษเป็นไทย โดยต้องให้นักเรียนได้ฝึกหัดหลักไวยากรณ์ข้อนั้นด้วย ในเวลาอ่าน-พูดก็เช่นเดียวกัน ให้นักเรียนได้สังเกตหลักไวยากรณ์ในหนังสืออ่านไปในตัว และได้ตอบสนองหาโดยใช้หลักข้อนั้นได้

2. ในชั้นนี้ให้นักเรียนได้เรียนยิ่งยวดขึ้นกว่าที่เรียนมาในชั้นมัธยมต้น คำต่าง ๆ ที่ได้เคยเรียนมาแล้วในชั้นมัธยมต้นอย่างง่าย ๆ และในขอบเขตคัมภีร์ กฏ บัดนี้นักเรียนอาจจะเรียนให้กว้างขวางต่อไปว่า ของเหล่านั้นใช้ว่าจะเดินตามกฎเสมอไปเมื่อไร อาจจะไม่ได้เดินตามกฎอันใดก็ได้ การยกตัวอย่างให้ยกเอาสิ่งที่จะต้องใช้กันเสมอ ๆ อย่าเอาสิ่งที่เรียนแล้วอาจจะไม่ได้พบเห็นอีกมาให้เรียนกัน

3. ให้เรียนเรื่องที่ไม่เดินตามกฎดังต่อไปนี้พอสมควร

พหูพจน์ของนาม สรรพนาม และคุณศัพท์บางชนิดที่ต้องเปลี่ยน

เพศหญิงของนาม สรรพนาม

คำคุณศัพท์เปรียบเทียบ และวิเศษณ์เปรียบเทียบ

คำกริยาต่าง ๆ ที่ไม่เดินตามกฎ ที่จำเป็นจะต้องใช้ก่อนเรียนให้มากขึ้นพอ

ควรแก่ชั้นนี้

4. ให้รู้คำในส่วนต่าง ๆ มากขึ้น เช่น คำถาม บุรพบท สันธาน ให้รู้จักแต่งประโยคโดยใช้คำถาม บุรพบทและสันธานเหล่านี้

5. ให้รู้วิธีเปลี่ยนคำคุณศัพท์เป็นวิเศษณ์ ให้รู้จักแต่งประโยคโดยใช้คำวิเศษณ์

6. ให้รู้ส่วนต่าง ๆ ของกริยา

7. ให้รู้วิธีใช้กาลต่าง ๆ ต่อไปนี้ให้ดียิ่งขึ้น

Present Indefinite

Present Continuous

Present Perfect

Past Indefinite

Past Continuous

Past Perfect (Pluperfect)

Future Indefinite

8. ให้รู้คำกริยาช่วย

9. ให้รู้ Reflexive Verbs

10. ให้รู้วิธีใช้ Impersonal Verbs บางคำที่ง่าย ๆ

11. ให้รู้วิธีใช้ Conditional บ้างพอสมควร

12. ให้รู้จักเปลี่ยน Active เป็น Passive Voice

13. ให้รู้จักแต่ง Compound and Complex Sentences อย่างง่าย ๆ ได้

14. ให้รู้จักเปลี่ยนประโยคบอกเล่าเป็นคำถามและปฏิเสธ และเปลี่ยนประโยค

บอกเล่าหรือปฏิเสธเป็นคำถาม

แต่ง

1. ให้สามารถแต่งประโยคโดยใช้หลักไวยากรณ์ต่าง ๆ ตามข้างบนนี้

2. ให้สามารถแต่งประโยคชนิดที่เจาะใจในหนังสืออ่านได้

3. เมื่ออ่านเรื่องใดในหนังสืออ่านไปแล้ว ให้สามารถแต่งจากเนื้อเรื่องเช่นนั้นได้

4. ให้หัดแต่งเรื่องง่าย ๆ คล้ายในหนังสือ

5. ลองให้แต่งเรื่องง่าย ๆ สั้น ๆ จากข้อความง่าย ๆ ที่เกี่ยวกับความเป็นไป

และสิ่งที่แวดล้อมตัวนักเรียนเช่น

My School.

My Home.

Bangkok.

Siam.

At the Market.

The Seasons of the Year.

My Class.

My Garden

Fruit.

etc.

หรือให้แต่งเรื่องง่าย ๆ จากรูปที่แขวนไว้หน้าชั้น แบบพรรณนาโวหาร ซึ่งต้องฝึกใช้ประโยคสั้น ๆ ง่าย ๆ

การแต่งในชั้นนี้ต้องเป็นชนิดเลียนแบบอย่างที่เคยเรียนมาแล้วในหนังสือหรือเคยพูดสนทนากันมาก่อนแล้ว เวลาอ่านหนังสือ ถ้ามีวิธีพูด ส่วนวนโวหารอะไรที่จะต้องรู้จักไว้ ควรที่จะให้นักเรียนสังเกตและจำเอาไปไว้ใช้ในการแต่งประโยคต่อไป และการแต่งควร จะระลึกถึงเนื้อเรื่องที่จะต้องใช้คำศัพท์ ส่วนวน วิธีผูกประโยคที่นักเรียนเคยเรียนมาแล้ว มากกว่าที่จะคิดอะไรให้พิสดารออกไป ในชั้นนี้ยังไม่จำเป็นต้องเป็นเรื่องความคิดเท่าไรนัก ให้ หักพูดเป็นเรื่องราวง่าย ๆ ประมาณ 10-15 บรรทัดก็พอแล้ว

6. ให้รู้จักตอบคำถามสามัญโดยทั่ว ๆ ไป
7. ให้รู้จักแต่งประโยคโดยใช้คำจำพวกต่าง ๆ ในวงวิภาค
8. ให้รู้จักเขียนประโยคคำถาม เวลาให้ครูประโยคคำตอบ

แปล

1. เวลาอ่าน ให้นักเรียนสังเกตเสมอ ๆ ว่า ชาวอังกฤษเขาพูดกันอย่างไร มี ส่วนวนโวหารการผูกประโยคแตกต่างกันกับเราอย่างไร ตัวไหนเขาสะกดตัวอย่างไร จะได้ จำเอามาไว้ใช้ในการแปล
2. การแปลไม่ใช่สักแต่ว่าแปลเป็นรายตัวเรื่อย ๆ ไป ต้องแปลเอาความหมาย ชัดเจนและเวลาอ่านดูตลอดแล้วเข้าใจตามภาษานั้นจริง ๆ และการแปลต้องให้ได้ความตรง ตามความหมายเดิมเสมอ ไม่ใช่เอาแต่พอลักษณ์คล้ายคลึงคลา แต่ต้นลีคนาบางจะเป็นอย่าง ไรก็ช่าง
3. ให้สังเกตคำคล้ายกันในเชิงสำเนียงและความหมาย คำที่นักเรียนอาจจะใช้ ประปนกันได้ เวลาแปลจะทำได้ไม่ผิด
4. ให้เป็นการฝึกหัดใช้หลักไวยากรณ์ที่เพิ่งได้เรียนมาแล้วไปในตัว
5. ให้เลือกเอาประโยคที่ได้เคยพบเห็นในหนังสือเสมอ และประโยค ส่วนวน วิธีพูดที่นักเรียนควรรู้จักไว้มาให้แปลไทยเป็นอังกฤษและแปลอังกฤษเป็นไทย
6. ให้เลือกประโยคที่คล้าย ๆ กันในหนังสือเรียน คือดัดแปลงยกย้ายเสียบ้าง เล็กน้อยตามสมควร
7. ให้ใช้ศัพท์เกี่ยวกับความเป็นไปของนักเรียนมาใช้ในการแปล

8. ให้ลองเลือกประโยคอื่น ๆ ที่ไม่มีในหนังสือ แต่มีความยากง่ายเท่าในหนังสือ เพื่อเป็นการหัดให้นักเรียนต้องหัดขบปัญหาเอาเองบ้าง หรือหัดเอาเรื่องง่าย ๆ สั้น ๆ จากที่ต่าง ๆ ที่นักเรียนยังไม่เคยเห็นมาหัดให้นักเรียนลองขบकुเองตอนปลาย ๆ ปีบ้างก็ได้

ชั้นมัธยมปีที่ 5 อัตราเวลาสอนสัปดาห์ละ 2.45 ชั่วโมง

ไวยากรณ์

1. การเรียนไวยากรณ์ต้องให้เกี่ยวพันกันกับอ่าน-พูด แต่งและแปลด้วย กล่าวคือ ไม่ใช่เรียนไวยากรณ์โดด ๆ แล้วนำไปใช้เป็นสาระอะไรไม่ได้ เมื่อเรียนไวยากรณ์เรื่องใดก็ให้สามารถแต่งประโยคโดยใช้หลักไวยากรณ์ข้อนั้นได้หรือนำไปช่วยในการแปล และเวลาแปลครูจะต้องเลือกตัวอย่างประโยคที่จะต้องให้แปลจากไทยเป็นอังกฤษ และจากอังกฤษเป็นไทยโดยต้องให้นักเรียนได้ฝึกหัดหลักไวยากรณ์ข้อนั้นด้วย ในเวลาอ่าน-พูดก็เช่นเดียวกันให้นักเรียนได้สังเกตหลักไวยากรณ์ในหนังสืออ่านไปในตัว และโต้ตอบสนทนาโดยใช้หลักข้อนั้นได้

2. ในชั้นนี้ให้นักเรียนได้สังเกตการเปลี่ยนแปลงของคำจำพวกต่าง ๆ การผูกประโยค การเรียงคำพูดที่ซับซ้อน ที่ยาก ๆ ขึ้น และที่ไม่เดินตามกฎ จากหนังสืออ่านในฉะเพาะส่วนที่จะต้องเจอและที่จะต้องชี้เสมอ ๆ ให้ยิ่งขึ้นกว่าชั้นก่อน ๆ

3. ใ้รู้ Tenses ต่าง ๆ และฝึกหัดให้ชำนาญยิ่งขึ้น

4. ใ้รู้คำกริยาที่ไม่ได้เดินตามกฎที่เจอในหนังสือ และที่จะต้องชี้มากขึ้น

5. ใ้รู้วิธีใช้ Participles อย่าง Adjective และอย่าง noun และใ้รู้จักแต่งประโยคโดยใช้ Present and Past Participles

6. ใ้รู้ Direct and Indirect Object

7. ใ้รู้ Nouns in Apposition

8. ใ้รู้จักเปลี่ยนประโยคง่ายเป็นประโยคซ้อน และประโยคซ้อนเป็นประโยคง่าย

9. ใ้รู้ชนิดของประโยค ประโยคซ้อนชนิด Compound และ Complex

10. ใ้รู้ชนิดของสังกรประโยค (Complex Sentences)

ก. Noun Clauses

ข. Adjective Clauses

ค. Adverb Clauses

11. ใ้รู้วิธีใช้ Prepositions ง่าย ๆ กับ phrases ต่าง ๆ จากที่จะ
ต้องเจอเสมอ ๆ ในหนังสือเรียน
 12. ใ้รู้วิธีใช้ Conjunctions ต่าง ๆ ในการเชื่อมประโยคซ้อนยิ่งขึ้น
 13. ใ้รู้สังเกต Prefixes ง่าย ๆ ที่เจอเสมอ ๆ ในหนังสืออ่าน และใ้
เข้าใจน้ำหนักและความหมายของ Prefixes เหล่านี้ หอเป็นเครื่องสังเกตพิจารณาเอา
เองได้เวลาเจอ Prefixes เหล่านี้ในคำใหม่ ๆ ที่อื่น
 14. Predicative and Attributive Uses of Adjectives.
 15. ใ้รู้ส่วนต่าง ๆ ของประโยค และการจำแนกประโยคออกเป็นประธาน
กริยา กรรม และส่วนประกอบ (Complements)
 16. ใ้รู้ชนิดของคำนาม สรรพนาม คุณศัพท์ วิเศษณ์ บุรพบท สันธาน
 17. ใ้รู้เพศหญิง และพหูพจน์ ของคำนาม สรรพนามต่อ
 18. ใ้รู้จัก Cases ของนามและสรรพนาม และแต่งประโยคโดยใช้นามและ
สรรพนามใน Cases ต่าง ๆ ได้
 19. Relative and Interrogative Pronouns.
 20. ใ้รู้จักเปลี่ยนกรรตุวาจก เป็นกรรมวาจก และเปลี่ยนกรรตุวาจกเป็นกรรตุ
วาจก
 21. ใ้รู้จักแต่งประโยคโดยใช้ Imperative & Infinitive Mood.
- แต่ง
1. ใ้สามารถแต่งประโยคโดยใช้หลักไวยากรณ์ต่าง ๆ ตามข้างบนนี้ได้
 2. ใ้สามารถแต่งประโยคชนิดที่เจอในหนังสือ และใ้สำนวนโวหารบางชนิด
ที่มีในหนังสือที่นักเรียนควรรู้จักไว้
 3. ใ้สามารถตอบคำถามต่าง ๆ ที่ง่ายพอควรกับขั้นนี้ได้
 4. เมื่ออ่านเรื่องใดในหนังสืออ่านไปแล้ว ใ้สามารถแต่งจากเนื้อเรื่องเช่นนั้นได้
 5. ใ้หัดแต่งเรื่องง่าย ๆ คล้ายในหนังสือ หรือใ้หัดอ่านเป็น external
reading แล้วเรียบเรียงเนื้อเรื่องตอนที่อ่านนั้นมาให้ดู
 6. ใ้หัดแต่งเรื่องง่าย ๆ จากข้อความที่เกี่ยวกับที่แวดล้อมและความเป็นไปของ
นักเรียน เนื้อเรื่องยาวประมาณ 20 บรรทัด เช่น

Menam Chao Phya.

My Native Town.

The Story of My Life.

Means of Communication in Siam.

Huahin-on-Sea.

Life in the Siamese Jungle. etc. เป็นต้น

หรือจะให้เขียนเรื่องนิยายอีสป หรือเรื่องจากประวัติศาสตร์และโบราณคดีของไทยก็ได้ที่มีความยากง่ายพอสมควร ข้อสำคัญต้องเป็นเรื่องที่มาจากที่แวดล้อมของนักเรียนและที่นักเรียนรู้จักกันดี จะได้เป็นการช่วยให้นักเรียนพูดออกมาได้ และมีข้อความที่จะต้องใช้ศัพท์และวิธีพูดไม่เกินกำลังของนักเรียนในชั้นนี้

7. ให้รู้จักวิธีแต่งจดหมายง่าย ๆ ให้รู้จักการเขียน address ลงวันที่ คำขึ้นต้น คำลงท้ายและแบบฟอร์มของจดหมาย ให้เขียนจดหมายง่าย ๆ ราว 10 บรรทัด เขียนเช่นดังต่อไปนี้ คือ

เขียนจดหมายลาครู

เขียนจดหมายขอเงินผู้ปกครองซึ่งอยู่บ้านนอก เพื่อซื้อหนังสือและเสียเงินค่า

เล่าเรียน

เขียนจดหมายส่งข่าวคราวถึงเพื่อน

เขียนจดหมายถึงบิดา รายงานให้ทราบถึงการเรียนของตน

เขียนจดหมายถึงห้างสั่งซื้อของ

เขียนจดหมายเชิญเพื่อนมาในการฉลองวันเกิด เขียนจดหมายตอบรับ เขียน

จดหมายปฏิเสธแสดงความเสียใจมาไม่ได้

จะเลือกให้เขียนถึงเรื่องอื่นที่มีเนื้อเรื่องยากง่ายพอสมควรก็ได้

หมายเหตุ ในการเรียงความและแต่งจดหมาย ถ้าสังเกตเห็นนักเรียนยังใช้

ประโยค คำพูด ส่วนวน การผูกประโยคอย่างใดไม่ถูก ก็ให้หยิบยกขึ้นมาอธิบายหน้าชั้นให้เห็นเสมอ การแต่งพยายามส่งเสริมให้นักเรียนเอาอย่างวิธีพูดอย่างในหนังสือเรียนที่เคยเจอมากกว่าที่จะนึกเป็นภาษาไทยแล้วแปลเป็นภาษาอังกฤษเป็นรายตัว จะทำให้ส่วนวนไม่เป็น ส่วนวนอังกฤษ เรื่องที่จะแต่งควรจะให้เด็กคิดแต่งโดยพูดกันด้วยปากเปล่าเสียก่อนแล้วจึงให้นักเรียนเขียน

ชั้นมัธยมปีที่ 6 อัตราเวลาสอนสัปดาห์ละ 2.45 ชั่วโมง

ไวยากรณ์

1. การเรียนไวยากรณ์ต้องให้เกี่ยวพันกับอ่าน-พูด แต่งและแปลด้วย กล่าวคือ ไม่ใช่เรียนไวยากรณ์โดด ๆ แล้วนำมาไปใช้เป็นสาระอะไรไม่ได้ เมื่อเรียนไวยากรณ์เรื่องใดก็ให้สามารถหัดแต่งประโยคโดยใช้หลักไวยากรณ์ข้อนั้นได้ หรือนำเอาไปช่วยในการแปล และเวลาแปลครูจะต้องเลือกตัวอย่างประโยคที่จะต้องให้แปลจากไทยเป็นอังกฤษ และจากอังกฤษเป็นไทย โดยต้องให้นักเรียนได้หัดหลักไวยากรณ์ข้อนั้นด้วย ในเวลาอ่าน-พูดก็เช่นเดียวกัน ให้นักเรียนได้สังเกตหลักไวยากรณ์ในหนังสืออ่านไปในตัว และโต้ตอบสนทนาโดยใช้หลักข้อนั้นได้

2. ในชั้นนี้ให้นักเรียนสังเกตการเปลี่ยนแปลงของคำจำพวกต่าง ๆ การผูกประโยค การเรียงคำพูดที่ซับซ้อนที่ยาก ๆ ขึ้น และที่ไม่เดินตามกฎจากหนังสืออ่านในส่วนที่จะต้องเจอและที่ต้องใช้เสมอ ๆ ให้ยิ่งขึ้นกว่าชั้นก่อน ๆ

3. ให้ทวนความรู้เดิมที่เรียนมาแล้วที่นักเรียนยังไม่สันทัด หรือยังใช้ไม่คล่อง

4. ให้รู้ Tenses ต่าง ๆ และฝึกหัดให้ชำนาญยิ่งขึ้น

5. ให้รู้ Sequence of Tenses

6. ให้รู้ Moods ต่าง ๆ พอควร

7. ให้รู้คำกริยาที่ไม่เดินตามกฎที่เจอในหนังสือ และที่ต้องใช้มากขึ้น

8. ให้รู้วิธีใช้ Prepositions ในที่ต่าง ๆ ตามที่เจอเสมอทุกวัน

9. ให้รู้ Phrases ต่าง ๆ ที่จะต้องใช้และเจอเสมอ ๆ ให้เหมาะแก่ที่ใช้

ของมัน

10. ให้สังเกต Prefixes ต่าง ๆ ที่จะต้องใช้และเจอเสมอ ๆ ตามหนังสือที่อ่านโดยทั่ว ๆ ไป ให้เข้าใจน้ำหนัก และความหมายของ Prefixes เหล่านั้น และเมื่อไปเจอ Prefixes เหล่านี้ติดกับคำอื่น ๆ จะได้พิจารณาทราบความหมายได้

11. ฝึกหัดเปลี่ยน Direct เป็น Indirect Narration และเปลี่ยน Indirect เป็น Direct Narration

12. สังเกตวิธีใช้เครื่องหมายวรรคตอนในเวลาอ่าน และฝึกหัดใช้เครื่องหมายวรรคตอนเองได้

13. ให้รู้จักการเปลี่ยนแปลงของคำต่าง ๆ เช่น คำกริยาเปลี่ยนเป็นนาม คำคุณศัพท์เปลี่ยนเป็นวิเศษณ์ คำคุณศัพท์เปลี่ยนเป็นคำนาม เป็นต้นที่จะต้องพบปะและใช้เสมอ ๆ
14. ให้รู้จักกระจายคำในส่วนต่าง ๆ ได้
15. ให้รู้จักสัมพันธ์เอกรรพประโยค (Simple Sentences)
16. ให้รู้จักสัมพันธ์เนกรรพประโยค (Compound Sentences)
17. ให้รู้จักสัมพันธ์สังกรประโยค (Complex Sentences)

แต่ง

1. ในการเรียงความภาษาอังกฤษ ให้สามารถใช้การผูกประโยคและหลักไวยากรณ์ชนิดที่ได้เรียนมาแล้วในบทเรียนไวยากรณ์ หรือใช้สำนวนโวหาร การผูกประโยคชนิดที่ได้เคยเรียนมาแล้วในหนังสือเป็น
2. ให้สามารถโต้ตอบคำถามต่าง ๆ ที่เกี่ยวกับสิ่งที่ได้พบเห็นทุกวัน ที่ได้อ่าน ที่เกี่ยวกับความรู้ทั่ว ๆ ไป ความรู้รอบตัว ทั้งที่เกี่ยวกับตนเองและคนอื่น ๆ เกี่ยวกับบ้านเกิด เมืองนอนของตนโดยทั่ว ๆ ไปได้พอควร
3. เมื่ออ่านเรื่องใดในหนังสืออ่านไปแล้ว ให้สามารถแต่งจากเนื้อเรื่องเช่นนั้นได้
4. ให้หัดแต่งเรื่องง่าย ๆ คล้ายในหนังสือ หรือให้หัดอ่านเป็น external reading แล้วเรียบเรียงเนื้อเรื่องตอนที่อ่านนั้นมาให้ดู
5. ให้หัดแต่งเรื่องง่าย ๆ จากข้อความที่เกี่ยวกับที่แวดล้อมและความเป็นไปทุกวัน เนื้อเรื่องยาวประมาณ 25 บรรทัด ให้ความเห็นของตนเองได้พอควร เช่น

The National Defence.

Origin of the Thai Race.

Education.

The Story of King Solomon's Mines.

Some Great Inventions.

Life of The Buddha, or Buddhism.

The Story of Abu Hassan. (ตามเรื่องนิทราชาคริต)

Scenes from Siamese History.

Heroines in Siamese History. etc.

หรือเรื่องอื่น ๆ ที่ครูจะเห็นดี ตอนปลาย ๆ ปี ครูอาจจะหาหัวข้อเรื่องที่สนใจกันโดยทั่ว ๆ ไปจากข่าวสาร หนังสือพิมพ์, magazines หรือจากบทเรียนโดยทั่ว ๆ ไป และแนะที่ ๆ จะให้นักเรียนหาเรื่องเหมาะสมसानกันเองได้ หรือสามารถให้นักเรียนย่อความจากเรื่องที่ได้อ่าน ๆ มานั้นเป็นเรื่องสั้น ๆ ง่าย ๆ ได้

ครูอาจจะหัดข้อมบางเรื่องกันด้วยปากเปล่าเสียก่อนบ้างก็ได้

6. ให้นักย่อความจากหนังสือที่อ่านในชั้น หรือจากหนังสือ หรือข้อความที่นำเอามาให้อ่านซึ่งนักเรียนพอจะเข้าใจได้

7. ให้นักเขียนจดหมายง่าย ๆ ที่มีเนื้อเรื่องราว 10-15 บรรทัด ไปมากับบุคคลที่จะต้องติดต่อด้วยเสมอ ๆ เช่น ครู อาจารย์ใหญ่ ผู้ปกครอง บิดามารดา ญาติพี่น้อง เพื่อน และห้างร้าน และสามารถย่อเรื่องจดหมายที่แต่งกันนั้นเป็นความสั้น ๆ พอให้รู้เรื่องและได้ใจความชัดเจนก็ได้ด้วย

หมายเหตุ ในการเรียงความและแต่งจดหมาย ถ้าสังเกตเห็นนักเรียนยังใช้ประโยค คำพูด สำนวน การผูกประโยค อย่างไรไม่ถูก ก็ให้หยิบยกขึ้นมาอธิบายหน้าชั้นให้เห็นเสมอ การแต่งพยายามส่งเสริมให้นักเรียนเอาอย่างวิธีพูดอย่างในหนังสือเรียนที่เคยเจอ มากกว่าที่จะนึกเป็นภาษาไทยแล้วแปลเป็นภาษาอังกฤษเป็นรายตัว จะทำให้สำนวนไม่เป็นสำนวนอังกฤษ เรื่องที่จะแต่งควรจะให้ให้นักเรียนหัดแต่งโดยผูกกันด้วยปากเปล่าเสียก่อนแล้วจึงให้นักเรียนเขียนมา

ที่มา : ตัดตอนมาจาก "ประมวลการสอนภาษาอังกฤษ" ในหนังสือ ประมวลศึกษาพิเศษ ภาค 1 ตอนที่ 3 ประมวลการสอนชั้นมัธยมปลาย ของกระทรวงธรรมการ พ.ศ. 2480.
หน้า 54-89.



ภาคผนวก ฉ.

หลักวินิจฉัยการให้คะแนนวิชาภาษาอังกฤษตามหลักสูตร พ.ศ. 2480

อ่าน-พูด

อ่าน ชั้นมัธยมศึกษาตอนต้น 20 คะแนน ให้อ่านยาวพอประมาณกับชั้นที่สอบ ราวไม่เกิน 100 คำ หรือ 10 บรรทัดพิมพ์ วิจัยให้คะแนนแบ่งออกเป็น 2 ภาค ภาคละ 10 คะแนน ดังนี้ :-

- (1) สำหรับผิดต่าง ๆ 10 คะแนน
 - อ่านผิด ซ้ำมไปหรือคู่ตัว หักคำละ 1 คะแนน
 - ผิดวรรณยุกต์ หักแห่งละ 1 คะแนน
 - อ่านเสียงข้างท้ายผิด ไม่อ่านคำกล้ำ หัก 2 แห่งต่อ 1 คะแนน

- (2) สำหรับฟังเสียง 10 คะแนน

ให้สังเกตสำเนียงชัดเจน คล่องแคล่ว ชัดถ้อยชัดคำ ไม่ตะกุกตะกัก แต่ไม่เร็วจนเกินไป ผู้ฟังเข้าใจดี

ดีมาก ให้ 9-10 คะแนน

ดี ให้ 7-8 คะแนน

พอใช้ ให้ 5-6 คะแนน

อ่อน ให้ 3-4 คะแนน

ใช้ไม่ได้ อ่านตัวไม่ถูก ไม่ได้เรื่อง ให้ 0-2 คะแนน

พูด ชั้นมัธยมศึกษาตอนต้น 20 คะแนน วิจัยดังนี้ :-

- (1) ถามคำศัพท์ในเรื่องที่อ่านนั้น 5 คำ ให้คำละ 2 คะแนน
- (2) ให้ตอบคำถามจากเรื่องที่อ่าน 5 ข้อ ให้ข้อละ 2 คะแนน

อ่าน ชั้นมัธยมศึกษาปลาย 20 คะแนน ให้อ่านพอประมาณกับชั้นที่สอบ ราวไม่เกิน 200 คำ หรือ 20 บรรทัดพิมพ์ วิจัยให้คะแนนแบ่งเป็น 2 ภาค ภาคละ 10 คะแนน ดังนี้ :-

- (1) สำหรับผิดต่าง ๆ 10 คะแนน
 - อ่านผิด ซ้ำมไปหรือคู่ตัว หักคำละ 1 คะแนน
 - ผิดวรรณยุกต์ หักแห่งละ 1 คะแนน

อ่านเสียงข้างท้ายผิด ไม่ชัด ไม่อ่านคำกล้ำ คำซ้อน หรืออ่านคำกล้ำคำซ้อน
ไม่ถูก หัก 2 แห่งต่อ 1 คะแนน

(2) สำหรับฟังเสียง 10 คะแนน

ให้สังเกตสำเนียงชัดเจน อ่านคล่องแคล่ว ชัดถ้อยชัดคำ เป็นเรื่องเป็นราว
ไม่ตะกุกตะกัก แต่ไม่เร็วจนเกินไป ผู้ฟังเข้าใจได้ดี

ดีมาก ให้ 9-10 คะแนน

ดี ให้ 7-8 คะแนน

พอใช้ ให้ 5-6 คะแนน

อ่อน ให้ 3-4 คะแนน

ใช้ไม่ได้ อ่านตัวไม่ค่อยถูก ไม่ได้เรื่อง ให้ 0-2 คะแนน

ทุก ชั้นมัธยมปลาย 20 คะแนน วินิจฉัยให้คะแนนแบ่งเป็น 2 ภาค ภาคละ 10
คะแนนดังนี้ :-

(1) สำหรับเข้าใจเรื่องที่อ่าน รู้คำศัพท์ ส่วนวน 10 คะแนน

(ก) เมื่ออ่านแล้วสามารถเข้าใจเรื่องได้ดีโดยตลอด เล่าเรื่องให้ฟังได้ว่าเป็นเรื่องอะไร เล่าเป็นภาษาไทยให้ 5 คะแนน ถ้าไม่ถูกต้องหักคะแนนตามดีมากน้อยลงมาตามลำดับอย่างวินิจฉัยการฟังเสียงอ่านในชั้นมัธยมต้น

(ข) ถามคำศัพท์ ส่วนวน หรือให้แปลประโยคที่ควรรู้ในเรื่องที่อ่าน 5 อย่าง
อย่างละ 1 คะแนน

(2) สำหรับตอบคำถาม 10 คะแนน ให้ถามตามเรื่องในนั้น 3 ข้อ และจากที่อื่น
อีก 2 ข้อ

(ก) ถ้าตอบได้คล่องแคล่วทันควัน แสดงว่าเข้าใจคำถามและตอบได้ถูกต้อง
ให้ขอละ 2 คะแนน

(ข) ถ้ายังไม่คล่อง และใช้คำผิด หรือผิดไวยากรณ์บ้าง ให้ขอละ 1 คะแนน

(ค) ถ้าผิดมาก หรือไม่ตรงเรื่อง หรือแสดงว่าไม่เข้าใจคำถาม ให้ 0

คะแนน

บทอาชยาน (ท่องจำ)

ชั้นมัธยมต้น (ให้สอบในเวลาสอบอ่าน-พูด) คะแนนเต็ม 10 คะแนน วินิจฉัยดังนี้ :-
ให้ท่องโคลงมากน้อยตามชั้นของชั้น ไม่เกิน 10 บรรทัด ภาให้คะแนนเป็น 3 อย่าง

ดังนี้ :-

(1) สำเนียง ความคล่องแคล่ว ชัดเจน ผู้ฟังเข้าใจได้ดี ให้ 3 คะแนน

(2) ผิดตัว ผิดคำ ผิดสำเนียง ซ้ำมไป กลับหน้าเป็นหลัง กลับหลังเป็นหน้า ซ้ำมบรรทัดไปมา ตัวท้ายไม่ออกเสียง หยุดผิดที่ หัก 3 แห่งต่อ 1 คะแนน คะแนนเต็มสำหรับข้อนี้ 3 คะแนน

(3) ถามคำศัพท์ ส่วนวนที่ท่องนั้น 4 แห่ง ให้แห่งละ 1 คะแนน

ชั้นมัธยมปลาย ให้เขียนตอบในวรรณคดี วินิจฉัยให้คะแนนดังนี้ :-

สมมติว่าคะแนนสำหรับข้อนี้ 10 คะแนน ถ้าเขียนได้หมดทุกบรรทัด ให้วินิจฉัยสะกดตัวผิด คำตกไป เขียนคำอื่นแทน หรือเขียนเกิน เขียนไขว้กัน สลับกัน เครื่องหมายวรรคตอนผิด ให้หัก 3 แห่งต่อ 1 คะแนน ถ้าเขียนไม่หมดทุกบรรทัด ให้กะให้คะแนนลดลงตามส่วนเท่าที่เขียนได้

แต่ถ้ามีคำถามเกี่ยวกับบรรทัดที่ให้เขียนจากความจำด้วยแล้ว ให้แบ่งสำหรับบรรทัดที่เขียน 5 คะแนน (คิดหักเช่นข้างบนนี้ แต่ให้หัก 6 แห่งต่อ 1 คะแนน) และสำหรับความเห็นประกอบ 5 คะแนน

สำหรับภาคความเห็นให้คำนึงถึง ความเห็น วิธีเขียนถ้อยคำ ความเข้าใจในเรื่องที่ถาม การสะกดตัว และไวยากรณ์ และให้คะแนนตามส่วนของที่ควรจะได้

หมายเหตุ ถ้านักเรียนท่องได้เป็นบางส่วน ก็คิดคะแนนให้ตามส่วนที่ให้ท่อง เช่น ได้เพียงครึ่งเดียว ก็ให้คะแนนครึ่งของคะแนนที่ให้ เป็นต้น

คิด (ชั้นมัธยมต้น)

คะแนนเต็ม 10 แบ่งวินิจฉัยเป็น 2 ภาค ดังนี้ :-

(1) สำหรับวินิจฉัยว่าลายมือเป็นอย่างไร และเขียนชวดตรงเหมาะแก่หน้ากระดาษหรือไม่ ให้แบ่งกระดาษที่นักเรียนเขียนออกเป็น 3 พวก ตามลายมือของนักเรียน คือดี พวกหนึ่ง ปานกลางพวกหนึ่ง เลวพวกหนึ่ง เช่นเดียวกับคดีไทย ข้อนี้มีคะแนนเต็ม 5 คะแนน แล้ววินิจฉัยดังนี้ :-

พวกดี ให้ 4-5 คะแนน

พวกปานกลางให้ 2-3 คะแนน

พวกเลว ให้ 0-1 คะแนน

(2) สำหรับวินิจฉัยสภปรกและผิด ให้ 5 คะแนน คือ

(ก) ซีกม่า ชูคลับ และเป็อนเประอต่าง ๆ ลค 3 แห่งค่อ 1 คะแนน ตก
มีตัวนับเป็นสภปรกด้วย

(ข) ไม่เว้นช่องของคำ วางวรรคตอนไม่ถูกหรือไม่งาม ลค 3 แห่งค่อ
1 คะแนน

(ค) ซาค ผิด เกิน หักแห่งละ 1 คะแนน

หมายเหตุ คัดอังกฤษสำหรับชั้นมัธยมปีที่ 1 ให้คัดตัวบรรจงเต็มบรรทัด ชั้น
มัธยมปีที่ 2 ให้คัดตัวงาม ๆ เต็มบรรทัด ชั้นมัธยมปีที่ 3 ให้คัดตัวบรรจงหรือหวัดแกมบรร
จงขนาดตัวธรรมดา

ในข้อ (2) (ก) (ข) ถ้าข้อหนึ่งข้อใดผิดไม่ครบ 3 แห่ง ให้เก็บที่ผิดทั้ง 2 ข้อ
มารวมกัน และหัก 3 แห่งค่อ 1 คะแนน ถ้ารวมผิดไม่ถึง 3 แห่ง ไม่หักคะแนนเลย

ข้อ (2) นี้ ถ้านักเรียนคนใดเขียนไม่แล้ว ให้เอาจำนวนบรรทัดที่ให้เขียนหาร
คะแนนที่ได้ แล้วเอาจำนวนบรรทัดที่นักเรียนเขียนคูณ ผลลัพธ์เป็นคะแนนที่ได้จริงสำหรับ
นักเรียนคนนั้น

เขียน (มัธยมต้นและมัธยมปลาย)

การเขียนควรให้นักเรียนเขียนมากน้อยตามลำดับพอควรแก่ชั้นเรียน สำหรับชั้น
มัธยมต้นไม่เกิน 10 บรรทัดหรือ 100 คำ ชั้นมัธยมปลายไม่เกิน 15 บรรทัดหรือ 150 คำ
หรือให้พอกับเวลาที่กำหนดสอบ

ให้คะแนนเต็ม 20 วินิจฉัยดังนี้ :-

(1) คำผิดและตกไม่มีตัว หักแห่งละ 1 คะแนน

(2) ไม่สะอาด หักคะแนนรวม 1-3 คะแนน ตกมีตัว ซีกม่าหรือชูคลับนับเป็น
สภปรกด้วย

แต่ง-ไวยากรณ์ (มัธยมต้นและมัธยมปลาย)

คำถามจะมีกี่ข้อก็ตาม ให้งให้คะแนนข้อละ 10 คะแนน เมื่อได้คะแนนรวมเท่าไร
เทียบส่วนเข้าหาคะแนนเต็มของชั้นนั้น ๆ

การให้คะแนนวินิจฉัยดังนี้ ในข้อหนึ่ง ๆ จะให้ทำอะไรบ้าง ให้แบ่งเป็นส่วน ๆ
ตามที่กำหนดให้ทำนั้น เฉลี่ยคะแนนส่วนละเท่า ๆ กัน ถ้าคะแนนที่เฉลี่ยนั้นไม่ลงตัวพอดี จะ

(2) สำหรับเนื้อเรื่อง ให้ 7 คะแนน วินิจฉัยดังนี้ :-

- (ก) เนื้อเรื่องอ่านเข้าใจตลอด ตรงไปตรงมา ถูกจุดประสงค์ ให้ 3 คะแนน
- (ข) ไวยากรณ์ การผูกประโยค และการสะกดตัว ให้ 2 คะแนน
- (ค) คำศัพท์ และสำนวนโวหาร แสดงว่ารู้มากและใช้คำได้เหมาะ ให้

2 คะแนน

หมายเหตุ ถ้าพูดไม่ตรงเรื่อง ไม่ต้องวินิจฉัย ให้ 0 คะแนน

ย่อความ (ชั้นมัธยมปีที่ 6)

ให้พิจารณาว่า เนื้อเรื่องที่ย่อมานั้นมีใจความใหญ่ ๆ กี่ใจความ สมมติว่ามี 5 ใจความ ถ้าจับใจความได้หมดทั้ง 5 ใจความ ให้ 10 คะแนน ถ้ามีใจความมากกว่านั้นก็ให้คะแนนมากขึ้นแล้วเทียบเข้าหาคะแนนเต็ม 10 แล้ววินิจฉัยใจความนั้นดังนี้อีก 10 คะแนน :-

(1) สำหรับสะสางภาพพจน์ คำประกอบ คำขยายความ พรรณนาโวหาร และสิ่งอื่น ๆ ที่ไม่จำเป็นจริง ๆ ออกได้หมด ให้ 6 คะแนน

(2) สำหรับใช้คำพหูพจน์ สะกดตัวถูก และไวยากรณ์ดี ให้ 4 คะแนน

หมายเหตุ ถ้าย่อความไม่ตรงเรื่อง หรือย่อความกลับยาวกว่าต้นฉบับหรือความยาวใกล้เคียงกัน นับว่าไม่ได้ย่อจริง ไม่ต้องวินิจฉัย ให้ 0 คะแนน

แปลไทยเป็นอังกฤษ และอังกฤษเป็นไทย (มัธยมต้นและมัธยมปลาย)

ให้แบ่งคะแนนเต็มออกเป็น 2 ส่วนเท่า ๆ กัน คือ แปลไทยเป็นอังกฤษส่วนหนึ่ง แปลอังกฤษเป็นไทยส่วนหนึ่ง

สำหรับแปลไทยเป็นอังกฤษ การให้คะแนนต้องให้ตามประโยคง่าย หรือถ้าเป็นความเรียงก็ให้ตัดออกวินิจฉัยเป็นตอน ๆ ตามจำนวนต้องการ แล้วตรวจให้คะแนนตอนละเท่า่นั้น ๆ คะแนน แล้วเฉลี่ยกับคะแนนเต็ม สมมติว่าคะแนนเต็มให้ประโยคหรือตอนละ 10 ให้วินิจฉัยดังนี้ :-

(1) ความ วิธีสะกดตัว และไวยากรณ์ถูกต้องไม่บกพร่อง นับว่าดีมาก ให้

9-10 คะแนน

(2) แปลความได้บริบูรณ์ แต่มีผิดไวยากรณ์บ้างเล็กน้อยไม่สำคัญ นับว่าดี ให้

7-8 คะแนน

(3) ความบกพร่อง ประโยคถูก สะกดตัวถูก นับว่าพอใช้ ให้ 4-6 คะแนน

(4) ความผิด สะกดตัวไม่ถูกต้อง นับว่ายังอ่อน ให้ 0-3 คะแนน

สำหรับแปลอังกฤษเป็นไทย สมมติว่าคะแนนเต็ม 30 คะแนน ให้วินิจฉัยดังนี้ :-

(1) สำหรับข้อความ 10 คะแนน วินิจฉัยดังนี้ :-

(ก) อ่านคู่ข้อความตลอดหมด ไม่ตะกุกตะกัก ข้อความไม่ผิดเพี้ยนกับต้นฉบับ ให้ 9-10 คะแนน

(ข) อ่านคู่พอเข้าใจ ใจความไม่สู้ผิดเพี้ยนนัก ใจความดี แสดงว่าผู้แปล เข้าใจเรื่องตลอด พอได้เค้าความสำคัญ ให้ 6-8 คะแนน

(ค) อ่านคู่ตะกุกตะกัก ไม่สู้เข้าใจ ใจความผิดเพี้ยนไปมาก แสดงว่าผู้แปล เข้าใจเรื่อง แต่ไม่สู้ถนัดนัก ให้ 3-5 คะแนน

(ง) อ่านคู่ไม่ได้ความ ตะกุกตะกัก ซาด ๆ วิน ๆ ใจความผิด อ่านแล้วไม่ เข้าใจ แสดงว่าผู้แปลยังไม่เข้าใจเรื่อง ให้ 0-2 คะแนน

(2) สำหรับพิจารณาการแปลคำศัพท์ ส่วนวน เล่ห์เหลี่ยมในการแปล 20 คะแนน ถ้าเป็นความเรียงตัดออกเป็นตอน ๆ สมมติว่ามี 10 ตอน ให้ตอนละ 2 คะแนน แล้ววินิจฉัย ดังนี้ :-

(ก) แปลถูกต้อง วิธีพูดดี ให้ 2 คะแนน

(ข) แปลถูกต้อง แต่พูดไม่ดี หรือแปลผิดเพี้ยนไปหน่อย ให้ 1 คะแนน

(ค) แปลไม่ถูกต้องเลย แสดงว่าไม่เข้าใจคำศัพท์ ให้ 0 คะแนน

หมายเหตุ ถ้าข้อสอบให้แปลเป็นข้อ ๆ ก็เอาหัวข้อเฉลี่ยคะแนนเต็ม 30 คะแนน นั้น เช่น มี 5 ข้อ ก็ให้ข้อละ 6 คะแนน แล้ววินิจฉัยให้คะแนนเป็นข้อ ๆ ไปตามเกณฑ์ที่กล่าวไว้ข้างต้นนี้ แต่ให้คะแนนในข้อหนึ่ง ๆ ให้วินิจฉัยโดยหลักข้อ (1) 2 คะแนน และโดยหลักข้อ (2) 4 คะแนน

วรรณคดี (มัธยมปลาย)

ถ้าคะแนนเต็มข้อละ 10 คะแนน การวินิจฉัยให้แบ่งเป็น 2 ภาค ดังนี้ :-

(1) เนื้อความถูกต้อง แสดงว่าเข้าใจเรื่องที่ถามและรู้เรื่องที่จะตอบ แต่ถ้าข้อความที่จะตอบนั้นยาวอาจจะแบ่งออกเป็นหลายตอนแล้วดูว่านักเรียนตอบได้ความสำคัญทุกตอนหรือไม่ แบ่งคะแนนให้เป็นตอน ๆ รวมเป็น 7 คะแนน ตอนไหนบกพร่องก็หักคะแนนตามส่วน

(2) คำศัพท์ ไวยากรณ์ การสะกดตัว 3 คะแนน

แต่ถ้าข้อไหนที่ต้องใช้ความคิดมาก ต้องอ่านเตรียมมามาก หรือต้องใช้เวลาตอบมาก จะให้คะแนนข้อนั้นมากขึ้นตามลำดับความยากก็ได้ เทียบส่วนการให้อย่างเดียวกัน

ที่มา : ตัดตอนมาจาก "หลักวินิจัยการให้คะแนนภาษาอังกฤษ" ในหนังสือ ประมวลศึกษาพิเศษ ภาค 2 ระเบียบการสอบความรู้นักเรียน ตามหลักสูตรสามัญศึกษา พ.ศ. 2480. หน้า 40-53.



ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ภาคผนวก ช.

ตัวอย่างข้อสอบไล่พร้อมคำเฉลยวิชาภาษาอังกฤษ

ชั้นมัธยมปีที่ 6 พ.ศ.2482

แปลอังกฤษ เวลา 1 ชั่วโมงแปลไทยเป็นอังกฤษ (20)

1. ท่านได้ปากกาหมึกสีมนั้นมาจากไหน ฉันได้จากลุงในวันเกิดของฉัน เขาสัญญาว่าเขาจะส่งของขวัญอีกอย่างหนึ่งให้ฉัน ถ้าฉันสอบไล่ได้สิ้นปีนี้
2. เมื่อข้าพเจ้ากลับบ้านทุกวัน ข้าพเจ้าช่วยทำหลายอย่าง แล้วข้าพเจ้าทำการบ้านที่ครูให้ และฟังวิทยุจนถึง 22 นาฬิกา
3. เมื่อคืนนี้ฉันเห็นน้ำชายของท่านเดินไปกับคุณอาผู้หญิงของฉัน ขณะที่ฉันกำลังกลับบ้านจากโรงเรียนกลางคืน
4. ต้องเก็บตัวนี้ไว้ให้นายตรวจดู มิฉะนั้นจะต้องเสียค่าโดยสารอีก
5. ปีนี้อากาศหนาวมาก และหนาวนานกว่าทุก ๆ ปีที่แล้วมา ปรอทลดลงถึง 50 องศา (ฟาเรนไฮท์)

แปลอังกฤษเป็นไทย (20)

1. When the door was opened, the robber pointed a pistol at him and threatened to kill him if he cried out for help.
2. However, having taken a diamond ring from the dressing table, the thief shot him in the leg so that he might not run to overtake him.
3. If I pass this examination, I shall try to go to a higher school to learn more, so that I may earn my living when I am older.
4. What is the best way to spend your time in the hot season? Do you think it is better to go to the mountains, or to go for a short trip on the sea?

5. They dug a grave and put the bird's dead body in a pretty red box, like a king was the poor bird buried, highly honoured and bitterly regretted.

เฉลยวิชา แปลอังกฤษ (ม.6) พ.ศ. 2482

แปลไทยเป็นอังกฤษ (20 คะแนน) ให้ข้อละ 4 คะแนน

1. Where did you get that fountain pen? I got it from my uncle on my birthday. He promised to send me another present if I pass the examination at the end of this year.

2. When I return home everyday, I help to do many things. Then I do the home work which the teacher has given me and listen to the radio until ten o'clock.

3. Last night I saw your uncle walking with my aunt while I was returning home from the evening school.

4. This ticket must be kept for inspection or (else) fare must be paid (over) again.

5. This year the weather has been very cold, and it was cold for a longer time than in any past year. The thermometer fell to 50 degrees Fahrenheit.

แปลอังกฤษเป็นไทย (20 คะแนน) ให้ข้อละ 4 คะแนน

1. เมื่อประตูเปิด ผู้ร้ายได้เอาปืนจ้องเขาและขู่ว่า ถ้าร้องให้คนช่วยจะฆ่าเสีย

2. อยากรักดี เมื่อได้เอาแหวนเพชรไปจากโต๊ะเครื่องแป้งแล้ว ผู้ร้ายก็ได้ยิงเขาที่ขา เพื่อจะไม่ให้เขาวิ่งไล่ทัน

3. ถ้าฉันสอบไล่ได้ ฉันจะพยายามไปโรงเรียนที่มีชั้นสูงกว่านี้ และเรียนต่อไปอีกเพื่อหาเลี้ยงชีพเวลาเมื่อฉันมีอายุมาก

4. วิธีใดเป็นวิธีที่ดีที่สุดที่ท่านจะใช้เวลาของท่านในฤดูร้อน ท่านคิดว่าจะไปตามภูเขา หรือทางทะเลที่มีระยะทางไกล ๆ จึงจะดีกว่า

5. เขาขุกลม (มังศพ) เอาทรากนกตัวนั้นใส่ในหีบแดงใบเล็ก ๆ สวยงามใบหนึ่ง แล้วฝังนกตัวนั้นโดยให้เกียรติอย่างสูง และแสดงความเสียใจอันซมซึ้ง ราวกับฝังพระศพพระเจ้าแผ่นดินองค์หนึ่ง

แต่งเรื่องและแต่งจดหมายอังกฤษ เวลา 1.30 ชั่วโมง

(แยกกระดาษคำตอบ)

แต่งเรื่อง (30)

Write about 2 pages on one of the following subjects :-

- (1) The climate of Thailand.
- (2) Electricity in the service of man.
- (3) The present European War.
- (4) The Thai National Assembly.

จดหมายอังกฤษ (10)

Write a letter to the Secretary of the University asking his advice relative to your entering that University.

เขียนอังกฤษ (20) เวลา 30 นาที

อ่านให้ฟังตลอดครั้งหนึ่ง แล้วบอกตอนละ 2 ครั้ง เสร็จแล้วไม่ต้องทวน

Newton / lived to be / a very old man /, and gained / great fame /. He was made / a member / of Parliament /, and received / the honour / of knighthood / from the king /. But / he cared little / for earthly fame / and honours /, and felt / no pride / in the vastness / of his knowledge /. All that / he had learned / only made him / feel how little / he knew / where there is / so much / to be known /.

At last /, in 1727 /, when he was / eighty-five / years old /, Sir Isaac Newton (เขียนคำว่า "Sir Isaac Newton" ให้บนกระดานดำ) died / or rather /, he ceased / to live on earth /. He has left /

a fame / behind him / which will be / as lasting / as if his
name / were written / in letters / of light / formed by the
stars / upon / the midnight sky /.

การตรวจให้คะแนน คุุประมวลศึกษาพิเศษ ภาค 2 พ.ศ. 2480

แต่งและไวยากรณ์อังกฤษ (30) เวลา 1 ชั่วโมง

1. Analyse the following sentences :-

(a) She is the loveliest girl in this school.

(b) They built a fire on the beach and cooked their
supper.

(c) The picture which you see was painted by Turner.

2. Parse the words underlined above.

3. Change to indirect speech :-

(a) The teacher said to the pupils, "Put your books in
your desks."

(b) I asked my brother, "Have you done all your work
for the examination?"

(c) The shopkeeper said to the lady, "All the eggs in
this shop are fresh."

4. Put into Passive Voice :-

(a) William received some money from his father.

(b) The servant brought in many dishes.

(c) The enemy took the fort.

5. Form adjectives from the following words and make each
sentence from each word :-

satisfy, please, friend

เฉลยวิชา แต่งและไวยากรณ์อังกฤษ (ม.6) พ.ศ.2482

ข้อ 1 Analysis ให้ 6 คะแนน ข้อละ 2 คะแนน

	Connective	Subject	Predicate	Object	Comp.	Extension of verb
1		She	is		the love- liest girl	in this school
2	and	They They	built cooked	fire their supper		on the beach
3	which	The picture You	was painted see	which		by Turner

ข้อ 2 Parsing ให้ 6 คะแนน ข้อละ 2 คะแนน

Girl is a common noun, feminine gender, singular number, nominative case, used as complement.

They is a personal pronoun, third person, common gender, plural number, nominative case, used as subject of the verb "built."

Which is a relative pronoun : the antecedent is "picture", neuter gender, third person, singular number, to agree with its antecedent.

ข้อ 3 ให้ 6 คะแนน ข้อละ 2 คะแนน

(a) The teacher told the pupils to put their books in their desks.

(b) I asked my brother ^{if} whether he had done all his work for the examination.

(c) The shopkeeper told the lady that all the eggs in that shop were fresh.

ข้อ 4 ให้ 6 คะแนน ข้อละ 2 คะแนน

- (a) Some money was received by William from his father.
 (b) Many dishes were brought in by the servant.
 (c) The fort was taken by the enemy.

ข้อ 5 (ก) ถ้าแปลงคำเป็นคุณศัพท์แล้วแต่งประโยคใช้คุณศัพท์เช่นนี้ทั้ง 3 คำ ให้คะแนนคำละ 2 คะแนน รวม 6 คะแนน (ถ้าถูก) เช่น :-

I had a satisfying meal. (or satisfactory answer)

This is a pleasing (or pleasant) view. (or, he is pleased).

It is a friendly dog.

(ข) ถ้าแปลงเป็นคุณศัพท์ทั้ง 3 คำ แต่ใช้คำที่ให้ไว้แต่งประโยค

คุณศัพท์ที่ถูก ให้คำละ 1 คะแนน

ประโยคที่แต่งถูก ให้ประโยคละ $\frac{1}{2}$ คะแนน

เช่น :- satisfying (or satisfactory).

pleasing (or pleasant, or pleased).

friendly.

และ He satisfies his examiner.

Please give me some money.

That man is my friend.

(ค) ถ้าไม่ให้คุณศัพท์เลย แต่แต่งประโยคใช้คำที่ให้ไว้เท่านั้น เช่น ใน
 ตอนท้ายตัวอย่าง (ข) ให้ประโยคละ $\frac{1}{2}$ คะแนน (ถ้าถูก)
 เมื่อคิดคะแนนรวมสำหรับข้อ 5 นี้แล้ว ถ้ามีเศษของ 1 คะแนน ให้นับเป็น

1 คะแนน

วรรณคดีอังกฤษ (20) เวลา 1 ชั่วโมง

1. Who was the "Great Chan"? What intention had he in mind when he called his sons together to break the arrows?
2. Give an account of the visit of Vasco da Gama to the King of Melinda.
3. Why did the simple man tie a pumpkin to his right leg?
4. Write the first three verses of the Wreck of the Hesperus.

เฉลยวิชา วรรณคดีอังกฤษ (ม.6) พ.ศ.2482

ข้อ 1 ให้ 5 คะแนน

The "Great Chan" was the emperor of China. He called his sons together to break the bundle of arrows in order to show them the importance of union, so that when he died they all should live together in peace and happiness.

ข้อ 2 ให้ 5 คะแนน

When Vasco da Gama was on his way to India, he came to Melinda to visit the King of Melinda. He and Paulo went in boats covered with rich red cloths. The King was glad to see them and the people were kind to them. Vasco da Gama gave a beautiful sword to the King in the name of the King of Portugal, and in return the King gave him food and told him about the journey to Calicut.

ข้อ 3 ให้ 5 คะแนน

He tied a pumpkin to his right leg because he wanted to make himself different from all the other people.

ข้อ 4 ให้ 5 คะแนน

ดูจากหนังสือโคลง "The Wreck of the Hesperus" หักครึ่งคะแนน
สำหรับคำผิดคำหนึ่ง ๆ

ที่มา : จากเอกสารอัดสำเนาชื่อ "ตัวอย่างข้อสอบไล่วิชาภาษาอังกฤษของชั้น
มัธยมปีที่ 6 พ.ศ. 2482 " ไม่ปรากฏเลขหน้า.



ประวัติผู้เขียน

นายทวานิต ฐถาวร เกิดเมื่อวันที่ 29 พฤศจิกายน พ.ศ. 2498 ณ บ้านเลขที่ 16 ถนนวัดโรมันคาทอลิก อำเภอพนัสนิคม จังหวัดชลบุรี สำเร็จการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาการศึกษาบัณฑิตเกียรตินิยมอันดับ 2 วิชาเอกภาษาอังกฤษ วิชาโทภาษาไทย จากมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒบางแสน จังหวัดชลบุรี เมื่อปีการศึกษา 2520 และได้เข้ารับการอบรมครูภาษาอังกฤษของกรมสามัญศึกษา ตามโครงการอบรมครูภาษาอังกฤษในส่วนภูมิภาค ของเขตการศึกษา 12 ณ บริติชเคาน์ซิล สยามสแควร์ กรุงเทพฯ ระหว่างวันที่ 15 ตุลาคม - 14 ธันวาคม พ.ศ. 2522 เพื่อทำหน้าที่เป็นครูวิทยากรภาษาอังกฤษประจำกลุ่มโรงเรียนมัธยมศึกษากลุ่มที่ 1 จังหวัดชลบุรี

ปัจจุบันรับราชการในตำแหน่งอาจารย์ 1 ระดับ 4 โรงเรียนพนัสนิคมวิทยาคาร อำเภอพนัสนิคม จังหวัดชลบุรี

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย